附件 1

成都理工大学
优秀教学系部申报表

系部名称	翻 译 系
系部负责人	张 洁
所在学院	外 国 语 学 院

成都理工大学教务处制

二〇一七年

填 表 说 明

1. 本表用钢笔填写，也可直接打印，不要以剪贴代填。字迹要求清楚、工整。
2. 本表所填内容必须真实、可靠，如发现虚假信息，将取消所在学院参评资格。
3. 本表涉及的项目、奖励、教材等所有数据，统计时间为 2015 年 9 月 1 日-2017 年 8 月 31 日。
4. 如表格篇幅不够，可另附纸。
5. 学院意见务必加盖公章，否则推荐无效。

一、系部基本情况简介

为顺应国家和社会对翻译人才的需求，获得教育部批准后，翻译专业于 2014 年正式招收本科生，2017 年进入一本招生。本专业依托外国语学院多年在语言学、文学、外语教学及翻译研究等领域积累的成果和经验，外国语言学及应用语言学硕士点、翻译专业硕士点，面向四川，服务全国，突出经贸、科技等领域的应用翻译特色，注重培养具备较好英汉双语读写能力和较强翻译实践应用能力的毕业生。

根据《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》（2012 年）和我校确立的“立足行业、服务地方，培养德智体美全面发展的高素质人才”，翻译专业定位为:培养为外事、外贸、科技、教育、文化、旅游等行业培养通用型翻译专业人才。根据《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》（2012 年）、成都理工大学“通专结合、三提一塑”的人才培养理念及西部区域和行业发展的需要，本专业培养目标为：培养德、智、体全面发展，具备良好的思想政治素质，善于进行跨文化沟通，具有扎实的英、汉双语功底和翻译理论基础、较好地掌握口、笔译技能的通用型翻译专业人才。学生具有一定的计算机和互联网应用技术，毕业后能在外事、外贸、科技、教育、文化、旅游等部门胜任一般难度的口、笔译工作。

翻译系目前有 18 名在岗教师，其中教授 2 人，副教授 6 人，硕士生导师 4 人，在读博士 4 人，具有海外交流经历的教师 9 人，具有行业实践经历的教师 9 人，是一支科学研究与教学质量并重的教师队伍，产出了大量科研与教学研究成果，培养了一批品学兼优，在各类比赛中崭露头角荣获奖项的学生。

自 2015 年 9 月至今，已经发表论文 21 篇，其中 CSSCI 来源期刊 4 篇，中文核心 4 篇；在国家级、省级出版社出版专著 4 本，译著 2 本，编写教材 4 本。主持省级、厅级、校级科研项目 6 项，主持厅级网络资源公开课、校级教改或质量工程项目 6 项；教师在国家级、省、校级教学比赛中荣获各类奖项 7 人次，指导学生获奖 36 人次；教师指导创新创业项目立项 3 人次；部分双师型教师完成口译实践项目 17 项，共计 185 小时，笔译实践项目 11 项，共计 31.75 万字；学生荣获国家级、省级竞赛奖项 18 项。此外，翻译系师生长期担任中国党建翻译网的管理和建设任务，累计完成稿件审阅上百篇，合计 2 万余字，学生广泛参与各种社会实践，享有较好的社会和行业评价。

二、系部成员情况

1. 负责人情况

姓　名	张洁	年　龄	40	参加工作时间	1997 年 7 月
职　称	副教授	最终学历（学位）	研究生（硕士）	授予单位	成都理工大学

2. 系部成员（在编在岗）情况

姓　名	年　龄	职　称	最终学历（学位）	主讲课程
郑　欢	54	教授	本科/学士	翻译专业导论
刘小蓉	46	教授	研究生/硕士	英语国家概况
张洁	40	副教授	研究生/硕士	文学翻译 商务笔译 西方文化经典选读
雷永红	51	副教授	本科/学士	英美文学经典选读 文学翻译 英语视听（3）（4） 综合英语（1）（2） 英汉语言对比与翻译
余大山	53	副教授	研究生/硕士	翻译概论 汉英笔译 英汉笔译 科技（地质）笔译
廖坤慧	39	副教授	研究生/硕士	高级英语（1） 英语视听（3）（4） 高级英语写作
冯晖	33	副教授（在读博士）	研究生/硕士	跨文化交际 综合英语（1）（2）
肖海	38	副教授	研究生/硕士	综合英语（3）（4）

				语言学概论 英语写作（1）（2）
费比	30	讲师(在读博士)	研究生/硕士	英语国家概况 英语语法旅游翻译 综合英语（4）
罗媛	41	讲师	研究生/硕士	中级英语写作 高级英语写作 交替传译
刘霞	38	讲师	研究生/硕士	英汉视译 英语语音 同传翻译基础 英语演讲 联络口译
赵景兰	39	讲师	研究生/硕士	综合英语（1）（2） 商务口译 文学翻译 英语阅读
刘华	40	讲师	研究生/硕士	英语视听（1）（2） 综合英语（3）（4） 英汉笔译 汉英笔译 英语国家概况
包兰兰	36	讲师	研究生/硕士	英语视听（3）
杨素珍	41	讲师	研究生/硕士	综合英语（1）（2） 初级英语视听（1）（2） 基础英语写作
孟嵘	34	助教(在读博士)	研究生/硕士	综合英语（3） 工程翻译 计算机辅助翻译

				英语演讲 专题口译
管静	32	助教(在读博士)	研究生/硕士	综合英语（1）（4） 英语语音
马斐	34	助教	研究生/硕士	英美文学经典选读 初级英语视听（1）

3.师资队伍建设

（1）师资结构

2014年翻译专业初成立时仅有8名教师，至2017年8月，翻译专业已有专职教师18人，外聘外教1人，外聘客座教授（副教授）5人（三个月以上）。专职教师中正高级职称2人，副高级职称6人，占本专业教师41.2%；硕士生导师4人；在读博士4人（17.6%），拥有海外交流经历教师10人（47%），在读学生367人。尤其值得一提的是，翻译系中具有语言服务行业经历的教师为9人，长期担任各种口、笔译项目实践，组成了一支兼具科研和教学能力的双师型教师队伍。

(2) 师资培训进修

2015年9月以来，全体专任教师共计参加国内外培训进修30人次，培训内容包括翻译技术培训、翻译师资培训、教学改革、翻译教学与研究、在线课程建设、教学法等，累计130天。各类师资培训进修给教师带来了学科前沿知识和教学技能的提升，通过培训后的回顾与交流，极大扩展了教师的科研视角，也提升了教师的教学水平。

(3) 论文发表

2015年9月以来，专任教师共发表教学与科研论文21篇，其中CSSCI来源期刊4篇，中文核心4篇。

论文名称	第一作者或通讯作者姓名	期刊名称	发表时间
阐释学视阈下阿瑟韦利的诗歌译介	张洁	江苏社会科学（CSSCI）	2016年8月
MTI学位毕业论文调查：现状与对策	刘小蓉	外语教学（CSSCI外语类核心）	2016年3月

多元文化背景下的民族高校英语教学改革—评《文化多样性与英语教学》	刘小蓉	中国教育学刊（CSSCI）	2016年4月
浅析跨国教育的核心议题及基本模式—评《跨国教育的国际比较研究》	费比	中国教育学刊（CSSCI）	2016 年 2 月
由碰撞到融合—以《功夫熊猫》为例分析全球化视野下的中西文化	刘小蓉	电影评介（中文核心）	2016年2月
探究大学英语学习如何将趣味性与知识性有机结合—评赵秀凤《大学英语》	刘小蓉	教育探索（中文核心）	2016年6月
谈《加勒比海盗》系列影片的现实意义	刘小蓉	电影文学（中文核心）	2016年2月
基于KWL+的通用学术英语课程教学范式构建探索------以成都理工大学本科创新班的教学实践为例	郑欢	成都理工大学学报	2016 年 10 月
“参与体制”下外语翻译教育体系的科学构建	刘小蓉	黑龙江高教研究（CSSCI扩展版）	2016年2月
大学英语科普类文章阅读实证探析	郑欢	内江师范学院学报	2016年6月
The intercultural dimension of the processes ofinternationalization in higher education: working with criticality.	Fatima Pirbhai-Illich, 郑欢，Fran Martin	http://www.sfu.ca/crie/conference---internationalizing-higher-education/presentations.html Published conference proceedings (on-line)	
斯坦纳阐释学视角下的翻译过程解读-以林语堂译《浮生六记》为例	张洁	译苑新谭	2016年10月
汉译英翻译实践中文化负迁移的认知探析——以《中国文化读本》翻译练习为例	张洁	读天下	2016年10月
书名翻译中归化与异化策略的应用与分析	张洁	读天下	2016年10月

跨文化传播视域下汉语负载词的翻译研究	张洁	读天下	2016年10月
心理语言学	刘小蓉	人间	2016年7月
英汉语篇中人称代词翻译对比研究	刘小蓉	校园英语	2016年8月
大数据对大学英语教学的影响	包兰兰	科技展望	2016年9月
TED “开放翻译计划”—— 翻译实践新平台	费比	遵义师范学院学报	2015年12月
霍桑在中国的译介及研究价值分析	刘霞	佳木斯职业学院学报	2017年4月
基于关系教育学的高校专业英语语法教学研究	费比	湖北函授大学学报	2017年6月

（4） 专著

2015 年 9 月以来，专任教师在国家级、省级出版社出版专著 4 本。

专 著 名 称	作 者	排 序	出 版 社	出版时间
想象与呈现--美国华裔文学中的中国文化	张洁	主编第 2	四川大学出版社	2017 年 4 月
四川省大学生英语写作能力发展研究	张洁	主编第 3	科学出版社	2016 年 4 月
四川省大学生英语写作能力发展研究	赵景兰	参编	科学出版社	2016 年 4 月
大学英语	赵景兰	参编第 2	现代教育出版社	2016 年 9 月
中国文化提要及经典导读	马斐	参编第 6	电子科技大学出版社	2016 年 9 月

（5）译著

2015 年 9 月以来，，专任教师出版译著 2 本。

译 著 名 称	译 者	出 版 社	出版时间
未来简史	张洁	长江少年儿童出版社	2015 年 10 月
我是一只座头鲸	刘小蓉	海洋出版社	2016 年 5 月

（6）主持科研项目

2015 年 9 月以来，教师主持省级、厅级、校级科研项目 6 项。

项目名称	主持人姓名	立项单位	立项时间（年/月）	立项编号	结题验收或鉴定时间（年/月）
阐释学视阈下阿瑟韦利的诗歌翻译研究	张洁	四川省教育厅外国语言文学研究中心	2016 年 7 月	SCWY16-19	2017 年 12 月
川酒文化解构与重建中伏特加文化的借鉴作用研究	刘小蓉	四川省教育厅重点研究基地	2016 年 7 月	CJCB2016-17	2018 年 7 月
英译新闻中有关中国南海主张的文化自主意识研究	刘小蓉	四川省教育厅重点	2016 年 8 月	17SA0011	2018 年 8 月
文化走出去视野下汉译外研究	刘华	成都理工大学科研团队	2016 年 7 月	WYKT2016-4	2019 年 7 月
“晚清时期中国典籍在英国传播调查”的研究	廖坤慧	成都理工大学科研团队	2016 年 7 月	WYKT2016-9	2019 年 7 月
跨文化传播视野下三国文化旅游汉英翻译研究	张洁	成都理工大学翻译研究中心	2017 年 2 月	2017TRC-10	2018 年 1 月

（7）主持教改或质量工程项目

2015 年 9 月以来，教师主持厅级网络资源公开课、校级教改或质量工程项目 6

项。

项目名称	主持人	立项单位	立项时间（年/月）	结题验收或鉴定时间（年/月）
“交替传译”数字课程	张洁	教育部文宣基金	2017 年 5 月	2018 年 12 月
“交替传译”网络资源课程	张洁	成都理工大学网络资源课程项目	2016 年 9 月	2017 年 12 月
“中国文化交流英语”数字课程	郑欢	教育部文宣基金	2017 年 5 月	2018 年 12 月
“中国文化交流英语”网络课程	郑欢	成都理工大学网络资源课程项目	2016 年 9 月	2017 年 12 月
基于关系教育学的语法教学模式构建	费比	成都理工大学外国语学院	2016 年 6 月	2017 年 12 月
大数据时代大学英语视听说教学模式的重构	包　兰兰	成都理工大学外国语学院	2016 年 6 月	2017 年 12 月

（8）教材编写

2015 年 9 月以来，教师参与编写教材 3 本。

教材名称	参编教师	排序	出版社	出版时间
大学英语	赵景兰	2	现代教育出版社	2016 年 9 月
中国文化提要及经典导读	马斐	6	电子科技大学出版社	2016 年 9 月
海军陆战队作战百问	冯晖	5	海潮出版社	2016 年

（9）教师获奖

2015 年 9 月以来，教师在各级教学竞赛与成果奖中荣获各类奖项 7 人次；指

导学生参加各种专业竞赛获得国家级、大区级、省级、校级优秀指导教师及优秀评委共计 36 人次。

项目名称	奖励名称	获奖教师	奖励级别	时间
教学奖	成都理工大学“育人十佳”教师	张洁	校级	2015 年 12 月
教学成果奖	成都理工大学 2016 年教学成果奖	郑欢	校级/一等奖（第 1）	2016 年 7 月
教学成果奖	成都理工大学 2016 年教学成果奖	郑欢	校级/三等奖	2016 年 7 月
译著奖	第五届天府翻译奖	张洁	省级/二等奖	2016 年 11 月
论文奖	第五届天府翻译奖	张洁	省级/二等奖	2016 年 11 月
教学竞赛奖	第二届全国高校微课教学比赛全国总决赛	刘霞	国家级/优秀奖	2015 年 10 月
教学竞赛奖	第二届中国外语微课大赛	赵景兰	省级/三等奖	2016 年 6 月
指导教师	第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛全国总决赛	肖海	国家级/三等奖 1 人	2017 年 5 月
指导教师	全国大学生英语竞赛	杨素珍	国家级/C 类一等奖 1 人	2017 年 5 月
指导教师	2017 中国辩论公开赛国家级二等奖	肖海	国家级/二等奖 1 人	2017 年 6 月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 全国总决赛 优秀指导教师	刘霞	国家级/三等奖 1 人	2017 年 6 月
指导教师	第五届全国口译大赛西南大区优秀指导教师奖	刘霞	省级/1 人	2016 年 4 月
指导教师	第五届全国口译大赛川云贵藏复赛优秀指导教师奖	刘霞	省级/1 人	2016 年 4 月
指导教师	第五届全国口译大赛川云贵藏复赛优秀指导教师奖	刘小蓉	省级/1 人	2016 年 4 月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 西南大区决赛 优秀指导教师	刘霞	西南大区/二等奖 1 人	2017 年 5 月

指导教师	第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛	肖海	华西赛区/一等奖 1 人	2017 年 4 月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 四川赛区复赛 优秀指导教师	刘霞	省级/二等奖优秀奖各 1 人	2017 年 4 月
指导教师	2016“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛指导教师	廖坤慧	省级/一等奖	2016 年 10 月
指导教师	2016“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛指导教师	廖坤慧	省级/三等奖	2016 年 10 月
指导教师	2016 第二届中国（南方）辩论公开赛	肖海	省级/特等奖，二等奖各 1 人次	2016 年 12 月
指导教师	第二届中西部外语翻译大赛	张洁/刘华/廖坤慧/杨素珍/刘小蓉/郑欢	省级/6 人	2017 年 3 月
指导教师	第六届“通译杯”四川省翻译大赛 优秀指导教师奖	刘霞	省级/1 人	2017 年 3 月
指导教师	百篇优秀学士学位论文指导教师	郑欢	校级/1 人	2017 年 6 月
指导教师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛写作比赛	冯晖	校级/二等奖 1 人	2017 年 6 月
指导老师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛	冯晖	校级/三等奖 1 人	2017 年 6 月
指导教师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛	肖海	校级/二等奖 2 人	2017 年 6 月
指导教师	外研社杯全国大学英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛	杨素珍	校级/决赛二等奖 1 人，复赛二等奖 1 人	2016 年 10 月
指导教师	“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛指导奖	杨素珍	校级/一等奖 1 人，优秀奖 5 人	2016 年 6 月
指导教师	2016 优秀学士学位论文指导教师	郑欢	院级/1 人	2016 年 6 月

指导教师	2016 优秀学士学位论文指导教师	郑欢	院级/1 人	2017 年 6 月
优秀评委	第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛	肖海	华西赛区/1 人	2017 年 4 月

（10）教师指导创新创业训练计划项目

2015 年 9 月以来，翻译系教师共指导国家级、省级创新创业项目立项 3 项。

项目名称	级别	学年度	指导教师姓名
对表达中国文化词汇的研究	国家级	2016	郑欢
汉语公示语英研究译	省级	2016	郑欢
基于文本分析模式的成都市餐饮业公示语翻译研究	省级	2016	张洁

（11）教师口、笔译实践

2015 年 9 月以来，教师完成口译实践项目 17 项，共计 185 小时，笔译实践项目 11 项，共计 31.75 万字。

口译项目名称	时间	时长（小时）	完成人
川渝中烟国际合作会议口译	2015.9	3	张洁
2015 西澳进口食品展销会	2015 年 10 月 8 日	10	刘霞
2015 成都高新区党工委书记等领导会见荷兰林堡省省长一行	2015 年 11 月 8-10 日	24	刘霞
2015 孟中印缅经济走廊（成都）发展论坛 投资咨询与项目洽谈会 商务洽谈口译	2015 年 11 月 24 日	8	刘霞
西班牙、智利清华大学留学生青城山一	2016.4.9	8	刘霞

日游 导游口译			
机器人辅助根治性膀胱全切除术演示医疗口译	2016.4.16-18	24	刘霞
美国硅谷市长团访问郫县菁华镇光谷创业园及和郫县县长会面会谈	2015 年 10 月	4	罗媛
陪同 Shannon Finnegan 女士一行乐山大佛口译	2015	3	费比
西班牙、智利清华大学留学生青城山一日游 导游口译	2016.4.9	8	刘霞
机器人辅助根治性膀胱全切除术演示医疗口译	2016.4.16-18	24	刘霞
2016 中国成都全球创新创业交易会领导人陪同口译	2016 年 6 月 24-26 日	24	刘霞
第 22 届世界航线发展大会新闻发布会--- 悉尼机场航空业务发展部副总裁媒体专访 新闻发布会、会议交传	2016 年 9 月 26 日	3	刘霞
第十六届中国西部国际博览会-联合国采购说明暨对接洽谈会	2016 年 11 月 4 日	4	刘霞
2016 蓝莲花天风证券互联网经济年会商务陪同口译、耳语同传	2016 年 11 月 16-18 日	24	刘霞
成都华川长菱电器厂会见巴基斯坦客户陪同口译、商务谈判口译	2016 年 11 月 22 日	4	刘霞
蓝光英诺干细胞应用技术的重大突破成果发布会耳语同传、媒体采访口译	2016 年 12 月 11 日	4	刘霞
美国海军陆战队大学战争学院一行来我海军陆战学院的访问，主翻	2016 年	6	冯晖

笔译项目名称	字数（万字）	时间	完成人
《国土资源科技管理》期刊英文校	4.2	2015.09-2017.8	刘小蓉

译			
重庆市旅游局官方英文网站 译审	15	2016.08-12	刘霞
《我是一只座头鲸》	0.1	2016	刘小蓉
《宽窄文化》视频产品解说	0.1	2015	张洁
《长城文化》视频产品解说	0.1	2015	张洁
诗歌翻译	0.1	2015	张洁
某中介公司移民房产评估资料	5	2015	张洁
时事政经词汇翻译	1.6	2015	张洁、费比
《设计的精神》部分书稿译审	2.2	2015 年 9 月	罗媛
川美“西部论坛”资料翻译	0.7	2015 年 11 月	罗媛
党建翻译审稿	2.65	2015-2017	翻译系全体教师

4.学生管理

（1）学风建设

翻译系全面贯彻党的教育方针，坚持以人为本，实践“一切为了学生”的教育宗旨，鼓励学生全面发展和个性发展。在本科学生中实行“导师制”，即学生一进校就分配专业导师，加强师生沟通和互动，促进人才培养。在学生管理工作中，除了专职辅导员队伍，专业教师也积极配合并融入到学生工作中，担任名誉班主任、班主任、副班主任等职务，充分利用课堂及课外实践活动，为学生做好思想指导和专业引领，学风积极良好。其中，一名老师获得学校“优秀班主任”荣誉。在翻译系老师和学生工作同志的共同努力下，翻译系学生热爱党，热爱国家，爱校爱院，学风优良，全面发展。

(2) 考风建设

翻译系严格考试管理，考风考纪端正，诚信考试，诚信做人，用真实可信的成绩展现自己学习能力和学习效果，不仅关乎教学质量，而且对学生的成长至关重要。翻译系一直高度重视学生的诚信问题，自学生入学起就充分利用各种场合宣传考试规则，考风考纪的相关规定，进行“诚信考试”教育，积极引导学生树立“以诚信考试为荣，以违纪作弊为耻”的意识，端正考风考纪，努力营造一个公平、公正、诚信、积极的学习环境，以推进学校教学质量工程建设。考试前，学院统一安排监考教师和考场，并组织巡考与监察。开考之前，翻译系按计划召

开期末考试考风考纪要求大会，会上系主任、年级辅导员就期末考试工作作总体要求和安排。监考中，全体考务人员严肃认真、精益求精地做好学期末考试的每一项工作。从翻译系创立至今，学生对待考试态度端正，无一人违反考试纪律。“诚信考场”的设立而且运行良好，反映了“文明考风、诚信考试”已然在学生中生根。

(3) 创新创业活动成果

翻译系学生积极响应国家“创新创业”号召，充分利用专业知识追求创新。翻译系学生共七人参与创新创业项目并获得四项立项，其中国家级一项，省级三项。其中：2014 级学生庄小红、何婷参与的“双创背景下外语专业大学生创业意识现状及培养路径研究——以成都市部分高校大学生为例”获得 2016 年国家训练项目立项；2015 级刘超文负责，罗航，李一鑫参与的“十九世纪传教士白话文翻译作品中汉语欧化现象研究——以《天路历程》为例”获 2016 年省级训练项目立项；2015 级学生宋科负责的“晚清民国时期地学翻译史研究”及 2015 级学生杨鑫负责的“川菜文化翻译的探索——用川菜故事打造成都名片”获 2017 年省级大学生创新创业训练计划项目立项。

(4) 其它活动成果

翻译系学生积极参加学校各项活动，并取得多项荣誉：2016 级 1 班和 2 班在 2016 年-2017 学年第一学期学校易班班级基础能力提升计划中，达到考核指标，获得荣誉证书；马怡获 2017 年廉政文化宣传教育月学生征文一等奖；杨浩萍获 2016 年“理工学子母校行”寒假招生宣传志愿活动“优秀志愿者”，并获得尼泊尔志愿者委员会志愿者荣誉证书；郑婉玉获 2016 年“理工学子母校行”寒假招生宣传志愿活动荣誉证书，并获得 2016 年运动会全媒体报道突出贡献奖；金涵、詹司淇获 2016 年军训优秀学员荣誉；刘超文、黄雅怡、武亦坤参加第十三届新人新作舞蹈大赛获一等奖；刘卿然获 2016 年“新生杯”乒乓球比赛第一名；赵忠祥获第二届排球联赛三等奖。

三、教学运行情况

翻译系经过三年建设，在教学上已经形成了较完备的监督、管理和运行体系，具体体现在以下几个方面：

1. 合理设计教学内容，认真完成教学任务，教学目标达成效果良好

翻译系各门课程均努力制定合理的教学大纲，并严格按照大纲制定的教学过程和目的进行教学。各门课程均要求做到“三合一”，即教学大纲、教学计划及日历、教学考核资料三者一致；课堂教学均做到按照要求填写教学计划及教学日历、提前备课、撰写教案、根据教学大纲精选教学内容；课堂教学中要坚持“教师为主导，学生为主体”的原则。

翻译系教师在加强基础训练的同时，采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性，激发学生的学习动机，最大限度地让学生参与学习的全过程。结合网络和多媒体等教学手段，建立基于网络和课堂的英语多媒体教学模式，改变以教师讲授为主的单一课堂教学模式，在传统的教学手段和现代教育技术之间寻求平衡点。

通过各种公开课程资源，采用现代教学技术手段和适当的教学方法，合理安排教学过程，教学设计方案体现完整，重点突出，条理清晰，注重内容的承前启后，课堂教学中穿插习题课和课堂讨论，课后安排辅导答疑并布置作业。

课堂设计除了以学生掌握知识的深度、广度为出发点外，还关注培养学生的好奇心，激发学生的想象力，而且关注学生的价值取向，全力探索有利于学生发展的创新教育模式。

同时，通过教师科研的项目和翻译实践项目的内容，及时传送所在学科科学技术发展的新信息和前沿知识。

通过以上措施、实践，翻译系学生掌握相关的翻译知识、技能，逐步获得和提升思辨能力、创新能力，达成各门课程的教学目标。

2.教学管理制度化，教学秩序井然，教学效果良好

翻译系把教学质量作为办学的生命线，为保证教学质量的稳步提高，翻译专业努力做到管理制度科学化、教学环节规范化、管理过程程序化。除因公务外，翻译系教师无调停课记录，教学过程规范有序，无教学事故。

翻译系始终将师资建设、专业建设、课程建设与实践创新体系建设放在教学质量保障体系建设的核心地位，为保障教学质量制定并施行了“课程小组负责制”，制定了“翻译本科阅读书目”，施行了“作业批改与归档保存”，“中期教学自查”，“同行听课制度”，“学生评教制度”等一系列措施。

翻译系对教师编写教案、批改作业、考试命题和试卷评阅等教学环节有明确

的监控措施，教师定期交流，取长补短。定期开展教研活动

翻译系每两周进行一次集体教研活动，内容之一是针对近期教学和科研中存在的不足，如教学计划中对教学结构、内容体系、重难点进行分析，就教学方式、策略、方法、手段等进行探讨，对教学目标达成及教学资源利用等提出建议，并针对问题集体设计可行有效的解决方案。

翻译系教师为学生建立学习评估档案，细化学生的学习成绩，进行立体，多元型的考核。例如：考卷+平时作业+论文+讨论课表现+课堂测验+出勤等

翻译系实行课堂管理合作，在每个教学班级设置教学信息员，协助辅导员全面把握学生情况，建立“了解课堂情况—处理问题学生—帮助学生整改—反馈给专业教师”的工作机制，提高学生工作的针对性、准确性和有效性。建立辅导员与专业教师定期和不定期互动交流机制，辅导员定期查课并及时与专业教师沟通，开展“常走访、勤交流” 系列学风教风建设活动。

根据学校相关文件，形成了“学生信息反馈、专家同行听课、领导干部督导”三位一体的质量监控评价机制。通过已构建的“三位一体”的质量监控评价机制、年度自评估报告、教学思想大讨论、教学工作院务会、开学教学检查、期中教学检查、教研会、质量工程项目建设、实施导师制、正副名誉班主任制度等渠道和方式，发现和解决教学过程中的问题，保持教学质量持续改进。

依据校、院、系三级的教学质量评价要求，翻译系评教情况良好，2015 年度翻译专业教师的主干课学生评教情况良好，6 门专业基础课程的分数在 91 分以上，最高分 96.59；2016 年度学生评教分数全部在 90 分以上，最高分 98 分，最低分 92.6 分，全系评价分为 95.1 分。系主任随机听课每学期 2 次，所听课程课堂教学情况良好。

3.严格考试管理，考风考纪端正，学风积极良好

诚信考试，诚信做人，用真实可信的成绩展现自己学习能力和学习效果，不仅关乎教学质量，而且对学生的成长至关重要。翻译系一直高度重视学生的诚信问题，自学生入学起就充分利用各种场合宣传考试规则，考风考纪的相关规定，进行“诚信考试”教育，积极引导学生树立“以诚信考试为荣，以违纪作弊为耻”的意识，端正考风考纪，努力营造一个公平、公正、诚信、积极的学习环境，以推进学校教学质量工程建设。

考试前，学院统一安排监考教师和考场，并组织巡考与监察。开考之前，翻译系按计划召开期末考试考风考纪要求大会，会上系主任、年级辅导员就期末考试工作作总体要求和安排。监考中，全体考务人员严肃认真、精益求精地做好学期末考试的每一项工作。从翻译系创立至今，学生对待考试态度端正，无一人违反考试纪律。“诚信考场”的设立而且运行良好，反映了“文明考风、诚信考试”已然在学生中生根。

四、教学效果

翻译系经过三年多的建设，在全体教师和学生共同努力下，教学上取得可喜的成绩。学生对老师教学满意度高，在专业学习上成绩突出，各项赛事频频获奖。

1. 教学测评满意度高

依据校、院、系三级的教学质量评价要求，翻译系评教情况良好，学生评教分数全部在 90 分以上，最高分 98 分，最低分 92.6 分，全系评价分为 95.1 分。系主任随机听课每学期 2 次，所听课程课堂教学情况良好；对于学生信息反馈表中学生所列举的诸如教师音量较小等问题均进行了及时调查与调整；教师评学情况良好。

2.各类考试成绩较好

根据翻译系 14 级学生英语专业四级考试的成绩反馈，14 级共 56 名同学参加专业四级考试，通过人数为 37 人，一次性通过率为 66%,最终通过率为 84.1%，其中优秀 3 人，良好 11 人。具体成绩见支撑材料。

此外，翻译系 14 级学生参加难度较大的由外文局主办的全国翻译职业资格考试（CATTI）也有斩获，二笔证书获得者 1 人，三笔证书获得者 4 人。

序号	姓名	类别
1	蔡雅柔	二笔
2	江慧敏	三笔
3	刘利君	三笔
4	梁晨	三笔
5	王莉	三笔

3. 学生获奖

（1）国家级、省级比赛获奖

经过 3 年建设和培养，翻译专业涌现了一批德智体全面发展的学生，其中如余映含、冯倩、张潋、杨浩萍、庞伶同学获得 2017 年全国大学生英语竞赛二、三等奖；黄梅同学获得四川省第二届“联盟杯”高校英语写作特等奖；吴宸同学荣获“外研社”阅读大赛四川省一等奖，第二届中西部外语翻译大赛口译组二等奖；李瑶荣获 2015-2016 学年成都理工大学优秀学生干部等。翻译专业学生积极参加给类翻译专业竞赛，在两届中西部翻译大赛四川省赛区决赛中获得多项大奖，2015-2017 年共荣获国家级、省级奖项共计 41 项。

序号	竞赛名称	获奖学生	最高排名	获奖等级	获奖类别
1	2017 年全国大学生英语竞赛	余映含	二等奖	国家级	竞赛
2	2017 年全国大学生英语竞赛	冯倩	二等奖	国家级	竞赛
3	2017 年全国大学生英语竞赛	张潋	二等奖	国家级	竞赛
4	2017 年全国大学生英语竞赛	杨浩萍	三等奖	国家级	竞赛
5	2017 年全国大学生英语竞赛	庞伶	三等奖	国家级	竞赛
6	全国大学生环保知识竞赛	张微	优秀奖	国家级	竞赛
7	“普译奖”全国大学生翻译比赛	刘西	优秀奖	国家级	竞赛
8	“普译奖”全国大学生翻译比赛	陈利君	优秀奖	国家级	竞赛
9	四川省第二届“联盟杯”高校英语写作大赛	黄梅	特等奖	省级	竞赛
10	“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛阅读比赛	吴宸	一等奖	省级	竞赛
11	“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛写作比赛	黄梅	三等奖	省级	竞赛
12	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	陈琳	笔译组一等奖	省级	竞赛
13	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	吴宸	口译组二等奖	省级	竞赛
14	第二届中西部外语翻译大赛	黄雅怡	笔译组二	省级	竞赛

	英语专业组四川赛区决赛		等奖		
15	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	刘利君	笔译组三等奖	省级	竞赛
16	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	张钺奇	笔译组优秀奖	省级	竞赛
17	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	蔡雅柔	笔译组优秀奖	省级	竞赛
18	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	余映含	笔译组优秀奖	省级	竞赛
19	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	张潋	笔译组优秀奖	省级	竞赛
20	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	周齐	笔译组优秀奖	省级	竞赛
21	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	刘西	笔译组优秀奖	省级	竞赛
22	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	李春晓	笔译组优秀奖	省级	竞赛
23	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	夏菁	笔译组优秀奖	省级	竞赛
24	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	陈宇婷	笔译组优秀奖	省级	竞赛
25	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	黄梅	笔译组优秀奖	省级	竞赛
26	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	熊芮浩	笔译组优秀奖	省级	竞赛
27	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	黄钦莹	笔译组三等奖	省级	竞赛
28	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	程瑞婧	笔译组三等奖	省级	竞赛

29	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	周韵佳	笔译组三等奖	省级	竞赛
30	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	黄雅怡	笔译组三等奖	省级	竞赛
31	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	张钺奇	笔译组优秀奖	省级	竞赛
32	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	向倩	笔译组优秀奖	省级	竞赛
33	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	黄梅	笔译组优秀奖	省级	竞赛
34	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	陈宇婷	笔译组优秀奖	省级	竞赛
35	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	江慧敏	笔译组优秀奖	省级	竞赛
36	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	李小梅	笔译组优秀奖	省级	竞赛
37	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	郑婉玉	笔译组优秀奖	省级	竞赛
38	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	杨鑫	笔译组优秀奖	省级	竞赛
39	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	武亦坤	笔译组优秀奖	省级	竞赛
40	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	田雯	笔译组优秀奖	省级	竞赛
41	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	朱旭	笔译组优秀奖	省级	竞赛

（2）校级、院级赛事学生获奖

翻译系学生在中西部翻译大赛成都理工大学赛区中获奖 32 人次；“外研社”杯英语演讲大赛和写作大赛成都理工大学赛区中获奖 15 人次；在外国语学院和

翻译系的语音大赛和词汇大赛中获奖 5 人次。

（3）学生创新创业训练项目立项

翻译系学生共七人参与创新创业项目并获得四项立项，其中国家级一项，省级三项。

项目名称	级别	学年度	本专业参加学生姓名	指导教师姓名
双创背景下外语专业大学生创业意识现状及培养路径研究——以成都市部分高校大学生为例	国家级	2016	庄小红,何婷	徐治国，罗勇
十九世纪传教士白话文翻译作品中汉语欧化现象研究--以《天路历程》为例	省级	2016	刘超文，李一鑫,罗航	刘永志
晚清民国时期地学翻译史研究	省级	2017	宋科	刘永志
川菜文化翻译的探索——用川菜故事打造成都名片	省级	2017	杨鑫	郑欢

（4）学生积极参加社会实践

在完成专业课程学习的同时，翻译专业的同学积极参与社会实践提供翻译志愿者服务，并获得了主办方的良好反馈。

序号	社会实践	会议级别
1	2016 国际头马演讲会第 89 大区成都峰会口译志愿者	地区级
2	2016 第二十二届世界航线发展大会翻译志愿者	国家级
3	2016 年第 16 届中国系统功能语言学学术周志愿者	国家级
4	2017 年全国高等教育英语专业年会志愿者	国家级

五、教学研究

1.教学内容、方法与手段改革情况

各课程群教师依托院级教改项目和校级教改项目，在专业必修课中进行了以下教学改革：

1.“英汉笔译”采用了分组作业+平行文本点评的组织方法。其优点在于：从学生的角度，通过学生主动完成个人草稿，小组初稿和二稿的修订，引导学生对文本的正确理解，培养学生的翻译理念、批判性思维和调查研究方法；从老师的角度来看，避免空谈理论，重视翻译过程，在点评中能发现学生普遍存在的问题，加以纠正。

2. “交替传译”和“联络口译“则结合网络资源及现代教学技术，以网络课程、口译工作坊的手段，在教学中探索了翻转课堂和以学生为中心的教学模式，实现了过程性评价与结果评价的结合。

3. “科技翻译”则从教学材料选取、课堂教学模式多样化、将项目带入第二课堂和实践教学等多方面进行改革尝试，并借助机辅翻译使学生将现代技术与翻译结合。具体各门课程改革报告见支撑材料。

2.主持教改项目

翻译专业积极进行教学改革及网络资源公开课项目申报，教师主持厅级网络资源公开课、校级教改或质量工程项目 6 项。（详情见师资建设部分）

3.教学指导成果

教师共指导学生获奖 36 项，其中国家级和省级共计 19 项。

序号	获奖名称	获奖人员	奖励级别	奖项类别
1	第五届全国口译大赛川云贵藏复赛“优秀指导教师”	刘小蓉	省级	指导教师
2	指导范小武、马志灏获得 2017 中国辩论公开赛国家级二等奖	肖海	国家级二等奖	指导教师
3	指导黄章锞、刘雨霜获得第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛全国总决赛三等奖	肖海	国家级三等奖	指导教师

4	指导黄章锞、刘雨霜获得第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛华西赛区一等奖	肖海	华西赛区一等奖	指导教师
5	外研社杯四川省大学生英语挑战赛指导奖	廖坤慧	省级	指导教师
6	外研社杯四川省大学生英语挑战赛指导奖	廖坤慧	省级	指导教师
7	第二届中西部外语翻译大赛	刘华	四川赛区优秀指导教师	指导教师
8	第二届中西部外语翻译大赛	张洁	四川赛区优秀指导教师	指导教师
9	第二届中西部外语翻译大赛	廖坤慧	四川赛区优秀指导教师	指导教师
10	第二届中西部外语翻译大赛	杨素珍	四川赛区优秀指导教师	指导教师
11	第二届中西部外语翻译大赛	刘小蓉	四川赛区优秀指导教师	指导教师
12	第二届中西部外语翻译大赛	郑欢	四川赛区优秀指导教师	指导教师
13	第五届“中译杯”全国口译大赛 川云贵藏复赛区 优秀指导教师奖	刘霞	省级	指导教师
14	第五届“中译杯”全国口译大赛 西南大区决赛 优秀指导教师奖	刘霞	大区级	指导教师

15	第六届“中译杯”全国口译大赛 全国总决赛 优秀指导教师奖	刘霞	国家级优秀奖	指导教师
16	第六届“中译杯”全国口译大赛 西南大区决赛 优秀指导教师奖	刘霞	西南大区二等奖	指导教师
17	第六届“中译杯”全国口译大赛 四川赛区复赛 优秀指导教师奖	刘霞	四川赛区二等奖	指导教师
18	第六届“通译杯”四川省翻译大赛优秀指导教师奖	刘霞	省级一等奖	指导教师
19	全国大学生英语竞赛	杨素珍	国家级C类一等奖	指导教师

4.编写教材

2015年9月以来，教师参与编写教材3本。（详情见师资建设部分）

六、发展成效（选填项）

翻译专业自2014年创办以来，2017年已经进入一本专业招生，目前拥有教师18人，学生376人。当前，国家语言能力已成为国家实力的重要组成部分，语言战略上升为国家战略，中国语言服务能力是中国“软实力”的重要体现，语言服务行业已经成为中国走向世界、融入世界、影响世界的战略性基础性支撑。截至2015年底，中国约有72500家含有语言服务及相关服务的企业，其中专门从事语言服务的企业为7369家。2015年，中国语言服务行业创造的产值约为2822亿元。

面对语言服务行业发展的良好机遇，翻译专业基于复合应用型的人才培养理念，已经从无到有，构建了一支科研能力与教学质量并重的教师队伍，其中专业负责人为成都理工大学“育人十佳”教师 (2014-2015)，兼任四川省应用外语研究会副秘书长，四川省翻译协会理事、科技翻译工作委员会副主任委员, 加拿大里贾纳大学访问学者。已在《江苏社会科学》、《当代文坛》、《苏州大学学报》、《四川戏剧》等国内知名期刊发表翻译研究论文二十余篇，其中CSSCI来源期刊四篇，中文核心期刊三篇；主编专著、译著三本；主持主研各级教改及科研项目十余项；多次荣获四川省“天府翻译奖”译著和论文类一等奖、二等奖。系部教师多次荣获微课大赛国家级、省级等各级奖项，并长期从事翻译实践，双师型教师能够在教学中引入并渗透最新的行业要求和理念，对于培养翻译人才具

有重要意义。

翻译系学生在德智体美等多方面全面发展，在各级专业比赛中荣获多种大奖，如“外研社杯”四川省阅读比赛一等奖，四川省写作大赛一等奖，中西部翻译大赛一等奖等，并在专业四级考试及 CATTI 考试中初露头角，取得了较好成绩。此外，翻译系全体师生在外国语学院创办的中国党建翻译网的建设过程中，数年如一日完成翻译实践和网站运行管理工作，累计审阅稿件量 300 多篇。翻译系学生在各级各类社会实习实践等各种活动中广受好评，取得了服务对象的高度社会评价。

作为一个新专业，经过三年建设，成都理工大学翻译系已经奠定了坚实基础，相信在今后的人才培养过程中，将继续砥砺前行，在翻译人才培养中不断弥补不足，夯实现有成绩，取得新的成效。

七、特色加分项（选填项）

以下材料请附证书或论文扫描件

1. 本科生优秀毕业论文（设计）暂无毕业生

毕业论文（设计）题目	学生姓名	获奖名称	获奖时间

2. 教师获奖情况：（含校级、省级、国家级奖励）

项目名称	奖励名称	获奖教师	奖励级别	时间
教学奖	成都理工大学“育人十佳”教师	张洁	校级	2015 年 12 月
教学成果奖	成都理工大学 2016 年教学成果奖	郑欢	校级/一等奖（第 1）	2016 年 7 月

教学成果奖	成都理工大学2016年教学成果奖	郑欢	校级/三等奖	2016年7月
译著奖	第五届天府翻译奖	张洁	省级/二等奖	2016年11月
论文奖	第五届天府翻译奖	张洁	省级/二等奖	2016年11月
教学竞赛奖	第二届全国高校微课教学比赛全国总决赛	赵景兰	国家级/优秀奖	2015年10月
教学竞赛奖	第二届中国外语微课大赛	刘霞	省级/三等奖	2016年6月
指导教师	第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛全国总决赛	肖海	国家级/三等奖1人	2017年5月
指导教师	全国大学生英语竞赛	杨素珍	国家级/C类一等奖1人	2017年5月
指导教师	2017中国辩论公开赛国家级二等奖	肖海	国家级/二等奖1人	2017年6月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 全国总决赛 优秀指导教师奖	刘霞	国家级/1人	2017年6月
指导教师	第五届全国口译大赛川云贵藏复赛优秀指导教师奖	刘小蓉	省级/1人	2016年4月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 西南大区决赛 优秀指导教师奖	刘霞	西南大区/二等奖1人	2017年5月
指导教师	第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛	肖海	华西赛区/一等奖1人	2017年4月
指导教师	第六届“中译杯”全国口译大赛 四川赛区复赛 优秀指导教师奖	刘霞	省级/1人	2017年4月
指导教师	2016第二届中国（南方）辩论公开赛	肖海	省级/特等奖,二等奖各1人次	2016年12月
指导教师	第二届中西部外语翻译大赛	张洁/刘华/廖坤慧/杨素珍/刘小蓉/郑欢	省级/6人	2017年3月
指导教师	第六届“通译杯”四川省翻译大赛 优秀指导教师奖	刘霞	省级/1人	2017年3月

指导教师	百篇优秀学士学位论文指导教师	郑欢	校级/1 人	2017 年 6 月
指导教师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛写作比赛	冯晖	校级/二等奖，三等奖各 1 人	2017 年 6 月
指导老师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛	冯晖	校级/三等奖 1 人	2017 年 6 月
指导教师	2017“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛	肖海	校级/二等奖 2 人	2017 年 6 月
指导教师	外研社杯全国大学英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛	杨素珍	校级/决赛二等奖 1 人，复赛二等奖 1 人	指导教师
指导教师	“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛指导奖	杨素珍	校级一等奖 1 人，优秀奖 5 人	指导教师

3. 质量工程项目

项目名称	主持人	立项单位	立项时间（年/月）	结题验收或鉴定时间（年/月）
“交替传译”数字课程	张洁	教育部文宣基金	2017 年 5 月	2018 年 12 月
“交替传译”网络资源课程	张洁	成都理工大学网络资源课程项目	2016 年 9 月	2017 年 12 月
“中国文化交流英语”数字课程	郑欢	教育部文宣基金	2017 年 5 月	2018 年 12 月
“中国文化交流英语”网络课程	郑欢	成都理工大学网络资源课程项目	2016 年 9 月	2017 年 12 月
基于关系教育学的语法教学模式构建	费比	成都理工大学外国语学院	2016 年 6 月	2017 年 12 月
大数据时代大学英语视听说教学模式的重构	包兰兰	成都理工大学外国语学院	2016 年 6 月	2017 年 12 月

4. 本科生竞赛获奖

项目名称	奖励名称	奖励级别	时间
学生竞赛	2017 年全国大学生英语竞赛	国家级二等奖 3 人，三等奖 2 人	2017 年 5 月
学生竞赛	全国大学生环保知识竞赛	国家级优秀奖 1 人	2017 年 4 月
学生竞赛	“普译奖”全国大学生翻译比赛	国家级优秀奖 2 人	2017 年 6 月
学生竞赛	第二届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	省级笔译组一二三等奖各 1 人，优秀奖 11 人；口译组二等奖 1 人	2017 年 3 月
学生竞赛	“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛阅读比赛	省级一等奖 1 人	2016 年 10 月
学生竞赛	“外研社杯”四川省大学生英语挑战赛写作比赛	省级三等奖 1 人	2016 年 10 月
学生竞赛	首届中西部外语翻译大赛英语专业组四川赛区决赛	省级三等奖 4 人，优秀奖 11 人	2016 年 3 月
学生竞赛	四川省第二届“联盟杯”高校英语写作大赛	省级特等奖 1 人	2016 年 6 月
学生竞赛	“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛决赛	校级特等奖 1 人，三等奖 1 人	2016 年 10 月
学生竞赛	“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛	校级三等奖	2016 年 6 月
学生竞赛	“外研社杯”全国大学生英语挑战赛写作比赛成都理工大学选拔赛	校级三等奖 1 人	2017 年 6 月
学生竞赛	“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛	校级三等奖 1 人，优秀 2 人	2017 年 6 月
学生竞赛	“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演	校级三等奖 1 人	2017 年 6 月

	讲比赛成都理工大学复赛		
学生竞赛	“外研社杯”全国大学生英语辩论赛成都理工大学选拔赛	校级三等奖 1 人	2017 年 3 月
学生竞赛	第二届中西部外语翻译大赛成都理工大学赛区初赛	校级一等奖 1 人，二等奖 3 人，三等奖 4 人，优秀奖 5 人	2016 年 11 月
学生竞赛	“外研社杯”暨 2016“理工杯”英语阅读大赛	校级特等奖 1 人	2016 年 6 月
学生竞赛	“理工杯”暨 2015“外研社杯”全国英语写作大赛成都理工大学选拔赛	校级一等奖 1 人，优秀奖 2 人	2015 年 10 月
学生竞赛	“外研社杯”全国英语演讲大赛成都理工大学选拔赛复赛二等奖	校级复赛二等奖	2015 年 10 月
学生竞赛	首届中西部外语翻译大赛成都理工大学赛区初赛	校级一等奖 1 人，二等奖 3 人，三等奖 4 人，优秀奖 5 人	2015 年 11 月
学生竞赛	2015“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛	校级优秀奖 1 人	2015 年 10 月
学生竞赛	2015 年成都理工大学外国语学院“英语语音大赛”	院级二等奖 2 人	2015 年 11 月
学生竞赛	《北辰》第三届文学大赛	校级优秀奖 1 人	2015 年 11 月

5. 本科生第一作者发表论文

论文（著）题目	作者	期刊名称、卷次
浅谈影响外语专业大学生创新能力的影响因素——以成都市部分高校外语学院学生为例》	庄小红	《广东经济》2017 年第 14 期，2017 年 7 月
浅析当代早期教育的教学质量现状	潘春莲	《祖国》2017 年第 15 期，2017 年 8 月

八、学院推荐意见

（公章）

院长：（签字）　　年　月　日

附件 2

成都理工大学优秀教学系部申报汇总表

推荐单位（公章）　　**院长（签字）：**

序号	系部名称	系部负责人	职称	申报附加分得分	备注
1	翻译系	张洁	副教授	20	

附件 3

成都理工大学
优秀教学系部申报表
支撑材料

系部名称	翻 译 系
系部负责人	张 洁
所在学院	外 国 语 学 院

二〇一七年

成都理工大学优秀教学系部申报表

支撑材料目录

材料 1 教师发表学术论文支撑材料

材料 2 教师出版专著译著支撑材料

材料 3 教师编写教材支撑材料

材料 4 教师主持科研项目支撑材料

材料 5 特色加分项 2　教师获奖支撑材料

材料 6 特色加分项 3　质量工程支撑材料

材料 7 特色加分项 4　学生获奖支撑材料

材料 8 特色加分项 5　学生发表论文支撑材料

材料 1

教师发表学术论文
支撑材料

阐释学视阈下阿瑟·韦利的诗歌译介

张　洁

内容提要　阿瑟·韦利是英国杰出的汉学家之一，其翻译的中国文学作品被大量收录在英美重要书籍和图书馆里。本文以翻译阐释学对翻译过程的解读为脉络，以韦利翻译的中国诗歌为主线，考察其中国诗歌权威译者地位的确立及同中存异的翻译手法。通过分析韦利所译中国诗歌的特点及阐释策略，笔者旨在呈现韦利的创意英译如何成为英国文学经典的一部分，以期其翻译阐释诗学观对中国文化传播和文化战略构建有所影响。

关键词　阿瑟·韦利　诗歌译介　阐释学　翻译过程
DOI:10.13858/j.cnki.cn32-1312/c.2016.04.025
张　洁，成都理工大学外国语学院副教授　　610059

汉诗英译在中国文化海外传播的过程中一直扮演着非常重要的角色。从16世纪末开始，英国的汉学家们就一直在翻译介绍中国诗歌，其涉及面之广、持续力之久，成为东西方文化交流中影响深远的一个标志。除了知名的汉学家如庞德（Ezra Pound）、理雅各（James Legge）等人，中国的翻译家如许渊冲、翁显良等也翻译了大量古诗，还提出“三美”和“散体译诗”等原则。此外，国家汉办于2010年创办《今日中国文学》（*Chinese Literature Today*），成为继香港中文大学研究中心1973年创刊的《译丛》（*Rendition*）之后，又一个英语世界了解中国古典及现代文学英译作品的窗口。在汉学家介入、国内翻译家译出、国家机构赞助等译介模式中，通过对评价和传播效果的考量，海外汉学家们的作品在目标读者中认同度最高。近年来中国作者如莫言、刘慈欣等能斩获国际文学最高奖项，离不开成功的海外翻译家，即使是知名翻译家杨、戴合译的《红楼梦》，在接受度上也不及霍克斯的译本，而80年代开始的“熊猫丛书”外译中，149部作品中仅有10本受到美国专业读者的正面评价。

根据比较文学变异理论，“文学的他国化是指一国文学在传播到他国后，经过文化过滤、译介、接受之后发生的一种更为深层次的变异。”[1]文学在译介过程中若要达到“化境”，译者要在更细微的风格

本文为2013年“成都理工大学中青年骨干教师培养计划”阶段性成果。

[1]董首一、曹顺庆：《“他国化”：文化软实力的一种有效方式》，〔成都〕《当代文坛》2014年第1期。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

方面被目标读者接受，如何解决文化交流中的“语言差”和“时间差”[1]，通过对阿瑟·韦利翻译过程的解读，或可探索出值得借鉴的路径。

一、翻译过程及其阐释模式

美国著名中西比较诗学学者刘若愚（James L. Y. Liu, 1926–1986）曾写道：“正如一切文学艺术都是在试图表达不可表达之事物一样，一切文学艺术理论都是在试图解释不可解释之事物。”[2]从哲学本质来看，“解释的艺术”即阐释学（hermeneuties）。存在主义哲学家伽达默尔认为，“每次翻译的同时就是阐释”[3]，阐释学与翻译都力图解释出发语与归宿语之间纯语言差距之外的文化和思维差异，并且试图探讨如何较恰当地理解出发语、表达归宿语。

翻译理论家乔治·斯坦纳在其1975年出版的当代翻译阐释学关键性著作《通天塔之后：语言与翻译面面观》中系统介绍了“Hermeneutic Motion”（翻译之过程，或“阐释的运作”），关注到了译者思维中的心理和心智功能，研究了翻译过程中意义和理解的形成过程，使人们初次认识到哲学视角下的翻译本质。他将翻译描述为“启发行为以及意义的适当转换 ”，并将其划分为“信任”（trust）、“侵入”（aggression）、“吸纳”（incorporation）与“补偿”（enactment of reciprocity）四个阶段，提出翻译最终的目标是“平衡”。从图1可得知，译者的第一个步骤便是“投入信任”，相信原文中有可以理解的东西。斯坦纳认为，这一步骤集中体现了人类从符号的角度看待世界的方式。侵入是译者“攫取性的行动”，理解是“挪用”且“暴力的”；吸纳是译者把原文意义融入译文的方式，意义在译文中的吸收同化会有不同类型，一种是“完全的归化”，指译文在目标语经典中取得完全的地位，另一种则是“被吞噬”；补偿则是针对译文为达到平衡效果所做的修正，也叫作“实施互惠”，是翻译行当和翻译道德的关键。

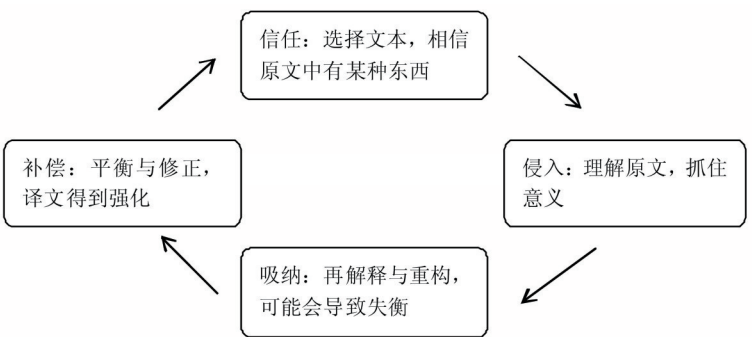


图1　斯坦纳翻译过程的四个阶段

斯坦纳的动态翻译过程阐释观较之传统翻译理论的“理解——表达”更完整，他将翻译的最终目标定位于平衡，既保证了原文本意义的忠实，也强调了译文本的可接受度，避免了传统翻译以是否“忠实”为标准的判断。在阐释观的视角下，对翻译过程和标准的探讨不再囿于传统的翻译技巧，如“直译—意译”、“改写—忠实”、“词—义”，也涵盖并超越了翻译研究的二元对立范式，如“源语中心—译语中心”、“描述性研究—规定性研究”、“语言研究—文化转向”、“异化—归化”等。在前述的四个步骤和一个目标中，可以看到在不同的翻译阶段都分别关照到了这些二元要素，而将这些要素综合吸纳后最终

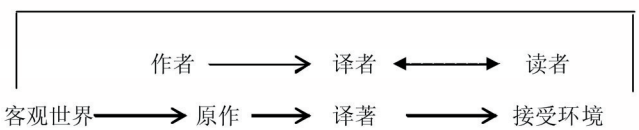


图2　以译者为中心的翻译过程

[1]谢天振：《隐身与现身——从传统译论到现代译论》，北京大学出版社2014年版，第13页。

[2]詹姆斯·刘：《中国文学理论》（Chinese Theories of Literature），Chicago,1973, p.3.

[3]Gadamer H G：Truth and Method, Joel W, Marshall G, revs. London: Sheed and Ward Ltd, 1999, p.346.

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

的理想译本应是理解后的规定性平衡。翻译过程在此才被真正看作是以译者为中心的循环互动过程，是理解、阐释与再创造的循环：

国内一些学者用阐释理论进行文本解释和分析，如金敬红将斯坦纳的阐释运作步骤总结为“信赖释义；理解入侵；表达吸收；对等补偿”[1]；而夏天则对其理论作了详细的调适和分析，认为翻译中“要充分地‘信任’源语文本的自身价值……；在‘侵入’阶段，尽量将文本作为一个整体，而不是只取所需，抛弃其他……；‘吸纳’不仅仅是对译入语文化中翻译传统与文学规范的遵守与重复，也应该有通过翻译给译语文化带来革新的意识”[2]。在全球文化冲突与融合日益加剧的今天，翻译过程中如理解阶段的文化侵入、宗教侵入，文本的意义吸收、形式吸收，补偿阶段的注释补偿、间接补偿等都更多地受到学者们的关注。在中国典籍英译作品中，将心灵遥寄东方的英国汉学家韦利何以能够在20世纪汉籍西译史上树立功绩，用完全不同于19世纪汉学家的译学理念和策略为汉诗英译开辟全新途径？从阐释学对翻译过程动态诠释的视角，可以全面地了解其创造性英译的翻译思想。

二、汉诗英译中的创意性改写

阿瑟·韦利(Arthur Waley，1889–1966)从未到过中国，但众多的中国古代诗歌却借他妙笔为英语世界的读者所知晓喜爱，他“从1916年到1964年写了40部著作、80篇文章、大约100篇书评，仅仅著作加起来就有9000多页”[3]。韦利的第一部作品《汉诗选译》(1916)收入中国古诗52首，但并未获得当时以维多利亚时期格律体翻译风格为主的文艺界所认可。1918年，《汉诗选译170首》由伦敦康斯特布尔有限公司出版，这部译诗使他首度成名并经过数十次再版和转译，产生极大影响。美国当代诗人、1985年普利策奖获得者卡罗琳·凯泽(Carolyn Kzier，1925–)在诗集《叩寂寞》(1968)里写到，“我从童年起就一直读阿瑟·韦利的诗，我和许多同龄人一样，从他的诗歌里受益无穷，对他的热爱无以伦比。”[4]韦利后期逐渐步入中国传统思想的殿堂，先后翻译了《道德经》(1934)《诗经》(1937)《论语》(1938)，并于1955年出版了研究性译著《九歌：中国古代巫术研究》(1955)，对古代中国的萨满教进行研究，实现了楚辞译介的历史性突破。韦利不仅从事翻译实践，还在诗集序言里阐述他翻译中国古诗的理念，在出版《郊庙歌辞及其他》(1923)后，他就所翻译的司马相如和宋玉等人的“赋”，发表了研究中国古代韵文用韵的成果。此外，他还全文翻译了《金瓶梅》(1939)，再创性地选译了《西游记》(1942)，使之成为70多年来英语世界读者了解《西游记》的主要读本，至今仍然被一些美国大学作为中国文学课的教材。韦利在1962年《中国诗歌170首》再版的序言中说：“在过去40年中该译本一直保持相当稳定的需求，其原因之一就是它对那些不经常读诗的人很有吸引力。”[5]韦利的翻译作品不仅已经成为西方文学和诗学传统的一部分，还对其他汉学家如霍克思等产生了很大影响。他的译论涵盖了整个翻译过程中的文本选择、翻译目的、译者条件、译诗风格、音韵与节奏、意象与诗味，并强调汉诗英译中的平衡，使中国古诗在英语世界获得了“后续生命”并成为经典化(canonization)的文学形

[1]金敬红：《斯坦纳和勒代雷的阐释翻译理论评介》，〔大连〕《外语与外语教学》2003年第9期。

[2]夏天：《斯坦纳阐释运作理论的应用:问题与方法》，〔南京〕《外语研究》2009年第3期。

[3]Arthur Waley: The Genius of Arthur Waley. ed. Ivan Morris. Madly singing in the mountain: An Appreciation and Anthology of Arthur Waley, London: George Allen & Un Win ltd.1970, p.76.

[4]Carolyn Kizer: Cool,calm & collected: poems, 1960–2000,Port Townsend, Wash: Copper Canyon Press, 2001, p.84.

[5]Arthur Waley: Introduction to A Hundred and Seventy Chinese Poems (1962 edition), London: George Allen & Un Win ltd. 1970, p.135.

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

式，正如巴斯奈特所说："诗歌不是在翻译中丧失的东西，而是通过翻译和译者获得的东西。"[1]

学者们曾从不同角度研究过韦利译诗取得成功的原因，吕叔湘评论韦利用自由体翻译的功效："诸氏率用散体译之，原诗情趣，转易保存。"[2]《中国翻译辞典》中的"韦利"词条说他"不但对所译作品有透彻研究，对原作语言也有相当精深的造诣，译文忠于原著，通顺流畅，富音乐感，能再现原作的风貌"[3]。但这些研究都只从翻译技巧或策略角度考量分析了翻译过程中的吸纳阶段，而未能从译者创意性发挥其主体性的源头和条件做出分析。在斯坦纳翻译阐释论的视阈下，译者打破文字的外壳，成功解码原文意义的过程被充分呈现和剥离出来，整个翻译过程不再仅仅局限于译者技巧应用层面或是囿于归化抑或异化这样的二元对立命题，处于中心地位的译者扮演了两种角色：原作的读者和再度创作者，而这两种角色都离不开理解性阐释。基于翻译阐释学理论，若全面考察韦利的翻译过程，在文本选择、文本理解、文本重构、文本补偿等各个阶段，他都在读者和译者这个双重身份下达到原文本和目标语文本的平衡，这也就解释了其译作广泛被英语世界读者接受的原因。

二十世纪初是新思潮和观念涌现的年代，这为韦利提供了良好的诗学变革大背景。当时，韦利的好友庞德已经领先一步引导了英美意象主义运动。英美诗歌传统重复累赘、格式复杂，尤其是强调遵循传统的章节和音步，而意象主义者倡导直接反映事物和有乐感的音韵，认为意象才能产生情感。从韦利的作品来看，他选择的中国诗歌大多是五言诗而非七言诗，并且以比较明确易懂如白居易的诗歌为主。他选择"信任"这些形式明快、意象丰富的中国诗歌，并且相信在其中有他"可以理解的东西"，而这些特点亦能赋予读者新奇而美妙的感受，从而得到一个中国诗歌进入西方文学视野的极佳切入点。

在源文本的宏观范畴得到确认与接纳后，译者就进入翻译过程的深入理解阶段，也就是"侵入"。中国诗歌浩瀚多姿，从韦利的重要作品《中国诗歌 170 首》中可以看到，他多选择贴近大众的自然派诗歌，比如《古诗十九首》，汉乐府诗中的《子夜歌五首》《孤儿行》，或白居易、陶潜等人的作品，他回避了那些典故堆砌、晦涩难懂的诗歌，认为这是"中国诗歌的弊病，并最终将诗毁掉"[4]。这些诗歌的意象符号易于被解读，译者能够更好地抓获原作品中的意义。韦利的译作大都比较忠实地再现了原诗的主要意义，这与他对原作的充分挖掘不无关系。

最主要的翻译过程在于"吸纳"，也就是构架译文。在这个阶段，译者的诗学观的特点与翻译策略得到淋漓尽致的体现。韦利摒弃了维多利亚诗歌那种繁缛华丽的风格，他说，"与其为了与原诗一致而使用不必要的冗词，宁愿改变翻译中的诗歌韵律"[5]。韦利在诗体结构上大胆突破了维多利亚时代经典的"五音部抑扬格"模式，采用自由体来翻译诗歌。他按照中国诗歌独立成行的特点，把语义停顿放在行末，这样，与英语诗歌中常见的跨行现象不同，每行诗都是一个独立的意义单位和句子。这种以弹性节奏为基础的半自由诗体不完全拘泥于原文的结构，但能更好地保持译文的可读性与流畅性，可谓得意却不忘形。王佐良说他："抛弃了脚韵……着重形象、意境和气氛的移植，显得十分新鲜……至今英美译得比较成功的中国古诗大多是不押韵的。"[6]

在《九歌》的翻译中，韦利对"兮"字的处理就是利用二分节奏来表现的：

---

[1]Susan Bassnett：Transplanting the Seed:Poetry and Translation，In: Susan Bassnett and Andre Lefevere. Eds. Constructing Cultures:Essays on Literary Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001,p.74.

[2]吕叔湘：《中诗英译比录》，〔北京〕中华书局2002年版，第10页。

[3]袁锦翔撰"韦利"条，《中国翻译辞典》，〔武汉〕湖北教育出版社1997年版，第699页。

[4][5]Arthur Waley：A Hundred and Seventy Chinese Poems, New York: Alfred A. Knopf, 1922, p.21, P.34.

[6]王佐良：《英语文体学论文集》，〔北京〕外语教学与研究出版社1980年版，第227页。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

原文:“帝子降兮北渚,目眇眇兮愁予”(《九歌·湘夫人》)

译文:“God's child has come/ to the northern shore

But her eyes gaze far away; / it makes me sad.”[1]

《九歌》的译本有很多,对“兮”字的处理方式各不相同,许渊冲将其单独译为“Oh”,虽比较忠实,却显得重复累赘,结构散乱。杨宪益夫妇采用英雄双韵体,注重诗文韵脚的押韵,很多时候将“兮”字的翻译省略。而韦利的译文采用弹性停顿来体现“兮”的语气和情感,整体读来和谐自然,内容与形式得到了较好的统一。

在文本意义有效传递上,《中国诗歌170首》中《子夜歌四十二首》之十三“揽枕北窗卧,郎来就侬嬉。小喜多唐突,相怜能几时?”的译文如下:

I have brought my pillow and am lying at the north window,

So come to me and play with me awhile.

With so much quarreling and so few kisses

How long do you think our love can last?[2]

这首译文采用了第一人称“I”,兼顾叙事与抒情,对于“小喜”和“唐突”的处理则选取了“so much quarreling”和“so few kisses”来突出见面后关系的冷淡,虽然与中国古代男女情感受到传统礼教约束后产生的“怨”不完全吻合,但更符合西方读者的情感逻辑与理解力,最后一句他同样采用了问句,将“怜”翻译为“love”,在表达上直白朴素,虽不如原文含蓄,却生动勾勒出了一幅古代女子思念、幽怨、责问的画面。

阐释的最后一个过程为补偿,通过合理的补偿,文化差异得到调适,文本能够得到目标语中内容和形式的平衡,更加吻合主流诗学的品味,有利于译文在目标语环境中得到承认和接纳。这个过程是译者最难以把握和驾驭的,也是译作在目标语中能否被接纳和传播的至关重要的一步。韦利对中国以改译著称的翻译家林纾十分钦佩,并这样评论林译的狄更斯作品:“在我而言,狄更斯必然地变成了一个十分独特并且更优秀的作家。他所有过分的雕琢与夸张、喋喋不休全都消失了。”[3]

在韦利的译文中,既有忠实于原诗歌的直白叙事,也有不少基于补偿和调适的改译,除了对某些诗歌的改译,比较突出的是他对于诗歌标题的处理。中国古诗的标题长短不一、内容繁杂,有的具体有的抽象,而英文诗歌则与主题或情感有比较紧密的联系,因而他回避了中文的典故与模糊晦涩之意境,采用了简单近俗的语言对诗歌的内容或主题进行了再次提炼。以部分诗歌标题对应的韦利译本为例:《上山采蘼芜》(Old And New),《上邪》(Oaths Of Friendship),《耳顺吟记敦诗梦得》(On Being Sixty),《感逝寄远》(Separation),《有所思》(People Hide Their Love),《山中独吟》(Madly Singing In The Mountains),《即事重题》(Ease),《初与元九别后梦见之及寤而书谪至兼寄桐花诗怅然感怀因以此寄》(The Letter)。

从这些标题中可以看到,韦利在翻译时都进行了意义和结构上的改动,汉乐府诗歌《上邪》和《上山采蘼芜》,若直译成为语气助词或将“蘼芜”这种中国植物直译后放在标题里,注重逻辑表达的西方读者读来会觉得云里雾里,而韦利根据诗歌的叙事主题提炼成“旧与新”、“友谊的誓言”后则能进一步引起读者的兴趣。对于标题过长而具体的诗歌如《初与元九别后梦见之及寤而书谪至兼寄桐花诗怅

[1]Arthur Waley: The Nine Songs: A Study of Shamanism in Ancient China, London: George Allen & Un Win LTD., 1955.

[2] Arthur Waley: One Hundred and Seventy Chinese Poems, London: Constable,1918.

[3] Arthur Waley: Notes on Translation(1958), London: George Allen & Un Win LTD., 1970, p.161.

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

然感怀因以此寄》,他则采用了简化的翻译方式,避免了铺陈啰嗦。涉及到中国习语和典故的标题如《耳顺吟记敦诗梦得》,他直接将"耳顺"译为"六十岁"。对于语义比较模糊的标题,如《有所思》,韦利则大胆加以诠释,将"思"的内涵"藏爱"直接体现出来。而像《即事重题》这样表达了诗人白居易闲适心情的诗歌,韦利则将情绪和心态作为主题,将"安逸"这个主旨作为诗歌标题,选词贴切而不夸张。

经过韦利创意性的改写,即使是对中国古诗并不了解的西方普通读者也能较快地接受这样轻快流畅的诗歌译作,译者自己在阅读原文本这个视域融合的过程中,对原作的理解是在自身意识形态和诗学观念影响下的一种阐释,而翻译则是基于自身阐释之后的再阐释过程。当然,在补偿性改写的过程中,虽然创造性翻译成为韦利译作的特点,但他非常重视对原作意象和韵味的忠实传递,他这样说:"意象是中国诗歌的灵魂,我避免加入自己的意象或者是删去原诗的意象,我试图在中国诗歌翻译中产生出和它意象接近的东西,只做少许操控和调适。"[1]

韦利的翻译目标读者就是普通大众,这一翻译理念甚至在他的哲学译作《道德经及其在中国思想史之地位》一书的序言中也有诠释:"我的读者群不是那些精英的学者层,即使是普通的大众也应了解我们周围存在过的一些事关人类生活的重要思想。"[2]

在20世纪初上半叶,西方人士在报刊杂志上读到的消息多是中国的战争或贫穷,韦利的译作却向他们展示了另外一个文明的东方世界,文明古国的传承在这些英译典籍中得以展示。韦利的作品不仅被广泛收录在英国最重要的经典文学里,还被图书馆大量保存,他的译作给普通西方读者打开了了解中国文化及社会的窗,而他翻译的意象派诗歌也深深影响了英美的一代诗人,成为诗歌翻译历史上具有标尺意义的名作。"他对中国文学作品的研究之深入、对中国哲学思想的理解之透彻,以其36部长篇汉学著作所涉猎的题材之广博、题材之丰富,在汉学家独树一帜、无出其右,被《牛津英国文学词典》称为'诗人及中日文学的权威译者'。"[3]

三、阐释性文学外译之路

尽管中国文学已有部分被翻译成多种文字,但中国文化的国际影响力还未得到国际主流意识形态的充分认可,多数外国人了解中国的主要渠道仍然依靠网络、报纸等碎片化的本国读本和材料。在当今"国际视野、中国情怀"和"一带一路"的国家战略背景下,如何让西方国家正确理解中华文化价值观,文学瑰宝的对外译介必然将发挥桥梁的作用。中国的文化和文学典籍,从春秋战国时期的儒道学说和《诗经》,到唐诗、宋词、明清的小说和现当代文学作品,都受到英语世界汉学家和翻译者们的重视,并且已经取得了可喜的成绩。1995年,美国哥伦比亚大学出版社发行了刘绍铭和葛浩文主编的现当代文学作品集《哥伦比亚中国现代文学文集》,英国剑桥大学出版社2010年5月出版的孙康宜和宇文所安主编的《剑桥中国文学史》(两卷)以独特的视角重写了中国文学史,在学界引起了巨大反响。近年来,当代作家频频在国际上斩获文学大奖,如莫言、刘慈欣、曹文轩、阎连科等等,无论在什么时代,只有通过文化交流,中华文明才有可能在英语世界扩大影响,反过来也能从他国文化中吸取养分,推动自身持续发展。但是,汉学家葛浩文也直言不讳地说:"目前,中国当代文学真能深入美国社

[1]Roy Fuller: "BBC interview with Roy Fuller. Arthur Waley in Conversation",London: George Allen & Un Win LTD., 1970, p.145.

[2]Arthur Waley: The Way and Its Power: A Study of the Tao Te Ching and Its Place in Chinese thought, London: George Allen and Un win Ltd., 1934, p.11.

[3]Margaret Drabble: The Oxford Companion to English Literature, 北京外语与教学研究出版社2005年版,第1070页。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

会的根本没有。”[1]这一现象背后原因颇多，除了文学创作本身，作品的翻译质量和文论研究也难辞其咎。只靠海外汉学家进行译介，这是远远不够的，很多中国学者对此也在进行反思，并且已经开始了艰难的文学对外译介工作。然而，若不了解西方文化的关注重点和需求目标，这场对话仍然是单向的，以追随西方为模式的文学交流路径无法得到扩大，中国核心价值观无法得到全球的广泛认同。因此，中国文学作品在跨文化背景下的传播和接受的道路上，可借鉴汉学家们成功的翻译策略，在传统价值观和文化传播的途径中不再囿于单一的文字转换和意义对等。对于翻译工作者来说，在原作和译作之间不厚此薄彼，既能忠实于原意又能有的放矢的再创性翻译是最好的路径。不能认为忠实的翻译就等于完成了对外译介的任务，不仅要考虑怎么译，还得考虑到读者会如何理解译文，才能在中西与古今之间打破时间与语言的桎梏，构建一种可行又不乏创新的平等对话模式。

韦利的译诗已成为英语经典文学的一部分，他从中国引入新的文学形式、文学意象及文学观念，使英语文学开出了一朵移植之花。赵毅衡曾写道：“他使得白居易在现代英语诗歌读者中，崇拜者数量超过李白、杜甫……翻译既是现代式的自由诗，又能成为译诗标尺的名作。”[2]在阐释的“信任”阶段，韦利在他作品中的序言、导言、参考文献、脚注、附录及评论中，探讨了他的翻译策略和原文选择的尺度，如在《汉诗选译170首》(1918)及1962年新版的书前均附有《翻译方法》，文中详细论述了他的选择标准和译诗思想，这一点他与林纾翻译外国小说时有异曲同工之妙。在“侵入”时，韦利本人对作品的理解可谓极其深入，他兼具诗人和文献学家的双重身份，对中国文学典籍有很深入的理解。他反对无节制的用典与比喻，摈弃了那些在原语环境里也许比较有名，但他并不喜爱与擅长的典故繁多的诗歌，如李商隐、苏轼等人的作品，保证了翻译创作的独特风格和语言的一致性。最重要的“表达吸收”阶段，为了更好传递诗学意象，他尽量减少译者主体的调适，重视对“诗味”的忠实传递，而在对原诗诗韵形式的诠释上，韦利则聪明地更改了目标语的诗歌音韵形式，采用了不押韵的散体，从而避免了勉强凑韵，使诗歌的韵律通过每行译文的抑扬顿挫自然体现出来，这成为他的翻译取胜之道。最后的“补偿”阶段，他并不囿于一味的忠实，在需要对原语言文化进行补偿时，他也十分大胆地进行增减，使译作成为真正能唤起读者共鸣、共情与共识的具有二次生命的文学作品。

由于中国诗歌底蕴深厚，韦利汉诗英译中误译的例子也有不少，如他曾将陶潜《责子》中的“阿舒已二八”译为A-shu is eighteen(阿舒已经十八岁)，此外，他对原作的选择性较强，对于用典较多的诗歌少有涉猎，也不能不说是他著作等身之余的一种遗憾。

谢天振教授说：“不要以为只要把中国文学作品翻译成外文，中国文学就自然而然地走出去了。”[3]在弱势文化向强势文化转换的过程中，翻译者们若能更好地区别译入与译出这两个表面相似的翻译行为，在各个维度下把握“异”与“同”的尺度，在整个翻译过程中关照到目标语读者的接受度，在阐释性翻译中传可达之意，译不可名之文，方能更好地利用他国文学激发本族文学的新形式，也才能使中国文学在世界文学中扩大影响，为西方读者拓展通往中国文化的途径。

〔责任编辑：平　啸〕

[1]王侃：《中国当代小说在北美的译介和批评》，〔北京〕《文学评论》2012年第5期。

[2]赵毅衡：《对岸的诱惑——中西文化交流记》，上海人民文学出版社2007年版，第242页。

[3]谢天振：《中国文学走出去：问题与实质》，〔上海〕《中国比较文学》2014年第1期。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

MTI 学位毕业论文调查:现状与对策

刘小蓉,文 军

(成都理工大学 外国语学院 四川 成都 610059; 北京航空航天大学 外国语学院 北京 100191)

摘 要: 笔者调查了 12 所 MTI 培养学校,对 831 篇翻译硕士学位毕业论文选题进行了分析,对其选题分类、写作特点等进行了归纳总结。发现存在毕业论文选题过于单一、内容趋同、译文选题难度把握不当等问题。在分析上述问题的基础上,作者提出了如何提高翻译硕士毕学位业论文选题的若干建议。

关键词: 翻译硕士; 毕业论文; 翻译报告

中图分类号: H319 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-5544(2016)02-0109-04

Abstract: According to a recent survey carried out by the authors, 12 universities and 831 graduation theses are analyzed from the perspective of topics and writing features. This paper finds out that MTI graduation theses have such problems as monotony in thesis types, similar in content and inappropriate selection of original versions. The authors put forward some suggestions to improve the quality of MTI graduation theses.

Key words: MTI; graduation thesis; translation report

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2016.02.025

1. 引言

学位毕业论文是研究生培养的重要环节,可以反映毕业生的认知能力和研究水平。MTI 的目标是培养高层次、应用型、专业化的口笔译人才,其毕业论文必须反映该学位的职业性、专业性和应用性(黄国文 2012: 2-3)。翻译硕士专业学位从 2007 年首批设置,到 2014 年已发展到有二百余所高校,发展势头迅猛。MTI 教育作为我国专业学位教育中的年轻一员,在设立伊始就十分注重学位论文在整个 MTI 教育中的地位(穆雷、杨冬敏 2012: 90)。对 MTI 学位毕业论文,已有一些学者进行过卓有成效的探索(马会娟 2010: 48-52; 穆雷、邹兵 2011: 40-45; 陈琳、章艳 2011: 46-49; 黄国文 2012 等)。我国硕士研究生层次的外语学习者的学术写作能力仍不令人满意(魏晓莉、任育新、史顺良 2013: 53)。随着毕业届数的增加,翻译硕士学位毕业论文有哪些新的变化和特点? 还存在什么问题? 为考察翻译硕士学位毕业论文的情况,笔者近期做了一次调查,共调查了 12 所已有两届以上毕业生的高校。这些高校中有 985、211 高校和二本院校,有综合大学、师范大学、外语院校、工科院校,从获准时间上涉及到了翻译硕士第一、二、三批的高校,具有一定的代表性。本文拟通过这次调查的数据,了解翻译硕士毕业论文的现状,并针对相关问题,提出相应的对策。

2. 调查情况

这次调查的 12 所学校,均为 2014、2015 年毕业的翻译硕士的毕业论文,共计 831 篇(本文只涉及笔译方向的毕业论文,故相关院校的口译方向毕业论文不在统计及论述之列)。翻译硕士毕业论文的形式:据国务院学位办公室[2007]78 号文件,可分为项目、实验报告和论文三种。后面有学者提出可分为 5 种(穆雷 2011: 77-82; 黄国文 2012: 5):实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、调研报告、研究论文。

按毕业论文的形式划分,12 所院校 831 篇毕业论文情况如下表(见表 1):

表 1. 各校毕业论文形式数量及分布

学校	实习报告	翻译实践报告	翻译实验报告	调研报告	研究论文	总数
学校 1	1	36			6	43
学校 2		170			1	171
学校 3		25			2	27
学校 4	1	81	1		18	101
学校 5	1	44			7	52
学校 6		16			5	21
学校 7	2	86				88
学校 8		45			1	46
学校 9		5			119	124
学校 10		59			7	66
学校 11		51			3	54
学校 12		38				38
合计	5	656	1	0	169	831
百分比	0.6	78.94	0.12	0	20.33	100%

从表 1 可以看出,除一所学校偏重研究论文外,其他学校的毕业论文基本以翻译实践报告为主,而其他形式采用的数量几乎可以忽略不计。由于对研究论文以前有学者进行过较为详尽的讨论(穆雷、邹兵 2011: 40-45),下文我们将重点对翻译实践报告进行分析。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

3. 翻译实践报告分析

所谓翻译实践报告,国务院学位办公室([2007] 78 号文件) 的定义是:

项目。学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译、字数不少于 10,000 字,并根据译文就翻译问题写出不少于 5,000 字的研究报告。

为更加具体地了解翻译实践报告的写作内容,我们专门从 5 所学校调取了 30 篇翻译实践报告的全文进行分析。就翻译内容与报告的关系而言,可分为散焦型,聚焦型两种。所谓散焦型,指翻译报告研究译文的多种现象,如某翻译报告在具体分析中涉及到了 translation of proper nouns, translation of historical events, translation of short sentences, translation of familiar words, translation of passive sentence, translation of long sentence, translation of paragraph 等,分析视角较为分散,对与译文相关的主要翻译现象进行了分析。而聚焦型则指翻译报告只研究某一两种翻译现象。如 "纽马克交际翻译理论视野下科技英语插入语的翻译"、"科技新闻文体中增译和省译的翻译实践"、"英语定语从句的非定语化翻译"、"国际关系文献中借代和引申的翻译"等,它们只对翻译中的某一具体词语的翻译进行分析总结。

从翻译报告中的学生译文与报告的关系角度分析,它们可以分为三种类型: 包含型、相关型和离散型。

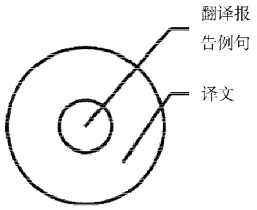


图 1. 包含型

所谓包含型(见图 1) ,指报告中的所有例句都限于学生翻译报告中的译文。其下又包含译文分析型和理论指导下的译文分析型两种。

译文分析型指只分析翻译现象,没有理论视角。例如 "汉语科技文本中并列结构的翻译——以《从城市绿地系统到市域生态系统—上海生态系统的有机进化》第二章为例"," 科技英语翻译中的词性转换技巧——以 Mechanics of Flight 汉译为例"; 而理论指导下的译文分析型则指从一定的理论视角分析翻译现象,例如 "目的论指导下的信息技术术语翻译——以《存储区域网与系统组网介绍》为例"、"论图式理论在翻译中的应用——以 Right Brain/Left Brain President 汉译为例"、"卡特福德翻译转换理论指导下的科技英语汉译"等。

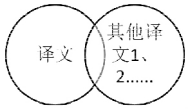


图 2. 相关型

所谓相关型(图 2) ,指报告的例句部分来自学生的译文,同时引用其他平行文本或相关文本的例句说明翻译问题,它也包含译文分析型和理论指导下的译文分析型两种。译文分析型如 "管理类书籍中词汇的英译汉实践报告——以 performance、understand、clear 为例",理论指导下的译文分析型如 "从连贯原则视角探讨范畴词在科技文本英译汉中的转化策略——以 NASA Risk Management Handbook 为例",等。

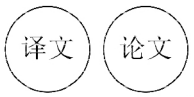


图 3. 离散型

所谓离散型(如图 3) ,指翻译的译文与报告没有直接关联,即翻译 1 万字,另外写一篇 5 千字与翻译相关的小论文。例如: 选题: 英译汉 China Road: A Journey into the Future of a Rising Power(《中国之路: 一个新兴大国的未来之旅》) 节选; 论文: 论翻译团队的质量与时间管理平衡。英译汉 The Book of Holiday Awesome(节日中的美妙时刻之书) 论文: 文化专有项翻译策略在《骨钟》中的应用。英译汉 A MEMOIR OF JANE AUSTEN(《简·奥斯汀传》) 节选,论文: 建构主义翻译观下的经济报告中译研究,等。

由于学位办 "中外文本进行翻译、字数不少于 10,000 字,并根据译文就翻译问题写出不少于 5,000 字的研究报告"这一规定比较笼统,并没有说明研究报告是否需要理论的指导,所以派生出了上面的形式,具有其合理性。

上面的分析只涉及到翻译报告与原文译文的关联度以及翻译报告与译文例句的关系,属于较为宏观的分析,并未探究翻译报告的写作模式、具体行文以及报告写作和译文的语言问题,这些问题有待日后进一步探究。

4. 存在的问题

通过这次调查,发觉在翻译硕士学位毕业论文选题和写作中存在以下四方面的问题,这些问题涉及到毕业论文的写作形式、论文题目的选择以及翻译时对原文的选择等。

4.1 选题形式过于偏重于翻译实践报告,其他形式选题过少

从上面的统计表(表 1) 可以看出,在迄今可以采用的五种形式中,实习报告只有 5 例,实验报告 1 例,调查报告为零,翻译报告最多,论文次之。翻译报告占了百分 79,数量过大。确实,随着 MTI 培养规模的扩展,每年有近万的毕业生,翻译报告因其翻译对象的无限性,保证了选题的需要,选题时数量多一些可以理解。但这一形式也有其固有的不足: 由于毕业论文的翻译量只有一万字,若不能很好地处理翻译报告与译文内容的关系,确实会限制报告的广度,更可能使得这一形式的写作变得千篇一律。这一形式选择过多,忽略了其他形式,从面上看确实需要引起

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

注意。

4.2 论文题目过大

由于自身的特点，翻译硕士的论文要求只有 15000 字，翻译报告只有 5000 字，篇幅上比学术型硕士要少；从内容上，“MTI 的“研究论文”注重职业性、专业性和应用性，所研究的是实用文本和技术性问题”（黄国文 2012：5），因此，在毕业论文的选题上，应尽量做到有的放矢，具体实际，而不应该去做大题目，这样反而会显得大而无当。选题过大例子如“英语科技词汇的汉译方法”，科技英语词汇量大面广，其汉译方法也以十数计，要在一篇论文中对这些翻译现象和翻译方法进行讨论显然不可能。类似的例子还有“文学翻译中创造性叛逆的应用”、“汉英思维差异对汉英翻译的影响”、“浅析言情小说翻译策略”、“论文学作品中形象语言的汉译”、“文学翻译中的形式对等”，等。

4.3 翻译报告选题题目重复，写作内容局限

这次调查发现，有些学校在翻译报告的选题上宏观把握不严，导致题目雷同的论文偏多。最为典型的如有一所学校有关定语与定语从句的报告数量很大，这些题目如“科技英语中的定语从句汉译策略探析——以……为例”、“科技英语中定语从句的翻译策略——以……为例”、“科技英语定语从句的翻译探究——以……为例”、“科技英语中定语从句的翻译策略——以……为例”；“论科技英语文本中后置定语的翻译策略”、“功能对等理论指导下的后置定语翻译——以……为例”、“科技英语中后置定语的翻译策略——以……为例”等。

值得注意的是，这一问题出现在该校近两年的毕业论文中，该校两个年级 80 余人，而与定语、定语从句相关的题目竟有 16 篇（还不算其他相似的题目，如名词化结构的翻译、长句的翻译等）。其状况足以用“可怕”来形容。

4.4 翻译报告译文部分选题对难度的把握不当

翻译报告的翻译部分意在锻炼学生准确翻译的能力，在翻译过程中发现翻译问题以进一步写作翻译报告。但在这次调查中发现，有些学生翻译部分的选题过难，很难较为圆满地完成，如“《毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论》（第……章）翻译实践报告”，此题涉及历史和现实的诸多重大问题，内容博大精深，依一般翻译硕士的能力与水平，很难较好地完成翻译任务。其他类似的题目还如“《中国文学经典的翻译与传播》（第……章）翻译报告”、“《饮冰室文集点校》（节选）翻译报告”等。

需要说明的是，上面所列的四类问题是从相对宏观的角度提出的，尚未对翻译译文和翻译报告的具体内容进行分析。这些具体问题如对译文总体质量的评估、对翻译报告写作结构的描述等，容另文阐述。

5. 提高翻译硕士毕业论文质量的对策

针对这次调查所发现的宏观层面的问题，本文尝试提出以下对策：

5.1 加强翻译硕士毕业论文选题的开发

正因为翻译硕士每年的毕业生数量越来越多，如何开发更多的毕业论文选题也成了当务之急。除翻译报告外，我们还需要对毕业论文的形式加以充分运用，改变现有毕业生以翻译报告为主的局面。毕业论文的选题开发，至少可以包含以下内容：

1）实习报告：可以包含在翻译行业实习的相关内容，如对翻译过程的描述分析，可以采用曼塔利的翻译行为理论（芒迪 2014：114-116），对某一翻译项目从发起者、委托人、原文生产者、译文生产者、译文使用者到译文接受者的整个过程进行阐述，并进一步分析相关的经验和不足；此外还可以对某一环节进行详尽分析，如校订过程，甚至可以关注译者的自我修订（手稿）；另外还可对翻译管理中的问题，翻译工具在翻译过程中的应用等进行描述分析。

2）实验报告：对于外语学科而言，真正意义上的实验种类并不太多，但也可以运用实验方法研究一些翻译问题，如采用有声思维法（TAP）研究译者行为，用任务型方法研究翻译的速度与效果等。此外，也可采用一些二语的实证方法（李炯英、刘鹏辉 2015：54-58）研究翻译现象。

3）调研报告：翻译调研报告“即对翻译政策、翻译产业和翻译现象等翻译相关问题展开调研与分析”（穆雷 2011：77-82）。这些调研可以涉及比较大的范围，如某地翻译行业、翻译公司的现状及运营模式、管理方法等，也可涉及比较具体的翻译领域，如某地公示语、旅游资料、博物馆及公园的解说词等。由于翻译硕士学位点遍布全国很多地区，这一类调研对我们了解相关情况大有裨益。

4）翻译软件的开发、语料库建设：各校可根据具体情况，鼓励具有理工科背景的 MTI 学生从事这类课题的研究，为翻译实践提供实际的辅助支持。

除上述形式外，研究论文也当在进一步开发之列。

5.2 加强对论文及翻译报告选题的规划

针对论文和翻译报告选题题目过大以及题目雷同等问题，应大力提倡从宏观层面对学位毕业论文选题的规划和审核。从宏观上包含两个层面，首先是学位点内部应当设立选题审核小组，对本学位点当年拟开题的论文和翻译报告题目进行审核，并参照往年的题目，杜绝题目过大以及雷同的题目通过开题；另一层面则应提倡校际交流、区域交流，在更大范围内杜绝选题的同一化、雷同化。

5.3 增加“译文”语料的包容度

如前所述，在翻译报告的例句选择中，有“包含型”、“相关型”和“独立型”三种。应提倡“相关型”和“独立型”翻译报告。“包含型”将例句的选择完全限制在学生所译的 1 万字之内，不利于培养学生举一反三的能力以及学术研究的基本能力。况且学生的翻译实践在培养期内至少已有 15 万字的作业，采用“包含型”也不利于学生从更宽的角度审视翻译现象，发现翻译问题。

5.4 建设翻译原文语料库，并做好翻译难度测量，提供符合学生水平的文本

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

各培养单位可充分利用教学研究项目的资助，逐步建立供 MTI 毕业生使用的翻译原文（主题）语料库，并根据原文文本的阅读难度、翻译相关的难度和译者的负荷等要素测量文本的翻译难度（孙三军、文军 2015：70-78），为学生提供可作为毕业论文翻译部分的合格文本，避免选题过于简单或过于艰深的问题。

以上所提，只是初步的建议。若想使翻译硕士的学位毕业论文能有一定的改观，关键还在于需要做一些扎实的工作，如实实在在地开发各类形式、建设原文语料库、有组织地进行选题审查等。当然，以上的对策也很难说已经很完备，尚需通过实践进一步补充完善。

6. 结语

面对每年近万的 MTI 毕业生，学位毕业论文选题数量巨大，值得引起高度重视。毕业论文不仅是学生自己选题那么简单，需要导师、学院、各类学校以及学术界的通力合作，加强选题开发，加强对毕业论文形式和内容的研究，逐步完善毕业论文的写作模式和评估机制，使这一环节的培养质量得到切实的提高。

参考文献

[1] 陈　琳，章　艳. 翻译硕士专业学位论文“翻译述评”的撰写模式研究[J]. 中国翻译，2011(6)：46-49.

[2] 黄国文，主编. MTI 毕业论文写作指南[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2012.

[3] 李炯英，刘鹏辉. 国外二语去动机的实证研究方法[J]. 外语教学，2015(5)：54-58.

[4] 马会娟. MTI 学位毕业论文写作模式探讨——以北外奥组委翻译班毕业论文撰写为个案[J]. 上海翻译，2010(2)：48-52.

[5] [英] 杰里米·芒迪. 翻译学导论：理论与应用[M]. 李德凤，等，译. 北京：商务印书馆，2007：114-116.

[6] 穆　雷. 翻译硕士专业学位论文模式探讨[J]. 外语教学理论与实践，2011(1)：77-82

[7] 穆　雷，邹　兵. 翻译硕士专业学位毕业论文调研与写作模式[J]. 中国翻译，2011(5)：40-45.

[8] 穆　雷，杨冬敏. 翻译硕士学位论文评价方式初探[J]. 外语教学，2012(4)：89-93.

[9] 孙三军，文　军. 论翻译难度的测量：理论与方法[J]. 外语界，2015(5)：70-78.

[10] 魏晓莉，任育新，史顺良. 英语专业硕士研究生学术写作中重述话语之语用功能习得研究[J]. 西安外国语大学学报，2013(1)：50-54.

基金项目：本文系北京市哲学社会科学规划项目“中国文学典籍英译词典：理论与实践”（项目编号：12WYB024）和四川省教育厅人文社科重点项目“跨文化视域下中国政治文献的英译策略研究”（项目编号：14SA0034）的部分研究成果。

作者简介：刘小蓉，成都理工大学外国语学院副教授，硕士，研究方向：翻译理论与实践、英语教学。

文军，北京航空航天大学外国语学院教授，博士生导师，研究方向：翻译学、词典学、英语课程与教学。

收稿日期　2015-09-26

责任编校　郑　荣

欢迎赐稿　欢迎订阅《西安外国语大学学报》

《西安外国语大学学报》（季刊）由西安外国语大学主办，系我国外语类重要期刊、中文社会科学引文索引（CSSCI）来源期刊扩展版、RCCSE 中国核心学术期刊、全国报刊索引核心期刊、全国高校优秀社科期刊，国内外公开发行。

本刊以外语研究为主，主要设有汉外语言文化对比研究、语言哲学、语言学与语言研究、语言与文化、外语教育与外语教学、二语习得、外国文学研究、世界文学与比较文学、翻译理论与实践、丝绸之路与跨文化传播等栏目。

稿件格式要求和规范请参见已出版的各期杂志，也可登陆中国知网查看本刊，或请登陆本刊网站：http://xwxb.xisu.edu.cn/，可浏览我刊投稿须知、简介、新闻、近期目录等。

本刊现为 128 页，大 16 开本，每期定价为 15 元，全年 60 元。本刊逢每季度末月 6 日出版，全国各地邮局征订发行，邮发代号 52-181，如果错过征订也可直接与编辑部联系。

联系地址：710061 西安市长安南路 437 号西安外国语大学 62 号信箱学报编辑部

联系人：王盈勃；电　话：（029）85309400；传　真：（029）85309400

电子邮件：xisuxb@163.com；本刊网站：http://xwxb.xisu.edu.cn/

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

多元文化背景下的民族高校英语教学改革

——评《文化多样性与英语教学》

书名：文化多样性与英语教学
作者：李强
出版社：中国社会科学出版社
ISBN：9787500439516
出版时间：2003年5月
定价：16.5元

民族高校肩负着为民族边疆地区培养高素质复合型现代化高级专门人才的重任，民族高校的英语教学质量是衡量民族高校人才培养质量的主要标准之一。目前我国英语教学质量和普及程度相对于一些发达国家来说仍有很大差距，处于边疆省份的少数民族地区的英语教育状况与内地发达地区相比也相对落后。因此，研究和解决民族地区高校英语教育的相关问题，积极推进民族高校英语教学改革，全面提高英语教学质量对促进边疆民族地区的经济发展和培养少数民族地区现代化建设亟需的合格外语人才有着非常重大的现实意义。在《文化多样性与英语教学》一书里，作者根据多年从事民族高校英语教学的实践经验，结合当今国内外英语教学理论与方法研究的新成果，进一步探讨民族高校英语教学改革的一些思路和设想，以期与广大英语学习者和同行们进行交流，共同为提高英语教学质量做些实事，为少数民族的英语教育贡献一分力量。以下是一些该书提及的对我国多元文化下的民族高校英语教学改革的建议。

第一，立足基础教育。英语教学必须坚持以教学环境和学习者的实际为准则，以语言文化基础为根本目标。英语教学的根本目标或任务是培养具有不同文化背景的学生进行跨文化交际的能力。民族高校的英语教学首先要从民族学生的实际语言能力和文化基础知识结构出发，在课堂教学活动中以学生为中心，使学生把英语语言作为交际工具来系统学习和训练，将英语教学活动和教学环节贯穿在学会使用“工具”的基本点上。笔者认为，民族高校英语教学在方法上要把国家教学大纲的目标进行细化和量化，有机地把量化要求与民族学生的实际语言能力和文化背景结合起来，在教学过程中把文化多样性因素与教学环节紧扣起来，找准“切入点”，不断探索民族学生学习英语的特点与规律，进一步增强英语教学的针对性，确保教学质量的稳步提高。教学研究和实践证明，少数民族学生在英语基础阶段的教学适应期比汉族学生相对长一些。换句话说，民族学生普遍难以在很短时间内适应从中学阶段直接过渡到大学阶段的教学模式和学习环境，因为民族学生在中学阶段具备的英语基础与大学英语基础阶段的知识结构要求差距较大。

第二，改革课程设置。在课程设置方面既要保证突出专业基础课程的稳定性和实效性，还要保证教学质量与社会发展实际需要的相融性，同时更要突出民族高校外语教学的特色。对民族高校英语教学来说，就是要把英语教学的目标任务与人才培养的目标、办学方向以及边疆民族地区的社会经济发展的实际需要结合起来，在调整专业结构和课程设置上进一步加强和巩固基础课程，进一步加强建设具有特色的新增课程，使课程设置更加科学化、合理化、规范化和实用化，使课程设置的调整在推动教学改革和提高教学质量方面发挥积极的作用。根据多年的教学实践经验，笔者认为应强化专业基础课程设置的意识，重点保证专业基础课程的稳定性。作为英语语言教学本身来说，只有始终坚持不懈地加强基础课程的投入和建设，才能进一步巩固和发展专业方向。这既是提高教学质量的保证，也是根本途径。

第三，提高教师素质。师资队伍建设是提高教学质量的关键。常言道“学高为师，德高为范”。教师乃是人类灵魂之工程师。师资队伍的建设要有长远的战略目标，要常抓不懈地提升教师的职业思想道德和业务素质水平。教师的综合素质直接关系到一个学校的前途和命运，是学校办学发展和培养人才的主动力，更是提高教学质量的重要条件和保证。民族高校英语教学的师资队伍水平应从三个方面来加以提高：一是鼓舞中青年教师在职提高学历层次和进行国内外学术交流、进修学习，相应配套的人才管理机制应及时产生和发挥作用；二是建立科学合理的职称、专业方向、专业结构的学术梯队，充分发挥教师的个人专长；三是通过科研项目和课题研究，调动教师的积极性，增强教师对教书育人的使命感和责任感。只有将师资队伍建设放在一个重要的位置上常抓不懈，才能为教学改革和教学质量实现质的飞跃提供可靠保障。

总之，英语教学改革是整个高校优化资源配置，提高办学能力和教学质量，增强市场竞争力的根本途径和必由之路。只有不断深化教学改革，才能与国际高等教育接轨，高校也才能深挖潜力，办出特色，办出水平，真正落实教书育人的目标，肩负起历史发展和社会进步赋予民族高校的重任和使命。

（刘小蓉／成都理工大学外国语学院副教授）

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

浅析跨国教育的核心议题及基本模式

—— 评《跨国教育的国际比较研究》

书名：跨国教育的国际比较研究
作者：冯国平
出版社：上海人民出版社
ISBN：9787208096677
出版时间：2010 年 12 月
定价：48 元

1991 年冷战结束后，国家间的竞争从政治、军事转移到以经济为核心的综合国力上。世界迅速进入以互联网为代表的全球化时代，信息和商品在全球范围内加速流动。知识经济适逢其时，蓬勃兴起，社会思想观念也发生了显著改变。教育的商品化、私有化、市场化在全球范围内成为潮流，尤其在高等教育领域，国家投入减少，学生及其家庭的学费负担普遍加重，教育机会及公平问题在一些发展中国家仍是社会关注的焦点。纷繁复杂的社会环境使大学处于发展的十字路口。一方面，大学作为人才培养和知识创新的中心被寄予厚望；另一方面，面对似乎永远缺乏的经费，大学需要四处出击，开辟各种财源，大学的运作愈来愈公司化。同时，很多传统的非教育机构（大公司、媒体等）或成为知识生产的中心，或进入教育领域提供教育服务，甚至两者兼而有之。终身学习的需要使传统教育机构和其他培训机构的界限日益模糊。

跨国教育的观念就是在这样的大背景下逐渐确立起来的。从20 世纪80 年代起，以英国和澳大利亚为代表，高等教育的理念发生了深刻变化。各国更加强调高等教育在提高国家的全球竞争力，为经济发展提供高素质的劳动力等方面的功能。高等教育不再被认为是必须全部由国家投入（至少不是由国家运作）的公共服务。教育因为对个人的增益作用，而要求个人也要承担教育成本。政府对高等教育投入的相对减少，使大学不得不寻找其他的收入来源，目前已经很少有大学完全依靠政府资金运作。其中，增加学费收入，尤其是招收国际学生，就是一种重要的收入渠道。但是，发达国家从发展中国家吸引留学生的做法引起了发展中国家的关注，同时，发展中国家的经济波动也使留学生的数量难以保持稳定。例如，1997 年经济危机之后，东南亚地区去英国留学的学生数量便急剧下降。这些因素迫使发达国家的教育机构从单纯吸引国际学生到把教育项目引入发展中国家两者并举。另外，远程网上教育本身就具有跨越边境的特性，吸引新学生的边际成本又很低，所以虚拟远程教育具有跨国扩张的特点，使跨国教育呈现出方兴未艾的态势。20 世纪90 年代末期，跨国高等教育进入了以“ 公司大学教育、营利高等教育、网上课程、大学合作 ”为特点的迅猛发展阶段。虽然跨国教育的规模还不能和传统留学生的规模相比，但是其发展速度却远远超过后者。所以，关注这支教育领域的新势力，研究如何为我所用，便成为我国教育的现实问题。

跨国教育有输出方和输入方之分。发达国家尤其是英语国家，在跨国教育方面走在世界前列，而发展中国家大多是跨国教育的流入地和接受方。虽然我国也有少数走出国门的教育项目，如对外汉语教学、中医药等，但总体上仍是跨国教育的输入国。我国《中华人民共和国中外合作办学条例》（第62 条）规定，外国教育机构、其他组织或者个人不得在中国境内单独设立以中国公民为主要招生对象的学校及其他教育机构。所以，跨国教育机构要在中国开拓市场，必须要和中国的有关机构合作，主要以中外合作办学的形式存在。中外合作办学迅猛发展的最大推动力量就是商业化跨国教育形式的兴起。跨国教育在满足人民对高等教育的需求、引进新的课程计划和内容并使其更多样化方面，确实起到了一定作用。但是，跨国教育机构鱼龙混杂，甚至一些骗子机构混迹其间，严重损害了跨国教育的声誉和学生的利益。为了规范中外合作办学活动，加强教育对外交流与合作，促进教育事业的发展，国务院于2003 年3 月1 日颁布了《中华人民共和国中外合作办学条例》，2003 年9 月1 日起施行。

当前，跨国教育在许多国家的教育研究领域成了一个热门课题，自然也引起了我国教育界的兴趣与关注。冯国平多年从事跨国教育的国际比较研究，取得了丰硕的成果，《跨国教育的国际比较研究》一书就是他对这些成果的提炼。作者通过对大量资料的梳理，运用国别比较的写法，回顾了世界跨国教育的兴起与发展历史，翔实展现了跨国教育输出国和输入国的典型模式，简练阐述了典型输出国与输入国的办学特点和经验，并说明了这些跨国教育输出国与输入国的办学特点和经验对我国的启示。

作者在上述基础上，提出了对我国跨国教育的思考。作者认为，国家应对教育持更开放的态度，给各地、各院校更多中外合作办学的自主权；地方政府应大力引进外来教育资源，支持本地高等教育机构的中外合作办学；高校应积极开展中外合作办学，提高人才培养水平，提升自身的实力与竞争力。

（费比 / 成都理工大学助教，硕士）

动画电影《功夫熊猫3》剧照

由碰撞到融合

——以《功夫熊猫》为例剖析全球化视野下的中西文化

刘小蓉

DOI:10.16583/j.cnki.52-1014/j.2016.04.028

一、以全球化的视野来审视中西文化融合

全球化最早诞生于上个世纪六七十年代，随着科技的进步而逐渐加快了向全球各个国家渗透的步伐。传统意义上的全球化，其本质是经济的全球化，这一点在社会学和经济学的观点中尤为明显。经济全球化的浪潮席卷而来，任何一个国家和地区都很难独善其身，不管我们有意躲避也好或是无意错过也罢，最终我们要被这股经济大潮所裹挟，要么主动、要么被动地参与到经济全球化的进程中去。全球化最早发轫于经济领域，并且其最主要的成就和影响也体现在经济领域，但是伴随着全球化进程的进一步深入，其波及范围和影响面也逐渐扩展，主要体现在在政治、文化、思想、意识形态等领域。我们在讨论全球化这一课题时需要注意的是，无论这一进程给其他诸多领域带来了如何广阔、如何深远的影响，其源动力都是来自于经济的全球化。换言之，全球化对任何一个方面的影响都离不开经济因素的参与，都是以经济的全球化进程作为前提和基础的，而这一点在全球化对文化因素的影响体现得尤为明显。

正如我们上述所论及的那样，中西文化的融合与沟通固然要借助经济的全球化来实现的，但经济因素在中西文化的融合过程中仅仅承担一个“引路人”的角色，一旦这个角色任务完成，其自身所承担的历史使命的经济因素便退出“历史舞台”，而让位于多元的文化因素。打一个不太恰当的比喻，中西文化之间的融合犹如“滚雪球”的过程，在刚一开始，需要一个小雪球来作为整个大雪球的“内核”和依据，然后借助这一强有力的“内核”来将雪球逐渐做强、做大，而在雪球变大的同时，原来刚一开始的“小雪球”变逐渐融合在了整个大雪球之中。用中西文化交融的观点来看，经济因素在一开始只是一个由头、引子，而在中西文化实现完全融合之后便逐渐消融在了多元的文化背景之中，而逐渐成为两方、甚至多方所共同拥有的“异质同形”的混合型多元文化。[1]中西文化的融合与混一，在表面上来看实现了多种不同文化的有效沟通和交流，但究其本质来看所谓的“多元文化”仍旧是在整个人类文化的大背景中，因此，从一个较为全面的角度来看中西文化交融的话，就要兼顾“多元”不同类文化与“一元”人类共同文化的之间

【作者简介】刘小蓉，女，四川合江人，成都理工大学外国语学院副教授，主要从事英语教学研究。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的辩证关系。换言之，在如今不同民族、国家、地区之间文化交流日益频繁的前提下，中西文化不仅应该加快融合的步伐和频率，更应该怀有兼容并蓄、胸怀天下的决心和态度，促进多元文化的和谐、统一。

二、 借助《功夫熊猫》重新审视中西文化交融

诞生于2008年的动画巨制《功夫熊猫》，由美国梦工厂制作、发行，该影片巧妙地融入了中国的功夫、熊猫等诸多亚洲元素，通过运动各种活灵活现的表现方式，给一个萌态可掬的熊猫赋予了全新的含义——这个外表和行动看起来极具“中国风”的熊猫实则演绎了一个地地道道的“美国梦”。喜剧大片《功夫熊猫》讲述了一个平时只会做面条但却怀揣“功夫梦”的熊猫最终一路逆袭、成功晋级为武林高手并最终拯救了“和平谷”的有趣故事。关于该片的拍摄技法及深层用意曾众说纷纭，但最具代表性的无疑是该影片导演之一的约翰·斯蒂文森所说的那样：“《功夫熊猫》看起来是一个喜剧、是一个动画片，但我们致力于将其打造成一部激励当代年轻人立志奋发、不断上进的励志剧，鼓励更多的年轻人加入到积极作为、勇往直前的大军中来，并且以熊猫的成功向他们昭示‘只要自身不断努力、不放弃，就会成就自己的梦想’，每个人都可以成为‘自己心中的英雄’。[2]但我们在向年轻人介绍这一道理的时候，所借助的依据是中国青年耳熟能详的‘邪不压正’的典故。”由此可见，无论是从美国的当代主流价值取向（美国梦的构筑与实现），还是从中国古典的传统价值观（正义终究会战胜邪恶）这两个角度来看，该影片都完美地实现了中西文化的交融。

首先，《功夫熊猫》体现了的中西两种传统文化的精髓——“命由天定”。这看似有些宿命论意味的观点在今天看来不值一提，但如果仔细体味该观点添加在动画喜剧、励志剧作品中所起到的效果，却能够为感觉到此观点为本片增色不少。这一观点突出的一点就是体现在了熊猫阿宝被上天赋予了无与伦比的法力，然后再被上天选中、并拜师学艺，并最终成功拯救整个和平谷的故事中。和平谷中居住的熊猫阿宝本来是一介平民，除了会做面条之外别无他长，而且还十分懒惰，对各种新生事物都不感兴趣，更别提指望他来拜师学艺、拯救和平谷了。但正是这样一个其貌不扬、谁也没想到的“小角色”，却意外被一个炮竹给“炸”通过比武来挑选“神龙大侠”的比武现场，更令人瞠目结舌的是，阿宝竟然得到了能够占卜未来、预测吉凶的乌龟大仙的青睐，被钦点为了拯救和平谷的“神龙大侠”。按照常规逻辑来看，又懒又笨的阿宝无论获得谁的帮助都不可能在短期内获得拯救 和平谷的“神力”。[3]但就在此时，“命由天定”的逻辑开始发挥作用了，在众人看来又懒又笨的阿宝不仅迅速完成了“拜师”，而且还在拜师之后学成了惊天盖世的功夫，并最终拯救了和平谷，令人大跌眼镜。

将“命由天定”的观点与中西文化相结合来加以分析，我们就会发现二者的相通之处。一方面，美国社会和其他欧洲国家一样，占据主流的是基督教文化，而基督教宣扬凡人“生而有罪”，在人生中要通过不断地行善、助人来向神灵救赎自我、拯救心灵，从而才能在后世获得神灵的庇佑。与此同时，宣扬人“生而有罪”的基督教其诞生之初最鲜明的特点即是“命由天定”，即宣扬凡人在此世的所作所为都是由耶稣基督所是先给预订好了，我们无法打破“宿命”，而所要做的只有不断地积德行善、助人为乐，借助一系列美好的言论和行为为自己前生所犯下的各种罪孽和灾祸来祈福，祈求自己此生所做的好事可以帮助自己在来生获得耶稣基督的庇佑和青睐，并顺利进入“天堂”，实现涅槃。熊猫阿宝的行为也暗合了这一点，由于它是神灵所钦定的“拯救者”，因此，纵然其前半生碌碌无为、庸庸碌碌，但由于神灵的“魔力”附体，而使阿宝具有了非一般的灵性，最终使和平谷转危为安。[4]另一方面，“命由天定”的观点也与中国传统文化有相通之处，乃至与占据着中国古代统治权威的佛、儒、道的观点都有着惊人的相似之处。道家中的对“有”和“无”的概念处理得相当纯熟，这一点也与《功夫熊猫》中“命中之有”和“命中之无”的观点高度吻合。再者，儒家所提倡的“仁者爱人”的观点，正与“命由天定”的观点中教人行善积德的观点不谋而合。最后，佛教中渗透着浓郁的“宿命论”观点也是与熊猫阿宝最终要改变自身之前的所作所为、拯救民众与水火之中的行为相一致。

其次，《功夫熊猫》中体现了个人价值与集体价值的互通也体现了中西文化之间的交融。一方面，由于自身文化积淀、独立背景方面存在的差异，美国国民普遍具有相对较为独立的个体性和自主性，每一个个体都毫不掩饰地宣称“个体应该为了自己的目的而生”，而《功夫熊猫》中借助熊猫阿宝所体现出来的“美国梦”则是对这一信条的最好诠释。“美国梦”注重对个人努力的肯定，认为只要发挥自身的主观能动性就可以克服不利条件、实现自身梦想，而《功夫熊猫》中的阿宝之所以能够由一个只会做面条、对武

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

术一窍不通的门外汉而成长成为武林高手、一代宗师，很大程度上就是因为笃信“我努力、我成功”的“美国梦”。另一方面，相比更为重视个体价值取向的西方文化，中国文化更为侧重集体价值和团队配合，在参加某项活动的过程中不注重对自身价值的凸显，而是侧重实现团队价值的最大化。例如在《功夫熊猫》中，作为师父的浣熊及其一干弟子在面对猎豹的威胁时能够挺身而出，个个都不怯战，甚至还为了团队获胜而争相献身，最终取得了团队利益的最大化——除暴安良、解决了猎豹对和平谷的安全威胁，最终拯救了整个和平谷。以上两个方面看似矛盾，实则内在想通——个人价值的实现要借助整个团队的成功，而集体价值的最大化则也离不开个人价值的良好凸显。[5]

再次，《功夫熊猫》中众多人物形象也凸显了中西文化的交融。例如，作为该片主人公的熊猫阿宝，无论从地道的姓名、憨态可掬的形态以及活灵活现的神态，无一不昭示着其浓郁的中国风味，但其内在的坚韧和行事处事的风格甚至最后的成功，都凸显了及其浓厚的“美式旋风”。豪不夸张地说，将熊猫阿宝称为“披着中国外衣的美国熊”是恰如其分的。再有，故事中的浣熊师傅的原型则来自于干旱缺水的美洲草原，本来应该是作为异域因素而存在的，但在本片中的浣熊师傅却身着传统中式服饰、遵守各种彬彬有礼的中式礼仪、而且还能够娴熟地使用筷子等无不显示着这只浣熊的浓郁的“中国背景”。另外，影片中的乌龟也凸显了中西文化的交融与互通。因此，笔者以为，从人物形象塑造方面，《功夫熊猫》完美地实现了中西文化的交融。

三、《功夫熊猫》对中国文化的启示

《功夫熊猫》耗子巨大、历时较长，上映后不仅在北美地区取得了较好的票房收入，而且在熊猫的故乡中国以及包括日、韩、东南亚在内的整个汉文化圈都取得了不错的口碑。骄人成绩的取得固然与本片所使用的各种高科技技术和强大的阵容有关。但更为重要的是，影片完美地实现了中西文化的合二为一，在当前全球一体化发展加速的大背景下，该片以一个普通美国人的视角来切入中国传统文化，既体现了如今中华文化研究热潮的不断曼延，同时也对我们今后的发展提出了一些富有启发性的意见和参考。

一方面，发展过程中要勇于坚持民族化，不盲目崇外。正如一句俗语所说的那样“民族的才是世界的”。世界一体化的进程，并非是要消除不同文化、变多元文化为一元文化，而是要实现多种文化之间的碰撞与沟通，让多元文化在保持自身独立性的基础性上在沟通中碰撞出更为绚烂的火花。[6]从这一层面上而言，世界一体化不仅不是要取缔多元的世界文化，反而恰恰是要在世界范围内保持文化的多元性，实现“多元”（不同民族具有各自有代表性的民族文化）与“一元”（最终的多元文化是为了实现全球文化的一体化进程）的辩证统一。

其另一方面，发展过程中坚持多元并存，共同发展。文化全球化的过程虽然并非朝夕之功，但笔者以为这一趋势已不可逆转，我们只能顺应潮流才能在文化全球化的过程中占得先机，为自身文化在世界多元文化之林中立足打下坚实基础，而顺应这一潮流的头等大事便是要对客观、全面地审视当前多元文化的发展现状，实事求是地坚持多元文化共同发展的措施。在尊重其他民族、国家、地区文化的前提下，有针对性地实现彼此之间的互通有无和取长补短。与此同时，坚持多元文化并存的观点，不仅针对于外国文化，同时也适用于对待自身的优秀传统文化和历史，这也就告诉我们在欣赏西方外来文化的前提下，也要适时地挖掘自身所固有的传统优秀文化，在实现横向多元互补的基础上，再实现纵向的传承和创新，以此来推动多元文化的碰撞与融合，最终为实现中西文化的融合与发展奠定基础。

参考文献：

[1]郭慧钰.解读《功夫熊猫》的中西文化融合[J].科技信息,2012(5)：290-291.
[2]移星.从《花木兰》、《功夫熊猫》看好莱坞眼中的中国文化[J].齐鲁艺苑,2009(1)：17-19.
[3]黄海燕.“功夫熊猫”：中国人熟悉的陌生人——论西方文化对中国文化的同化[J].江汉大学学报：人文科学版,2010(6)：36,38.
[4]薛峰：从《功夫熊猫》谈动画创作中“中国元素”的系统性应用[J].南京艺术学院学报：美术与设计版,2009(2)：145-147.
[5]李婧.从叙事学角度看全球化语境下的文化转移现象——以美国动画电影《木兰》与《功夫熊猫》为例[J].东南传播,2009(8)：35-38.
[6]张世蓉,杨帆.从电影《功夫熊猫》看文化全球化中的文化转换现象[J].绥化学院学报,2010(6)：142-144.

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

探究大学英语学习如何将趣味性与知识性有机结合

——评赵秀凤《大学英语》（第3版）

刘小蓉

（成都理工大学 外国语学院，成都 610059）

在当今国际交流日益频繁发展的背景下，外语教育一直是备受关注的焦点。大量的实践证明,集趣味性与知识性于一体的英语学习才能有效地激发学生学习英语的兴趣，才能使学生对英语知识和技能的掌握更加牢固。赵秀凤编著的《大学英语》就是基于这样理念编写的一本好教材。该书第1版和第2版在使用过程中得到了许多高校的充分肯定和较高评价，因此北京理工大学出版社于2014年2月又推出了赵秀凤的《大学英语》（第3版）教材式学术专著。该书分为上下两册，一共15个单元，本文针对第3版进行评论。该书中的一些观点也与笔者参与的四川省教育厅人文社科重点项目“跨文化视域下中国政治文献的英译策略研究（14SA0034）”的一些研究结论不谋而合，这也是笔者选择该书进行评价的重要原因。通读这本教材，可以发现该书最大的特点就是将趣味性与知识性有机地结合在一起，大大调动了学生学习的积极性和主动性。具体而言，该书有以下三个特色：

第一个特色是集趣味性与知识性于一体。在内容设计上，该书选择与大学生生活密切相关的话题，如感情驿站、人生哲理、人情世故、西方风情等，让学生通过这些与自己较为密切而且能够引起自身兴趣的材料学习、了解西方文化，增加人生阅历。在讲授英语知识和技能方面，该书把传授必要的系统的语言知识和培养实际应用语言能力作为统领性要素。通过浸入式阅读、基本语法训练、职场英语写作、英语听说等环节，引导学生循序渐进地掌握英语语言的基本知识和技能。该书注重激发学生的学习兴趣、树立其学习英语的信心，使其获得满足感和成就感，这样就把学习变成一种乐趣，做到了趣味性和知识性有机结合。兴趣是人生的第一导师，人都有好奇心，一旦对什么东西发生兴趣，就会不自觉地探索下去。学英语也是一样，如果感觉英语对自己有益，能让自己产生自豪感，就会激发自我的学习动力，产生强烈的学习愿望。在课堂教学中，如果教师能够激发学生的学习兴趣，学生就会报以更大的学习热情。该书就是充分抓住了这一点进行设计的。

第二个特点是语言平实易懂，课文难度逐步提升。该书所选用的课文均为地道的英语原文，基本上没进行改写。课文的难易程度循序渐进，非常符合大学生的学习特点。比如，第一至四单元是初级内容，每篇课文单词数为150~200个。在体裁上主要表现为记叙文或夹叙夹议的小品文，涉及的也是一些比较基础的词汇和语法，旨在培养学生基本的语言技能，如单句翻译、简单会话、微型应用文写作。第五至八单元为中级内容，单词数为200~300个，体裁以说明文和小品文为主。与前几个单元相比，这几个单元在语法和词汇等方面的学习难度均有所提升，对语言技能的要求也有所提高，如复合句翻译、日常生活会话、各类信函写作等。后面的单元是高级内容，学习难度就更大。这样的设计符合由易至难、由低到高、由简单到复杂的学习规律，有利于学生循序渐进地学习。

第三充分考虑大学生英语学习的特点，采用丰富多变的教学方式。该书在设计和练习的编写方面不仅采用了将启发式提问、支架式讲解和挖掘式延伸等教学方式相结合的方式，而且还结合图片、案例等进行讲解，图文并茂，通俗易懂。此外，该书注重思考和训练部分，不仅将练习和案例相结合，而且还配有快读阅读答案、参考译文、精度练习答案、语法练习答案等，更加便于学生学习，使学生在潜移默化中掌握基本语言技能，洞悉中西语言文化的差异，提高自身素质。

总之，赵秀凤主编的《大学英语》教材具有较强的创新性和针对性，可以作为普通高校、成人高校的在校师生学习和研究用书。

刘小蓉（1971—），女，四川合江人，副教授，主要从事翻译、文学、英语教学研究。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

谈《加勒比海盗》系列影片的现实意义

刘小蓉（成都理工大学，四川 成都 610059）

[摘 要] 《加勒比海盗》系列电影作为一种文化表现形式，通过以魔幻现实主义为视角，进而体现了该系列电影现实本质的含义。该部系列电影成功的最为主要的原因在于其用极为浮夸的表现形式，向观众呈现人类社会最深处的一些如亲情、生存、理想的现象，是典型的魔幻现实主义元素的代表作品。从当代的角度去解读影片，仍可以从中获取所传达的现实意义，无形之中影响着人们的认知观，这种潜移默化的过程，是对该系列电影最好的解读。

[关键词] 《加勒比海盗》；魔幻现实主义；实际含义

《加勒比海盗》系列电影讲述了由约翰尼·德普扮演的杰克船长的冒险旅程。在其系列中的每一部影片都以一个魔幻的主题为导线，串联整部影片。本文就是通过《加勒比海盗》系列电影来解读德国著名艺术评论家所命名的魔幻现实主义的实质，从而对魔幻现实主义的理解进入了一个更深的领域。

一、《加勒比海盗》系列电影的真正内涵

从本质上可以看出，魔幻现实主义的重点并不是“魔幻”而是“现实”，它用魔幻的表现手法，来表现现实主义下的某些特征。就像加西亚·马尔克斯所遵循的那样，“把所有的现实变成虚幻的，但是又不能丢失原先作为现实的本真”。在魔幻现实主义的创作中，创作者应该明确的是以现实素材为核心用魔幻的元素将其包裹，而不是将魔幻当作正式的现实。通过这样新的表现形式将社会中一些不易显现的情感表现出来，不仅可以给人熟悉感，还可以提升电影的意境。正如《加勒比海盗》中把一些当下人们对社会和人生的思考与神话、传说糅合在一起，在给观众呈现出梦幻场景的同时，也向观众传达了重要的社会现象。

在一个充满英雄主义的国家里，浪漫是不可或缺的元素。贯穿《加勒比海盗》的所有线索都充满着浪漫的色彩，即使到处充满着危机，浪漫色彩也没有暗淡。就像《加勒比海盗1》中，总督的女儿伊丽莎白被海盗绑架以后，深爱着伊丽莎白的铁匠想方设法去营救他深爱的女人。就在伊丽莎白要被用作解除诅咒的祭品杀掉的千钧一发的时刻，铁匠和主角杰克赶到，并将伊丽莎白从海盗的手中解救出来。这一刻既是充满危机的，又充满了浪漫色彩。《加勒比海盗4》中传教士几次三番地为救小美人鱼而丢掉生命，却依旧保护着小美人鱼，而小美人鱼为传教士流下了珍贵无比海洋之泪。同样，杰克为保住自己旧爱的性命，不顾自己的生命取来不老泉，就为留住旧爱的心。这些都流露出了不尽的浪漫。因此通过这些梦幻的元素投映出了现实社会中的浪漫主义，也真实地表达了人们对浪漫主义的追求和向往。借此让我们更为轻松地了解人们在现实社会中对浪漫主义的情感表达。

无拘无束一直是美国人乃至整个世界人民的向往。而《加勒比海盗》同样有着这一主题，这也是该系列电影能够获得极大收获的重要前提之一。有太多人幻想着可以脱离生活中的一切琐碎和烦心事，做一个无忧无虑的人，还想在这个混乱的社会中救死扶伤，扮演一个救世主的角色。而《加勒比海盗》系列电影的主角杰克可以说就是这样的一个人物，而且他试图凭借一个人的力量来改变这个混乱的世界，他在成全别人自由的同时，其实是自己内心的释怀。在电影中他虽然表现出一副玩世不恭的样子，但是其血液里流淌着对人性自由的向往。就像《加勒比海盗4》中最

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

后安杰莉卡希望通过自己的挽留将杰克留在自己的身边，但是杰克依旧选择继续自己无拘无束的生活。影片中主角杰克一直追寻的无拘无束，正是当下社会中那些被工作、生活、国家等许多事物所束缚的人们内心的真实写照，也正是因为如此影片才能震撼、触动观众的心灵。在通过魔幻的手法表现过后，不仅让人们多了几分适从，内心也多了几分安宁。虽然在现实生活中不可能实现，但是跟随杰克的步伐通过魔化的手法已经可以满足那份渴望了。

或许有些事都是有定数的。就像黑胡子穷其一生希望寻到“不老泉”从而使自己可以长生不老，但是最后不但没得到“不老泉”反而把自己的性命搭进去了，这或许即是命运的安排，它仿佛警示人们不要妄想一些不应该得到的东西，因为最终它可能是毁掉你命运的主要原因。还有就是《加勒比海盗4》中传教士一再地救美人鱼以及对美人鱼的尊重，最终换来了美人鱼的青睐，这才有了最后美人鱼救传教士于危难之中，这都是在命运的开始时就注定的。比如《加勒比海盗1》中邪恶海盗巴伯萨带领的海盗，妄想通过解开传说中魔咒金币的秘密来获得永生，但是命运的车轴早已架设好了，他们没有得到永生却得到了邪恶的诅咒，在每一个月光之夜就会变成不死骷髅，但是却不能感受到性和美食，直到死或是魔咒解除。以上种种都用一种魔幻的方式向人们表达一个现实的意义，这也是《加勒比海盗》系列电影希望我们能够感受到的。

不管什么时候，人们都应该保持自己的信念，不变初衷、保持本性本就是英雄的品质。影片中的主角杰克，即使是在被抓以后依旧拥有一颗不受约束的心，这也为他的逃脱奠定了可能。作为一个海盗，他有着重要的信念，他不光放荡不羁，他在每一次冒险中都要有最大的利益追求，一旦没有他不会轻易行动。这使得他可以在每次冒险中获得最大的收获。另外就是《加勒比海盗4》中的美人鱼这一形象。相传人鱼的眼泪极为珍贵，当然，每一个人鱼都有着这一信念，那就是不会轻易流泪，也正因这一点，那条人鱼在被抓之后才会在命运的路上遇到了一个真心的人——传教士。作为人类可以延续发展的重要因素，影片在魔幻元素的包裹之下将其展现给观众，用一种不一样的表现手法，使得观众有了对信念更加明确的理解。

《加勒比海盗》系列电影的创作者将影片中的魔幻现实主义展现在观众的眼前，并在电影界引起了不小的轰动，发展成了以船长为核心人物的探险影片，同时把魔幻主义搬上了银幕，从人们的内心角度出发，刻画出了人们对长生不老的追求。《加勒比海盗》系列电影开创了魔幻电影新时代，对世界电影界做出了巨大的贡献。影片中对一些魔幻元素的塑造，也从侧面展示出人们对生活的向往。

二、魔幻现实主义的再现

电影反映了魔幻现实主义的本质特征。《加勒比海盗》系列电影以魔幻的手法表达出了一些现实生活的意义。观众从光怪陆离的魔幻影片中获得了人生的启示。影片的市场使得魔幻现实主义得以不断发展。以魔幻为表现，海盗冒险故事为素材，凭借绚丽的场面、动人的旋律以及引人入胜的故事编写，这些都是《加勒比海盗》系列电影自面世以来，一直能够在世界影坛取得成功的前提。《加勒比海盗》系列电影中的任何一部都是以过亿的票房大获成功，它们作为迪士尼最具有卖点的魔幻现实主义电影，使得迪士尼电影公司的名声远播。在2011年5月上映的《加勒比海盗4》的票房仅凭在中国内地，三天就突破了一亿大关，备受影迷的喜爱和追捧。当这些光环出现，所有人都在想，是什么铸就了《加勒比海盗》系列电影节节攀升的神话？是什么样的魅力一直吸引着观众？是魔幻的场景设计？吸引人的视听效果？抑或是高新的电脑特技？

魔幻现实主义，这个词语在1930年左右在德意志共和国就已经出现，等到这一名词再次出现的时候，是出现在1950年拉丁美洲文学家们所著的书籍中。魔幻现实主义把虚幻与真实、传说和真实连接在一起，影射了生活中一些令人厌恶的丑陋人性的故事，魔幻现实主义的主旨在于将真实变为虚幻，并且在虚幻中又不乏真实。《加勒比海盗》系列电影对于魔幻现实主义的解读更是别具匠心，它用其独特的梦幻角度来诠释事情的真相，这种梦幻影片的刻画手法有着一定的深度，也造就了魔幻现实主义系列电影的兴起。

三、影片对魔幻现实主义的阐述

魔幻现实主义所崇尚的“梦幻”是社会里面难以置信、无法想象的事。如果说要寻找它的源头，那么在那些拉丁美洲作家呕心沥血所书写的作品中就能够发现，他们总是借用一些传奇色彩

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的故事来诠释他们所要讲述的故事和讽刺现实，就像他们经常借用传奇的中国神话故事、西方的希伯来《圣经》里面叙述的福音等一系列传奇材料。《加勒比海盗4》里面梦幻的元素从影片开头到结尾一直在持续。

找寻不老泉是影片《加勒比海盗4》的主要线索，这一线索贯穿了整部影片。在影片里面，有这样一些人为寻找不老泉而出现：有些人希望自己活得更久些，但是只有船长亲眼见过它。船长经历种种困难，千辛万苦，跋山涉水，终于在探索的路上逐渐发现了不老泉，电影中的不老泉被赋予了神奇的色彩：它没有顺应大自然的客观事实，而是由低处往高处流，在山顶形成了天湖。在“天湖”周围云雾缭绕，仿佛闯入天堂的梦境，那里有着清澈的湖水、碧蓝的天。从本质上来说，现实中的人们一直向往活得更长久些。哲学家说过：“在漫长的发展过程中，人们都怀着自己的信念去生活。”从古至今，无论是学者还是作家，都对长生不老充满了憧憬，同时对“长生不老”做出自己的阐述。长生树、长生药、法力药水等都是人们追求长生不老的代表物，代表着人们对长生的向往。《加勒比海盗》的导演抓住人们的心理，从观众的角度去叙述影片的剧情，把不老泉作为事情发展的主要线索，并展开叙述，为影片的成功打下了基础。

船长带领人们追寻不老泉，但是在不老泉中想要得到长生不老必须有条件：一方面需要圣杯，另一方面需要鱼的泪水。二者缺其一，都不会长生不老。在古老的神话中，圣杯是在困境中使用的，人们会在最困难的时候运用此杯。在历史上，有不少学者对圣杯展开了阐述，发表自己对圣杯的见解。其中被人们熟知的当属西方经典作品《亚瑟王和他的圆桌骑士》，在不少的影片中，也都对圣杯展开了刻画，在影片中圣杯被收藏在船上。在获得圣杯的过程中，经历了种种困难，杰克等人最先得到了圣杯。在取得的过程中，许多人都通过暴力手段争夺，其中对情节刻画得惟妙惟肖。影片对主人公的塑造，主要目的是展现出他杰出的一面，为魔幻电影的叙述埋下伏笔，增添了影片的感染力。

美人鱼在第四部《加勒比海盗》中是故事发展的主体。其首次出现就获得了观众的好评，最具有张力的就是它魔幻的形象。在影片中，雷叔一些人为了收集条件之一，不惜一切手段去吸引美人鱼，美人鱼的天资靓丽让所有人都为之着迷。但是从本质上来说这些美人鱼代表的是凶险，她们会用各种方法把人拖下水，成为她们的食物。这样，难免会发生战争，在打斗之后，美人鱼被捕捉了。因为美人鱼的这种特点，导致许多人都没能够得到她的泪水，并在追寻的过程中以失望告终。电影中无论是对美人鱼的刻画，还是对相关人物的刻画，都表现出了魔幻色彩主义，把人们带入梦想的世界中，同时也代表着人们在现实生活中对自由的渴望与追求，用一种魔幻的方式向人们表达一种现实的意义。

四、结　语

作为迪士尼公司宣传其游乐园应运而生的《加勒比海盗》系列电影，竟然给公司和社会带来了如此大的意义，是之前所未预料到的。而在《加勒比海盗》系列电影中一直明确的魔幻现实主义核心，其对《加勒比海盗》系列电影的成功是功不可没的。影片借助其中的魔咒金币、不死人戴维·琼斯、美人鱼等一系列魔幻元素，展现了人们对现实社会中美好事物的憧憬，对浪漫的追求，对命运的感悟，对信念的执著以及对生活无拘无束的渴望。通过魔幻的手段将现实社会中人们所一直追寻的呈现出来，给予了观影人一次心灵与灵魂的震撼。

[参考文献]

[1] 张艳菲. 魔幻现实主义：对超现实主义的继承和“背叛”[J]. 名作欣赏，2014(05).

[2] 郭黎娜. 美国电影《加勒比海盗》另类英雄分析[J]. 电影文学，2014(13).

[3] 阙镭，游泷翩.《加勒比海盗》系列电影幽默元素的艺术功能[J]. 艺术百家，2013(S1).

[4] 周慧. 回归《加勒比海盗》的古朴人性区[J]. 电影文学，2014(24).

[5] 李春.《加勒比海盗4》魔幻现实主义解读[J]. 电影文学，2013(22).

[作者简介] 刘小蓉(1971—)，女，四川合江人，硕士，成都理工大学外国语学院副教授。主要研究方向：翻译、文学研究及英语教学。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

DOI:10.3969/j.issn.1672-0539.2016.05.020

基于 KWL+的通用学术英语课程教学范式构建探索
——以成都理工大学本科创新班的教学实践为例

郑　欢,向　敏

(成都理工大学　外国语学院,成都　610051)

摘　要:KWL+作为一种学习策略,能使学生通过阅读基础上的写作加深对文本意义和文体特征的理解与掌握。故 KWL+能满足通用学术英语教学目标对同一性和多样性的要求。成都理工大学本科创新班的教学实践表明:在 KWL+指导下构建的通用学术英语课程教学范式,其教学共同体是平等协作之关系;教学理念是"教师快乐的教,学生快乐的学";教学目标和内容应基于教学共同体需求分析而确定;教学方式与方法应采取梯次推进,实现由"知识传递"向"能力培养"的转化;教学过程应突破传统教学的"四堵墙",延伸课程教学的边界。

关键词:KWL+;通用学术英语;课程教学范式;构建

中图分类号:G642.0　　**文献标志码**:A　　**文章编号**:1672-0539(2016)05-0103-07

近些年来,我国经济、文化、科技的不断发展和高等教育教学改革的深化,以满足学生学习和未来工作需要的通用学术英语日益得到重视,并越来越多地进入到各级各类高校大学英语的课堂,相应的,关于通用学术英语的研究也日益得到学界的重视。但是,就目前国内对通用学术英语教学的研究看,其内容还主要集中在通用学术英语的课程定位、教学策略、教学模式和教学方法等方面,鲜有从课程教学范式角度对其进行综合性的研究与实践。据此,本文拟结合成都理工大学本科创新班学生开设通用学术英语的教学实践,对通用学术英语课程教学范式的构建做一探索。

一、KWL+与通用学术英语教学

通用学术英语的课程性质(工具性与学术性)和基本任务(培养学生在某一学术领域内用英语进行学术交流的能力)决定了通用学术英语的教学目标既具有同一性也具有多样性。同一性体现在不管学生来自哪一个学术领域,都要培养学生的听说读写译能力和学术素养,多样性体现在教学内容和教学对象的多样化。因此,要顺利实现这一教学目标,需要有一种适当的学习策略。

KWL+是一种阅读思考策略,它是对 Donna Ogle 1986 年提出的 KWL 策略的拓展,在 Know(What I know)、What(What I want to know)、Learned(What I learned)基础上,增加了对阅读文本知识点的图表化和信息内容的概括化两个部分。由 Eileen Carr 和 Donna Ogle 提出。他们认为,文本的写作和重构是帮助学生处理信息的一种强大工具,KWL+策略是要让学生以图表化和信息概括化的形式重构所读文本的意义,转化其学习技巧,提升

收稿日期:2015-10-17

基金项目:四川省理工科高校通用学术英语读写教学模式研究(SCWYGJ14-02);四川省外国语言文学研究中心资助成都理工大学创新团队(10912_JXTD201305)

作者简介:郑欢(1963-),女,南昌人,教授,硕士生导师,研究领域:应用语言学;向敏(1965-),女,四川万州人,讲师,研究领域:应用语言学。

独立学习的能力[1]。简言之,就是以填写图表等方式,调动学生已有的与阅读材料有关的背景知识、激发其好奇心和求知欲,进而帮助学生锁定学习方向,在对文本信息进行处理和重构的过程中加深对文本意义的理解,并将阅读的技巧转化为其它的学习技能,如写、说、听。所以,KWL+适用于通用学术英语的教学。因为:

其一,KWL+能够同时满足通用学术英语教学目标同一性和多样性的要求。作为一种学习策略,KWL+不仅能用于阅读教学,还能进行扩展学习。所以它能满足通用学术英语教学目标对同一性的要求,适用于通用学术英语听说读写译各课型的教学。其次,KWL+作为一种学习策略所具有的方法论特质,以及对学生主体地位的高度重视,使得它能够适用于不同教学内容和具有不同学习需求的教学对象的教学,能满足通用学术英语教学目标对多样性的要求。

其二,KWL+用于通用学术英语教学能够消除学生对英语学习的疲劳感和厌倦感。按照教育部的规定,中国学生的英语学习始于小学三年级[2],中间经初中三年、高中三年,然后进入大学继续学习,长期的学习、应试教育的负面影响、语用环境的缺乏,以及新形势下大学英语教学自身存在的问题,如"(1) 定位不清;(2) 教学目标不明;(3) 评估方式和内容简单;(4) 由于前面的问题,大学英语课堂教学缺乏科学、合理、有效的规范,缺乏有效的理论指导……"[3],使相当一部分学生进入大学后逐渐对英语学习产生疲劳感和厌倦感,学习热情和兴趣退化。在此情况下,KWL+在注重激发和保持学生学习兴趣的前提下,与学以致用的教学目的相结合,会给学生的英语学习带来全新的感受,重新唤起他们对英语的学习热情,使他们重新成为一名积极的学习者。

其三,KWL+用于通用学术英语教学有利于课堂教学效率的提高。KWL+以提问和回答问题为核心的图示三环节学习方式和在整个学习过程中始终把学生置于主体地位的互动式教学,使学生在学习过程中能及时看到自己学习的每一点进步,并不断增强学习的兴趣、自信心和自我学习的能力,进而使师生都能时刻体会到教与学的成就感,形成"教师快乐地教,学生快乐地学"的课堂教学氛围。而通用学术英语明确的教学指向和以学生为中心的教学理念——通用学术英语是以需求为根本,以内容为依托,以能力为核心,以项目为驱动,以学生为中心和以应用为目的的教学[4],无疑为 KWL+提供了施展的舞台。因此,将 KWL+用于通用学术英语的教学,能很好地激发学生和教师的潜能,从而使课堂教学效率得到极大的提高。

二、基于 KWL+的通用学术英语教学实践

(一)成都理工大学本科创新班开设通用学术英语基本情况概述

成都理工大学通用学术英语课程的开设对象主要是本科创新班的学生,他们是各学院每一年级一本专业中选拔出的优秀学生。目前,通用学术英语已在 2012 级和 2013 级创新班开设。已有 332 名学生参与并完成该课程的学习,他们分别来自地球科学、地球物理、环境工程和能源等四个学院的 4 个工科专业。按各学院人才培养方案的要求,开课时间为学生入学后第二学年的第一或第二学期(即在学生完成大一的大学英语学习后),授课学时为 32 学时或 64 学时。教材采用蔡基刚主编、外研社出版的《学术英语》。授课教师 4 人,其中教授 2 人,副教授 1 人,讲师 1 人,平均年龄 46 岁,均长期从事大学英语教学,不仅有丰富的教学经验,而且对大学英语教育教学有较深刻的认识。在开课前和开课后都分别以问卷形式对学生进行了课前学习预想及课后学习效果的调查。

(二)教学目标与教学内容的确定

课程的性质和基本任务决定了学术英语课程的教学目标和教学内容的确定都必须基于对教学共同体的需求分析。因此,在开课前,通用学术英语任课教师分别与创新班学生所在学院主管教学的各级行政领导,就其人才培养目标及其对英语能力的要求进行了座谈交流,并就该课程的教学目标和教学内容形成共识:创新班的通用学术英语应该重点培养学生在学术文献方面的读写能力,使学生能够用英语阅读科普文章、撰写英文摘要、综述,满足其学业学习和工作后学术研究的基本需要。

开课之初,任课教师分别对 161 名学生进行了课前问卷抽样调查,回收有效问卷 156 份,样本数占授课学生总人数的 46.98%。以期了解授课对象的学习需求。

从调查统计结果看,在问题 1 的回答上,学生几乎是一边倒,认为很有必要和有必要的占了 91%;在问题 2 的回答上,听说和阅读能力占了 67%;对关于是否具有通用学术英语的写作能力(问题 3、4、5),认为自己不太会写和完全不会写的竟然高达

88％以上；在问题 6 的回答上，认为自己不太会和完　　全不会的高达 84％（见表 1）。

表 1　开课前学习预想调查情况

问题 1：通用学术英语课程主要培养跨学科的学术英语能力。你认为有必要开设通用学术英语课？					
选项	很有必要	有必要	可不开	没有必要	完全没有必要
人数	86 人	56 人	12 人	0 人	2 人
百分比	55％	36％	8％		1％
问题 2：通用学术英语课程主要培养跨学科的学术英语能力，课程包括学术听说、学术阅读、学术报告展示和学术写作等。在课时有限的情况下，在以下四个方面中，你最想学习的是哪一个？					
选项	学术听说	学术阅读	学术报告展示	学术写作	
人数	46	59	25	26	
百分比	29％	38％	16％	17％	
问题 3：你能否就一篇科普性的文章用英语写阅读笔记？					
选项	完全会写	会写	基本会写	不太会写	完全不会写
人数	0	5	11	91	49
百分比		3％	7％	58％	32％
问题 4：你能否就一篇科普性的文章用英语写一个摘要？					
选项	完全会写	会写	基本会写	不太会写	完全不会写
人数	0	2	17	83	54
百分比		1％	11％	53％	35％
问题 5：你能否就某一专业问题查阅相关文献后用英语撰写文献综述？					
选项	完全会写	会写	基本会写	不太会写	完全不会写
人数	0	1	5	74	76
百分比		0.6％	3％	47.4％	49％
问题 6：你是否会就专业相关的问题用英语进行简要的 PPT 陈述演示？					
选项	完全会	会	基本会	不太会	完全不会
人数	2	5	18	81	50
百分比	1％	3％	12％	52％	32％

因此，基于与各学院交流形成的共识和对学生问卷调查的统计分析，以及任课教师在长期的大学英语教学中对成都理工大学学生英语学习状况的了解，该课程的教学目标被确定为重点培养学生在学术文献方面的读写能力，兼顾培养听说能力，以求满足该类学生完成学业学习和工作后从事一些学术研究的基本需要。教学内容确定为“科普文章阅读，阅读笔记，文章概要写作，文章摘要写作，文章综述写作，科普文章 PPT 口头课堂陈述”。

（三）KWL＋策略和教与学循环理论指导下的教学设计与实践

根据确定的教学目标和内容，经讨论，教学团队确定：课堂教学以读写训练为主；采用 KWL＋和教与学循环理论（根据 J・R Martin & David Rose 的介绍，受功能主义语言学的启发，Joan Rothery 于 1994 年提出了基于文体开展读写教学的 Teaching and Learning Cycle，Joan Rothery 把教学分为三个阶段：Deconstruction，Joint Construction，Independent Construction，教师通过对文本类型和框架特点的解析，引导学生学习对同类文体的新文本进行解析，使学生最终能够独立进行解析。）[5] 进行教学设计，按照先“读”后“写”、先模仿后“独立写作”的顺序开展教学；教学过程中要充分发挥师生互动、学生互动的作用，以激发学生的英语学习热情，尽力创造“教师快乐的教，学生快乐的学”的教学氛围；学生成绩采取形成性评价方式（100 分）：网络自主听力 20％、期末考 40％、写作 30％、课堂参与 5％、出勤 5％。

下面是任课教师按照上述教学设计开展科普文章阅读与 summary 写作教学的一个案例。

教学内容：Text 1：How Do Computer Hackers “Get Inside”a Computer？和 Text 2：Electronic

Threats of a Computer(蔡基刚:《学术英语(理工)》外语教学与研究社 2012.08),How To Become A Hacker(补充读物),三个文本均属于 information report 文体。

教学过程:(1)调动学生已有图式,激发好奇心(Known & Want to know)。在不要求学生预习的情况下,通过几分钟的分组讨论,让学生围绕"Computer Hackers 电脑黑客"这一主题谈谈自己所知道的(Known),教师在黑板上用分类图表记下学生们已知的知识(key words)后,继续让学生们说出除此之外他们还想知道的(Want to know),并填入图表。

(2)课文内容预测(Want to know)。将课文题目 How Do Computer Hackers"Get Inside" a Computer?写在黑板上,让学生预测文章内容。教师将预测内容以 key words 的形式填入图表。

(3)寻找答案(Learned)。让学生根据上述预测以及进一步渴望知道的信息(Want to know),独立阅读、寻找答案并填入图表。最终形成(见表 2):

表 2 KWL 分类表

Computer Hackers	黑客	定义	途径与方法	目的与原因	危害与影响	措施
Known	精通电脑、白客与黑客、程序员、编程	操作系统、木马病毒、网络攻击、安全及、文件漏洞	利益关系	盗窃资料、电脑瘫痪	加强电脑的安全管理	
Want to know	那些人易成为电脑黑客、黑客有哪几类、如何成为一名黑客	黑客的定义		黑客入侵的目的	具体的威胁、黑客的行为受什么限制、黑客行为对人们的影响、如何正确看待电脑黑客	
Prediction of Text1: How Do Computer Hackers "Get Inside" a Computer?	黑客事件的典型特征	电脑黑客的定义	黑客如何进入他人计算机系统的,如何解码,如何攻击		电脑黑客的危害与影响、这种行为的性质认定等	
Learned from Text 1	"hackers" get inside a target computer system by exploiting vulnerabilities.	"unauthorized user"(UU) ranging from those involved in organized criminal activities to insiders pushing the limits of what they are authorized to do on a system	1. Known vulnerabilities & unknown vulnerabilities: users or engineering, visitors in the office. 2. low or high technology attacks: bribing an authorized user, preprogrammed attacks for common configurations or specific vulnerabilities	Gaining the access to the stored contents of a computer system, the processing capabilities of a system, or capturing information being communicated between systems…		Multi-step process: making the latest patches for your operating system, password complex, getting hardware wall, updating your anti-virus software, backing up your data

(4)文本解析(Deconstruction)。根据 Brian Paltridge (2001) 的观点:"教与学的循环,目的在于为学习者提供支持,通过讲解和讨论,实现从对所学习的文本内容的建构转化到师生共同对另一个类似文体的文本的建构。"[6] 因此,完成信息搜寻后,教师就学生阅读中的难点(语言特点及语法难点)进行串讲,在此基础上,进一步完善所填表的最后一部分 Learned from the text,完成在教与学循环理论指导下 Summary 写作部分的第一步 teaching cycle-deconstruction(文本解析)。之后老师讲解 summary 的写作规范(蔡基刚的《学术英语(理工)》外语教学与研究社 2012.08 P78),并向学生展示以图表 Learned from the text 为基础的,就本文撰写的 summary 范文(100-150 words)。

(5)师生共同写(Joint Construction)。在上一步的基础上,采用文体相同、内容相近的 Text 2:Electronic Threats of a Computer 继续进行读写教学。阅读部分仍采用 KWL 阅读策略调动学生已有图示、激发好奇心;课文内容预测;寻找答案;最后教师串讲。之后进入教与学循环理论指导下的 Summary 写作的第二步 joint construction(师生共同写作):在对课文解析的基础上,以 Text 1 的 summary

为范文，按照前述的 summary 的写作规范，师生以图表中 Learned from the text 部分为写作要点，在课堂上共同完成 Text 2 Summary 写作，让全体学生习得撰写 information report 的 summary 的过程，在全过程中为学生提供及时的支持（scaffolding）。

（6）独立写作（Independent Construction）。教师采用文体相同、内容相近的第三篇文章 How To Become A Hacker，进入了教与学循环理论指导下的 Summary 写作的第三步 Independent Construction（学生独立写作）。最终达到 Winch 所说的（2012）："说、听、阅读和写作，应该在分享、引导和独立阅读与写作的框架下进行……写作应该是对阅读的回应的自然的结果"[7]。

整个教学过程中，运用 KWL＋的学习策略与教与学循环理论，使读和写有机衔接，在帮助学生巩固所学知识的同时，促使学生的阅读能力向写作能力转化。

（四）对教学实践的评估

创新班的通用学术英语课程基本按照上述教学模式进行，课程结束后，对 163 名学生进行了问卷抽样调查，回收有效问卷 161 份，样本数占授课学生总人数的 48.49%。从调查统计看（见表 3），经过学习，认为自己通用学术英语能力得到很大和比较大提高的占 46%，没有和完全没有提高的为 11%；对课程的认可度达到 84%；在写作能力方面，不太会和完全不会写 summary 和阅读笔记的分别为 8% 和 37%，与课前调查的 88%相比，有了明显的改变；用 PPT 陈述演示方面，不太会和完全不会的由课前的 84%下降到 26%；对关于培养团队合作和批判性思维能力的预期目的，认为没有和完全没有达到的为 18%。因此，根据学生的自我评价看，课程教学总体是成功的。而根据座谈交流，从任课教师角度看，则与课程预期尚有一定差距：一是写作能力方面，summary 和阅读笔记大部分学生虽然会写了，但是写作质量还有待提高；二是如何同时兼顾英语语言能力和通用学术英语能力的培养，仍然是教学中的一个主要问题，因为从学生完成的作业看，由于基础语言能力欠缺所导致的语言错误较多，直接影响了写作的质量。

表 3　课后学习效果调查情况

问题 1：通用学术英语课程主要培养跨学科的学术英语能力。你认为通过该课程的学习你的通用学术英语能力有所提高吗？					
选项	提高很大	有较大提高	有所提高	没有提高	完全没有提高
人数	22 人	51 人	69 人	15 人	4 人
百分比	14%	32%	43%	9%	2%
问题 2：通过该课程的学习，你能否就一篇科普性文章用英语写，你能否就一篇科普性文章用英语写 summary？					
选项	完全会写	会写	基本会写	不太会写	完全不会写
人数	36	51	60	12	2
百分比	23%	32%	37%	7%	1%
问题 3：通过该课程的学习，你能否就一篇科普性文章用英语写阅读笔记？					
选项	完全会写	会写	基本会写	不太会写	完全不会写
人数	10	41	73	34	3
百分比	6%	26%	45%	21%	2%
问题 4：通过该课程的学习，你是否会就一篇科普性文章用英语进行简要的 PPT 陈述演示？					
选项	完全会	会	基本会	不太会	完全不会
人数	6	53	59	39	4
百分比	4%	33%	37%	24%	2%
问题 5：本课程采用通过小组合作的形式来完成相关的学习任务，这一方法是否达到了预期的培养学生团队沟通合作能力和提升批判性思维能力的目的？					
选项	完全达到	达到	基本达到	没有达到	完全没有达到
人数	14	41	77	26	3
百分比	9%	25%	48%	16%	2%
问题 6：你对本课程的认可度？					
选项	非常认可	比较认可	认可	不太认可	完全不认可
人数	32	56	47	19	7
百分比	20%	35%	29%	12%	4%

三、通用学术英语课程教学范式构建探索

(一)课程教学范式的内涵与外延

按照目前国内较完整的表述,“课程教学范式,是指在课程教学实践中,教学共同体成员所秉持的信念与价值、采取的技术及形式、形成的特质及效果的总称。”“一般说来,课程教学范式包括教学理念、教学实施(含教学目标、教学内容、教学方式与方法、教学过程、教学评价)、教学关系、教学管理等要素。”[8]

从上述表述可见,课程教学范式的内容几乎是全方位地涉及到教育教学的各个环节和各种要素,其对教学质量、人才培养质量的提高具有决定性的作用。而目前中国高等教育教学的发展态势及其对大学英语教学的新要求,则需要我们从课程教学范式的层面和角度来思考通用学术英语课程的教学。因此,我们拟结合前述成都理工大学本科创新班通用学术英语课程的教学实践,就其课程教学范式做一探索。

(二)成都理工大学本科创新班通用学术英语课程教学范式构建

教学共同体成员:包括学生、任课教师和通用学术英语教学所涉及的各级各类教学管理者。在教学过程中,他们相互沟通、协作,共同完成课程的教学任务。换言之,通用学术英语的教学不仅仅是任课教师和学生的事情。

教学理念:“教师快乐地教,学生快乐地学。”这一教学理念体现现代教学的学术观、民主观、协作观和以学生为主体的思想,包含中国传统教育“因材施教”、“寓教于乐”等积极因素,有助于学生从消极的学习者转化为积极的学习者。

教学目标:重点培养学生在学术文献方面的读写能力,兼顾培养听说能力、团队沟通合作能力和创新思维能力,以求满足该类学生完成学业学习和工作后从事一些学术研究的基本需要。

教学内容:科普文章阅读,阅读笔记,文章概要写作,文章摘要写作,文章综述写作,科普文章 PPT 口头课堂陈述。课时以 64 学时为宜。

教学方式、方法:按照 KWL+学习策略和教学循环论进行教学设计,课堂教学以读写训练为主;按照先“读”后“写”、先模仿后“独立写作”的顺序开展教学,实现由“知识传递”到“能力培养”的梯次推进。

教学过程:以 KWL+为指导,突破教学“四堵墙”的传统教学观念,视课前、课中和课后为一体,充分利用现代网络技术,拓展教学平台,延伸课程教学边界。

教学评价:学生成绩采取形成性评价方式,期末考占 40%。进行课前课后教学效果评价。

教学关系:教学共同体成员是平等、协作的关系。

四、结语

通用学术英语教学在国内高校,尤其是中西部高校才刚刚起步,对其内涵外延也还未完全形成共识,但是,它是大学英语教育教学改革必须直面的东西,因此,我们固然需要从概念、定义、内涵、外延、课程开设的必要性、教学目标和内容等方面做宏观的思考与辨析,同样也需要从课程教学范式的角度做实践性的探索。同时,通用学术英语课程的性质和基本任务确定了这门课程的教学目标和内容必须基于需求分析,而需求分析则决定了它的课程教学范式不应该是“千人一面”,所以,本文旨在抛砖引玉,激发同行更多的探索,以期共同推动通用学术英语的教学。

参考文献:

[1]Eileen Carr and Donna Ogle. K－W－L Plus: A Strategy for Comprehension and Summarization[J]. Journal of Reading Vol. 1987,30(7):626－631.

[2]中华人民共和国教育部. 教育部 2011 义务教育英语课程标准[M]. 北京:北京师范大学出版社,2011.

[3]束定芳. 对接国家发展战略培养国际化人才——新形势下大学英语教学改革与重新定位思考[J]. 外语学刊 2013,(6):90－96.

[4]蔡基刚. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J]. 外语教学理论与实践,2014,(2):1－7,45,94.

[5]J R Martin & David Rose. Designing Literacy Pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom[J]. Continuing Discourse on Language. London:Continuum,2005.

[6]Brian Paltridge. Genre and the Language Learning Classroom[M]. Michigan: University of Michigan Press,2001.

[7]Winch, G., Johnston, R. R., March, P., Ljungdahl, L., Holliday, M. Literacy: Reading, writing and Children's literature[M]. Oxford UK: OUP,2012.

[8]毛洪涛,廖春华,曾双宝. 着力教学创新,推进课程教学范式深彻转变[J]. 中国高等教育,2013,(2):35－37.

Probe in the Teaching Paradigm of English for General Academic Purposes by KWL plus: A Case Study of the Creative Class Teaching Practice in Chengdu University of Technology

ZHENG Huan, Xiang Min

(College of Foreign Languages &Cultures, Chengdu University of Technology, Chengdu Sichuan 610051,China)

Abstract:KWL plus is a learning strategy which can make students understand and grasp of the text meaning and stylistic features by writing on the basis of the relevant reading. KWL plus can meet the requirement of the identity and diversity of the teaching aim of English for General Academic Purposes (EGAP). The creative class teaching practice in Chengdu University of Technology has indicated that teaching paradigm of EGAP under the guidance of KWL plus shows the following features: the relation in the learning community is equal and cooperative, the teaching idea is that teachers teach happily and students learn happily, the teaching aim and content should depend on the demand analysis of the learning community, the teaching method should realize the transfer from knowledge transmission to ability training, the teaching process should extend the classroom teaching to student's self-learning outside classroom.

Key words: KWLplus;English for general academic purposes;teaching paradigm;construction

编辑:鲁彦琪

“参与体制”下外语翻译教育体系的科学构建

刘小蓉

(成都理工大学 外国语学院,四川 成都 610059)

摘要: 在多元文化相互交流与沟通的背景下,高校外语翻译教育迅速地发展,高校外语翻译教育体系也得以逐步形成与不断完善。由于受到传统外语教育观念的影响,高校外语翻译教育处于以教师为中心的传授形式。将强调学生参与翻译教育的“参与体制”引入高校外语翻译教育体系,可以使高校外语翻译教育从以教师为中心的传授形式转变为以学生为中心的参与形式,提升高校外语翻译教育质量与教学水平,从而构建科学的高校外语翻译教育体系。

关键词: “参与体制”; 高校外语; 翻译教育

中图分类号: G642.4 **文献标志码:** A **文章编号:** 1003 - 2614(2016)02 - 0142 - 04

新世纪以来,在国际交流日益频繁的背景下,外语翻译的需求越来越紧迫,高校外语翻译教育体系正在逐步形成与不断完善。无论从翻译专业教学体系设置来讲,还是从翻译专业教学模式与评估来说,抑或就翻译教学与职业的关系以及翻译人才培养问题而言,都引起广泛的关注。然而,长期以来,高校外语翻译教育推行的是一种灌输式教育,教育者将翻译理论传输给受教育者,轻视实践,更不注重受教育者的参与体验。“参与体制”强调有效的教学来自参与,通过参与可以使学生更高效地学习,获取相关知识与技能。“参与体制”的引进,对于改变高校外语翻译教育的这种不良现状无疑可以起到推动作用,对于构建高校外语翻译教育体系也具有积极意义。

一、基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系的理论依据

高校外语翻译教育体系的科学构建需要建立在相关的理论基础上。二语习得理论、建构主义理论以及认知语言学理论是“参与体制”下构建高校外语翻译教育体系的理论依据。

1. 二语习得理论

20 世纪 80 年代,美国语言学家克拉申提出了对外语教学产生广泛影响的二语习得理论。准确认知二语习得理论,有助于理解外语教学的性质,推动外语教学的发展。一是二语习得理论的习得—学习假说指出习得重要于学得。在教学过程中,外语教师应尽最大可能地增加学生习得的成分,帮助学生学得更自然、更轻松。外语教师应创造真实的语言环境呈现给学生。二是二语习得理论的输入假说提出了可理解输入。传统外语教学方法偏重于讲解语法词汇,重视语言形式而轻视语言内容。外语教师应调整教学内容以确保输出的对于学生而言是可理解输入,以培养学生实际交际能力为目标,重视外语教学意义的表达,调动不同外语教学手段,运用各种形式的媒体,尽最大可能地提供给学生有趣的信息。三是二语习得理论的情感过滤假说指出,语言输入只有通过情感过滤,才能转变为语言吸收,才会发生语言习得。外语教师应尽力营造学生学习外语的轻松氛围,减少学生学习外语的心理压力,降低学生学习外语的焦虑感,经常肯定与鼓励学生学习外语,调动学生学习外语的积极性[1]。

2. 建构主义理论

20 世纪 60 年代,由瑞士心理学家皮亚杰提出的建构主义理论对外语教育也产生了深远的影响。建构主义理论认为,学习获取知识实质上是主观与客观相互统一的过程。一是学习者基于已有的知识结构,选择性地知觉外部信息,针对性地建构当前事物的意义; 二是新信息的意义构建又将改变原有知识,使其得以丰富、调整与改进。知识传授与获取的关键在于个体对知识的转换、加工以及处理。作为学习主体的学生,应避免变为被动的知识接受者,而应成为积极的教学参与者。将建构主义理论运用至翻译教育中,构建以学生为中心的教育理论,应加强外语教师在翻译教育中与学生彼此之间的交流与合作。对于翻译教育的指导问题,建构主义的主要作用在于翻译时对原文的阐释以及译文的表达需要学生借助经验构建原语、译语与技术模块等三个方面的知识,打破了传统单方向被动的教育模式,实现了当代以学生

收稿日期: 2015 - 12 - 30
基金项目: 四川省教育厅人文社科重点项目“跨文化视阈下中国政治文献的英译策略研究”(编号: 14SA0034)。
作者简介: 刘小蓉,成都理工大学外国语学院副教授,主要从事翻译、文学、英语教学研究。

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

为中心的教育理念。

3. 认知语言学理论

认知语言学理论的体验观推翻了传统语言学的哲学观，主张人类语言不是先天获得的，而是后天习得的，基于人的体验与认知基础而形成，重视行为主体对认知结构所起的作用。基于认知语言学理论的外语教学法重视使学生的主体性与积极性在教学过程中得到充分发挥，鼓励学生自主地发现知识之间的相互联系以及规律，并将其融入自己的认知结构中。认知语言学理论的哲学观启示了学生在翻译教育中的主体角色，学生的主体性在翻译教育中主要体现于自身能动自主地参与翻译实践。通过翻译实践积累的实际体验，学生逐渐构建自己的翻译经验。翻译教育应充分重视让学生获得翻译实践的体验，激活学生的认知潜能，养成自主的学习习惯，形成良性的翻译认知模式，构建丰富的翻译体验与翻译知识[2]。

二、基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系的基本原则

改善当前的翻译教育方法，培养学生的参与意识及自主学习能力是高校外语翻译教育的当务之急。以学生为中心的高校外语翻译教育相对于以教师为中心的高校外语翻译教育无疑是具有进步意义的。

1. 鼓励主动参与，提倡交流经验

基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系，要求鼓励学生主动参与翻译教学，提供学生与教师以及学生与学生之间相互交流经验。建构主义理论主张意义的构建在于学习的目的，需要依靠学生自主地去实践完成，而外语教师与外界环境所起的作用主要在于促进与帮助学生实现意义的构建。外语翻译教学过程应充分展示学生翻译知识的形成过程，翻译能力的发展过程以及翻译思维的内化过程。每位学生都存在自己的经验世界，也都能够针对相同问题形成相异的假设与推论。在交流与沟通中，学生能够看到同一问题的不同侧面以及解决途径，通过翻译经验的互动而丰富与完善自己的翻译知识体系[3]。

2. 重视参与过程，弱化参与结果

翻译不存在唯一的参考答案或绝对的标准答案，只不过存在与原文相符合的程度高低有别，翻译过程的重点应放在把握与权衡译文与原文的契合度上。翻译教育的重点是外语教师如何通过例文启发学生进行翻译，如何指导学生应对实际翻译中出现的类似问题，这些不应局限于字词的选择、语句的理解与语法的运用等语言范畴，而应延展至文化范畴；同时，外语教师应培养学生的批判性思维意识与创造性思维能力，构建属于自己的翻译思想。在高校外语翻译教育中，外语教师有意识地指导学生进行思维方式的训练，使学生不断超越翻译语言对应的水平，养成翻译思维对应的习惯，实现翻译从源语思维至译语思维过渡的自动化，使学生的翻译能力与翻译水平实现质的飞跃。

3. 建立评估体系，反馈促进提升

在高校外语翻译教育体系中，评估体系是不容轻视的重要部分。高校外语翻译教育评估既包括终结性评价，通常以标准化考试为代表，也包括形成性评估，通常基于学习目的与学习过程而建立。在以结果为中心的参与型高校外语翻译教育中，外语教师虽然接受以学生为中心的外语翻译教学理念，但却采取与之不相匹配的教学评定方式，也就是停留于传统的以终结性评价为主的模式上，以外语教师制定的标准为学生学习的最终评定标准，以期末测试成绩来评定学生学习的成果；而在以过程为中心的参与型高校外语翻译教育中，外语教师不但用以学生为中心的模式取代了以外语教师为中心的模式，而且用以过程表现为参考科学的形成性评价取代了以参考答案为唯一标准的终结性评价。相对于终结性评价，形成性评价具有更强的公正性、多元性以及发展性[4]。

三、基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系的可行模式

翻译既是在两种语言之间进行的活动，也是在两种文化之间从事的交流，因而需要文化参与。原文与译文的转换离不开特定的语言环境，因而需要语境参与。翻译的实质是寻求原文与译文的同与异，加以比较，因而需要比较参与。以学生为中心相对于以教师为中心，是更为科学的教育理念，因而需要角色参与。

1. 文化参与：归化与异化之间寻找平衡点

翻译属于跨文化的交际活动，既涉及不同语言相互之间的转换，也涉及不同语言背后的异质文化内涵的交汇与融合。在实现语言转换时，针对如何用译语传达源语的文化内涵，形成了归化与异化两种对立的意见。归化派认为，翻译源语的文化因素应以译语文化为归宿，以使译文的表达趋于自然，同时尽量将源语行为模式融入译语读者的文化范畴，使读者能够更好地理解与把握原文。异化派则认为，译文应以原文为归宿，尽可能地保留原文特色，以使译文读者感悟到源语文化。语言是承载文化的载体，而文化主要借助语言来传承。不同民族使用相异的语言，不同民族之间的文化存在差异性。因语言之异而产生的翻译，其目的便是为了克服因语言差异而产生障碍，以及由语言差异所隐藏的文化差异，以使运用不同语言的人们相互之间进行思想的交流与沟通，而此种交流与沟通又主要是通过文化层面来获得的。翻译是进行跨文化的转换行为。这种转换的形式是语言，而目的则是文化交流。翻译者在进行跨文化转换时，应以实现不同语言的文化相互沟通为宗旨，避免归化过度或者异化过度，从而使运用不同语言的人们能够有效交流。

2. 语境参与：把握语境才能准确进行翻译

在运用语言交际工具时，人们总会受到各种各样主观因

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

素或者客观因素的影响。作为一项语言活动的翻译，不可避免地会受到各种各样的主观因素与客观因素的影响。理解正确与否，翻译恰当与否，与译者对上下文的分析关系非常密切。上下文，既包括语言的搭配，也包括具体的语境或情境。一旦脱离了具体情境，语言的词义很多时候就无从加以理解。翻译是一个需要语义辨别、语法分析以及逻辑分析之间相互作用的非常复杂的过程，换言之，翻译是一个基于上下文关系而逐步推理演绎出结果的过程。语境对于翻译的重要性，由此可见一斑[5]。

3. 比较参与：在比较中认知对应与冲突

翻译过程并不简单是不同语言之间的相互转换过程。就本质而言，翻译其实是一种认知活动。在翻译过程中，翻译主体的认知思维与认知能力具有举足轻重的重要作用。在翻译时，译者需要面对的是源语文本，而源语文本是由各类隐喻概念以及知识系统组织而成的认知域网络。理解源语文本的过程，不但是译者主动思维认知的推理过程，而且是凭借认知语境构建相关隐喻概念的阐释过程。在构建时，译者既会遇到语言文化的障碍，也会涉及思维习惯的差异。作为思维过程的翻译，涉及译者在源语与译语间的思维转换过程，是译者在源语与译语双重认知域对照下进行的选择、比较以及加工。语言的意义基于人们与世界之间的互动认知。在面对源语信息时，译者根据互动比较的思维认知模式将源语认知心理图式融入译语的文化语境，通过概念化与范畴化的调整与适应，逐步形成译文的内容。源语文本与源语文化认知图式、译语表达形式与译语文化认知图式通过互动比较的认知过程，共同构建于一个空间中，从而产生译文文本。

4. 角色参与：以学生为中心采取角色扮演

在传统的翻译教育中，外语教师与学生互相讨论的时间很少，机会有限。外语教师充当教学的指挥者、控制者以及评判者。就翻译教学而言，教学过程应该注重实践训练与学生动手能力培养，如此才能使教学手段获得更佳的效果。根据建构主义理论，外语教师想要实现学生构建所学知识的意义，应让学生到实际环境中去体验与感受。建构主义教学模式主张学生不仅是认知的主体，还是知识意义的构建者，坚持以学生为中心的原则。以建构主义理论为指导的翻译教育，是以学生及其知识结构的建构为中心的。20 世纪 60 年代，美国教学理论研究者将原为心理治疗而创立的心理教育方法——角色扮演引入学校教育。经过几十年研究与完善，角色扮演成为国际上广泛流行的教学模式，被引入各类教育中。在传统的翻译教学中，外语教师是绝对的教师权威，学生扮演的只是被动的听众角色。在角色扮演的翻译教学中，学生扮演实际翻译中的各种角色，而外语教师作为读者评估学生的翻译质量。经过角色参与，学生可以在较为真实的环境下从事翻译实践，得以深切体会到翻译时可能遇到的各类困境和问题，从而有益于及时掌握与强化翻译技能[6]。

四、基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系的有效路径

基于“参与体制”构建高校外语翻译教育体系，应融合多种翻译理论以建立参与模式，结合协作学习与自主学习以多元化参与形式，运用心理激励机制以构建参与图式，整合网络教育资源以提供参与辅助。

1. 融合多种相关的翻译理论，创建翻译教育的参与模式

由于语言研究的日益发展以及各种语言学流派的不断涌现，外语教学法流派也呈现多元化的发展趋势。20 世纪 90 年代以来，建构主义理论在多媒体与网络应用的推动下日渐风行，对我国的外语教育产生较大的影响。此外，社会互动理论与教育信息化理论等也对外语教学起到了一定的指导意义。社会互动理论强调学习与发展产生于学习者与他人的互动之中，周围对他有意义的人是主要的互动对象。教育信息化理论认为，教育过程应充分利用多媒体与电子通信手段来促进教育质量与教学效率的提升。将以教师为中心的翻译教学理论与以学生为中心的翻译教学理论相互融合，兼取两类理论之所长并舍弃两类理论之所短，二者优势互补，相得益彰，创建翻译教育的参与模式，是科学构建高校外语翻译教育体系的重要途径。

2. 结合协作学习与自主学习，多元翻译教育的参与形式

作为建构主义理论在翻译教学中的重要表现形式，协作学习贯穿于翻译教学的整个过程。外语教师与学生是翻译教学的双主体，翻译教学课堂活动由师生共同营建，应实现教师与学生互动、学生与学生互动以及学生自主学习的有机结合。翻译教学过程是拥有翻译教学理论素养的教师和学生进行沟通的过程。教师与学生互动是翻译教学过程中最为常见也最为基本的互动形式。将互动反馈技术引进翻译教学可以帮助外语教师即时关注学生个体差异，有针对性地支持学生的个性化学习；外语教师引导学生对翻译统计结果的差异性进行观察，可以引发学生的认知冲突，培养学生互相评价与自我评价的意识。在信息技术和多媒体环境下，学生可以通过虚拟现实技术进行更高级的课外交互。通过虚拟现实，学生能够实现多种感官渠道的实时交互，更好地感知客观现实世界，更快地获得相关翻译技能，从而充分发挥学生学习的自主性，提高学生的外语翻译能力[7]。

3. 应用科学的心理激励机制，优化翻译教育的参与机制

高校外语翻译教育可以从分析学生的心理特点与学习状态着手，为激发学生学习动机而设计，优化高校外语翻译教育教学策略。在学习中，学习动机具有重要的作用。学习动机与学习活动能够互相激发、互相强化。学习动机的强弱与作为中间环节的学习行为，直接影响着学生学习的效果。换而言之，学习动机是影响学生学习行为，提高学生学习效果的重要因素。通过分析心理激励机制与外语习得效果之间的关系，可以说明心理激励机制在外语习得过程中起到重

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

要的作用。高校外语翻译教育应谋求有效的方法激励学生的学习动机,使高校外语翻译教育体系的构建不断优化与完善。将心理学与教育学、语言学等理论应用于高校外语翻译教育体系的构建,不但具有实效性与前瞻性,最大限度地发挥高校外语翻译教育功能,为社会培养大量合格的翻译人才,而且可以为翻译教育的发展以及全面培养学生翻译技能打下基础。

4. 整合网络上翻译教育资源,提供翻译教育的参与辅助

教育资源是开展教学活动的本源所在。传统的纸媒体已经无法满足瞬息万变的信息时代的需求,教育资源的电子化拓展了传统教育资源的容量,不但可以为学生提供海量的翻译学科信息,而且可以使学生广泛涉猎其他学科信息,这也与翻译的跨学科特征是相适宜的。高校外语翻译教育可以充分利用网络翻译教育资源组织教学。翻译教育网络资源可以使学生主动去选择与摄取信息,而不是被动接受翻译教学素材,也为实现网络环境的翻译教学提供了条件。高校外语翻译教育可以混合利用各类网络翻译教育资源,充分发挥不同网络翻译教育资源的不同的功能,从而更好地为翻译教育教学服务[8]。

基于“参与体制”构建的高校外语翻译教育体系,将学生置于中心位置,使学生成为翻译教学的主体,全程参与翻译过程,符合现代先进的教学理念[9]。翻译具有很强的实践性。有效提升高校外语翻译教育质量,离不开翻译实践,需要学生参与翻译。将参与贯穿于翻译教学每个环节,使学生在参与中学习,真正体验与领悟翻译,提升翻译意识与翻译技能。在“参与体制”下,高校外语翻译教育体系才可能得以实现科学构建。

参考文献:

[1] 张 云,刘正光. 英语专业研究性教学探索——兼论翻译课程教学设计[J]. 现代大学教育,2013(6):98-104.
[2] 黄远鹏. 建构主义视阈下的翻译教学[J]. 外语界,2013(6):65-71.
[3] 冯全功. 试论翻译学方法论体系建设[J]. 外语学刊,2013(5):92-98.
[4] 卢卫中,王福祥. 翻译研究的新范式——认知翻译学研究综述[J]. 外语教学与研究,2013(4):606-616.
[5] 刘婷婷. 跨文化视阈下喻体意象翻译的归化、异化互补性探究[J]. 黑龙江高教研究,2011(5):161-163.
[6] 桑仲刚. 翻译教学研究:理论与困境[J]. 中国外语,2012(4):82-88.
[7] 许 钧. 翻译研究之用及其可能的出路[J]. 中国翻译,2012(1):5-12.
[8] 王 峰. 信息环境下自主翻译学习的界定、发展与生态位[J]. 外语教学理论与实践,2012(2):89-95.
[9] 李华勇. 基于口语语料库的翻译对等单位研究[J]. 解放军外国语学院学报,2015(5):134-142.

Scientific Construction of College Foreign Language Translation Education System Under “Participation System”

LIU Xiao-rong

(School of Foreign Languages, Chengdu University of Technology, Chengdu 610059, China)

Abstract: Under the background of multicultural mutual exchanges and communication, foreign language translation education in colleges enjoys rapid development, and system of college foreign language translation education has also been gradually formed and enjoys continuous improvement. Due to the influence of traditional foreign language education concept, college foreign language translation education remains in the teacher-centered form of teaching. To introduce “participation system” that emphasizes students’ participation in translation education into college foreign language translation education system can make college foreign language translation education transit from teacher-centered form of teaching to student-centered forms of participation, improve quality and teaching level of college foreign language translation education, and thus build a scientific education system of college foreign language translation.

Key words: participation system; college English; translation education

责任编辑:西广明

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

大学英语科普类文章阅读实证探析

冯乐苑， 郑 欢

（成都理工大学 外国语学院， 四川 成都 610059）

摘 要：大学英语科普类文章既较专业科技文章通俗易懂，又因专业词汇和复杂句式致阅读难度较大. 通过实证研究，分析学生在阅读过程中遇到的逻辑不清晰、内容把握不准确等障碍，写概要时信息归纳不全、照搬作者文字等问题及其原因，为此得到的教学启示是：掌握科学的阅读方法与技巧，培养概括能力，打好词汇与语法基础、掌握改述的能力，着眼语篇分析、增强逻辑思维能力，开设通用学术英语课程. 这样，将有助于引导学生正确把握科普类文章的内容，提升学生科普类英语文章的阅读能力和总结概括能力.

关键词：大学英语；科普文章；阅读理解；概括能力

DOI：10.13603/j.cnki.51－1621/z.2016.06.020

中图分类号：G642 文献标志码：A 文章编号：1671－1785(2016)06－0096－05

大学英语科普类文章是指用英文的形式介绍科学技术等相关知识的文本材料，相比于专业科技文章的复杂晦涩，科普类文章更通俗易懂，既具备科技文本的科学性、信息性与客观性，也具备文学文本的文学性、通俗性与趣味性. 此类文章逻辑严谨，描述精确，且词汇量大，专业性强，复杂句式较多，阅读起来有一定的难度与挑战. 大学生进行英语科普类文章阅读，不仅有利于提高科技认知水平，培养良好的科学素养和英语交际能力，而且若能掌握阅读与概括的技巧，还有利于对国外相关文献的查阅与整理，对学术论文写作大有帮助. 因此，扫清大学英语科普类文章的阅读障碍，找出阅读后对文章进行概括的难点，并“对症下药”势在必行.

1 文献综述

国内目前对英语科普类文章阅读的研究较少，笔者对近十年来学术界的相关研究进行分析，大致可分为以下四类：第一类，中学英语科普阅读教学. 此类相关文章最多，如张志琼的“浅议高中英语科普语篇阅读教学策略”，杨红卫的“高中科普英语阅读教学的不足及对策”等. 此类文章结合中学生英语学习特点，对中学英语科普阅读教学进行思考. 第二类，英语科普文章的翻译研究. 如徐丹的《科普文本被动句英译汉的策略研究》，史志梅的《科普文本中定语从句的翻译——以〈Science〉一书为例》，赵萌的“英语科普文章中模糊修辞的翻译——基于英汉文化差异的思考”等等. 此类文章一般讨论英语科普文章的翻译策略或研究英语科普文章翻译的准确性与可读性等. 第三类，英语科普文章的词汇与语法分析. 此类文章通过对英语科普类文章的词汇语法分析，探索其在构建科学知识过程中的特点，如杨信彰的“英语科技语篇和科普语篇中的词汇语法”，陈蜻蜻、王新国、陈俊的“浅谈英语科普语篇的词汇衔接手段”等. 第四类，英语科普文章阅读策略. 此类文章结合一些实例进行探究，为英语科普类文章的阅读提供一些方法，如陆先鉴的“英语科普文章阅读‘三步曲’”，曹家琴的“医学英语科普文章的阅读策略探究”等.

收稿日期：2016-04-16

基金项目：四川省教育厅四川外国语言文学研究中心项目(80303－SZX025)；成都理工大学优秀教学创新团队项目(10912__JXTD201305)

作者简介：冯乐苑(1992—)，女，四川达州人，成都理工大学硕士研究生. 研究方向：外国语言学及应用语言学

仅一篇文章提到了高等教育中的英语科普类文章，即李春艳的“大学英语科普文章的课堂教学模式实践与探讨”，对大学英语科普类文章的课堂教学模式进行研究，列出了课堂教学的四个要点. 本研究拟从大学英语科普类文章的整体内容出发，测验学生对文章内容的把握度，探究其阅读过程中的障碍及阅读后概括的难点，并提出相应对策.

2　研究设计

2.1　研究问题

本研究尝试探讨的问题：大学英语科普类文章阅读的障碍何在？阅读后进行概括的难点是什么？学生科普阅读和写作能力的提高，是否需要开始通用学术英语课程？

2.2　测试方法

1. 做笔记（note－taking）：将文章主题（main ideas）、主要内容（main findings）及结论（conclusion）提炼出来，并按照格式要求书写. 主题一般先从文章标题进行推断，并在阅读全文后总结得出，且不可直接抄袭题目；主要内容需了解每一段落的大意，再根据内容对段落进行划分与概括；结论则需找出作者在前提推论中得到的结果，并进行归纳.

2. 写概要（summary）：用自己的话语将文章缩写，需无遗漏地突出文章重点，且做到逻辑性强，层次分明，结构合理，内容完整.

上述两类皆应以自己的话语进行客观论述，既不可直接照搬作者原话，也不可进行主观推断. 不同于普通的读书笔记与感想，它是将读者自身的心得与体会通过阅读理解一并记录. 此方法有利于保证文章内容的完整性与客观性，不仅训练学生的英语阅读能力，而且促进学生掌握科学知识.

2.3　受试

本研究的受试者为成都理工大学理工科一本专业二年级 100 名学生，均已完成大一大学英语的学习，具有一定的英语阅读基础与相关专业知识.

2.4　阅读测试文本

《大学英语阅读教程（能源篇）》第九章快速阅读文本之“风能如何产生（How Wind Energy Is Produced？）”，全文共 5 段 546 词，主要介绍风能的产生是一种多步骤的利用动能的过程，包含风的产生、风的速度、风的运动产生动能以及风力涡轮机转换动能为机械能等内容.

2.5　研究过程

授课教师布置测试文本后，简单讲解写作格式，由学生课后自主完成，并上传至指定作业系统，然后由电脑进行初次评分，该评分仅针对拼写与语法，不计入本次研究范围. 经整理后由人工进行二次评分，该评分从文本内容出发，且为保证评分标准的统一性，特邀请一位老师进行批改，并得出下列各数据.

3　分析与结果

3.1　做笔记部分

做笔记评分分为 8 个档次（见表 1）.

表 1　做笔记评分标准表与学生得分情况

得分	评分标准	人数
90	逻辑清晰，层次分明，结构合理，内容完整	5
85	结构合理，内容完整，表达不够简洁或概括不够准确	13
80	结构合理，内容基本涵盖，部分信息缺失，表达不够简洁，概括不够准确	19
75	2 个部分有较大错误，除上述问题外，照搬作者文字，添加主观观点等，但整体可观	18
70	3 个部分均有严重错误，且逻辑混乱	13
60～65	缺少某一部分，或未按照格式要求写作，或对文章理解偏差过大，结构把握不清等少部分，无格式，通篇使用主观语气描述，	19
50～55	添加过多主观观点，或寥寥几句，信息不全	11
0	雷同无效卷	2

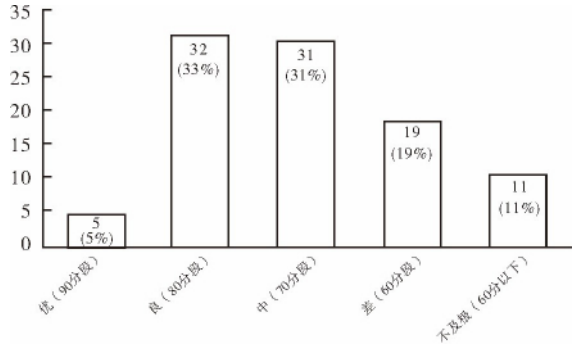


图 1　做笔记得分情况统计

除去 2 份雷同无效卷，有效卷共 98 份. 若按优（90 分段）良（80 分段）中（70 分段）差（60 分段）不及格（不含雷同无效卷）等进行划分，从表 2 可看出，完全掌握文本内容，且逻辑结构合理的受试共者 5 名，仅占总人数的 5%，余下 93 名受试（约占 95%）皆有不同程度的问题. 其中大部分受试都能做到基本理解文本内容（80 分段共 32 人，约占 33%；70 分段共 31 人，约占 32%），少数受试无法准确把握文本内容（60 分段共 19 人，约占 19%；不及格分段共 11 人，

约占 11%).

由此可见,大部分受试在阅读英语科普类文章时均会遇到一定障碍,小到遗漏某些信息,大到影响理解文章内容.笔者对受试在阅读过程中产生的问题进行了总结归纳,大致分为不够准确、不够简洁、概括不全、逻辑不清或混乱、照搬作者文字、缺少部分、表达不够客观、添加主观观点等 8 种类型.

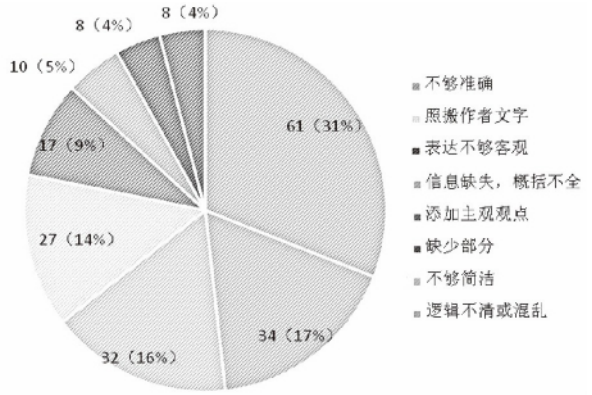


图 2 做笔记错误类型统计

图 2 中清晰地显示,受试在阅读过程中遇到最多的问题是概括不够准确(共 61 名,约占所有错误类型的 31%).例如测试文本中的结论是"通过旋转叶片的转子,涡轮机将产生机械能",而许多受试未能准确找出该信息并进行提炼,将其归纳为"风能的产生涵盖多种步骤"、"风车利用风能发电"等.若将该情况放在考试环境下和选择题型当中,则无法找准相关答案会成为较大的失分点.

第二在于信息的归纳上有所缺失(共 34 名,约占 17%).测试文本内容大致涵盖三个方面:地表受热不均致空气流动产生风、风速分为 7 个档次及风力涡轮机的简介,出现问题的受试基本表现为三答二或三答一,总会漏掉某些重要信息,影响对文本的整体把握.

第三则是表达不够简洁(共 32 名,约占 16%),即虽能找出重点,但无法很好地从中进行提炼.例如,测试文本的主题是"风能的产生是一种多步骤的利用动能的过程",某些受试如是回答:"风能的产生既与风的产生相关,又与电力产生相关,且这种电力以交流电的形式存在……"若将其置于考试的主观题型当中,回答过于冗长,既浪费答题时间,又影响阅卷批改和最终得分.

第四是照搬作者文字(共 27 名,约占 14%),这个问题比较严肃,既关乎抄袭,又表明受试缺乏改述能力(Paraphrase),虽看似对阅读影响较小,但若遇到非选择题、主观论述题时,这种能力则举足轻重,且注重改述能力的培养,不仅有利于激发学生的创造性思维,也对今后的论文写作等帮助较大.

接下来的问题虽犯错人数较少,但依然应该引起重视.在科普文章阅读当中,添加主观观点(共 17 名,约占 9%)和表达不够客观(共 8 名,约占 4%)都是大忌,擅自增添自己的想法以及使用"我认为……""我觉得……"等表达方法,都无法保证对文本内容理解的客观性.逻辑不清或逻辑混乱(共 10 名,约占 5%),既影响对文本内容的理解,又影响答题速度.至于缺少部分(共 8 名,约占 4%),则属于未看清写作要求、不应犯的低级错误,受试应该端正答题态度,更加细心地进行作答.

3.2 写概要部分

写概要评分分为 6 个档次(见表 2).

表 2 写概要评分标准表与学生得分情况统计

得分	评分标准	人数
90	逻辑清晰,层次分明,结构合理,内容完整	22
80	逻辑较清晰,内容基本涵盖,或表达不够简洁,概括不够准确	21
70	逻辑不够清晰,内容有缺失,除上述问题外,照搬作者文字,添加主观观点等	18
60	逻辑混乱,内容缺失过多,或有多种错误	14
50	通篇使用主观语气描述,添加过多主观观点	6
0	雷同无效卷;通篇内容与文章无关	19

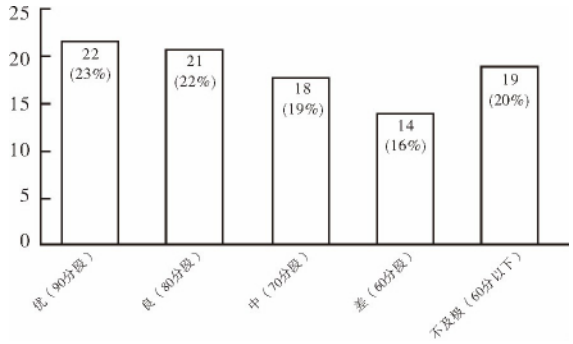


图 3 写概要得分情况统计

从结构与步骤来看,写概要部分较做笔记部分简单,除去 6 份雷同无效卷,有效卷共 94 份,若按优(90 分段)良(80 分段)中(70 分段)差(60 分段)不及格(不含雷同无效卷)等进行划分,能准确把握文本重点,且逻辑清晰地进行总结的受试共 22 名,约占总人数的 23%,余下 72 名受试(约占 77%)皆有不同程度的问题.其中大部分受试都能基本抓住文本重点(80 分段共 21 人,约占 22%;70 分段共 18 人,约占 19%),少数受试无法准确把握文本重点(60 分

段共 14 人，约占 16%；不及格分段共 19 人，约占 20%）.

笔者对受试在写概要过程中产生的问题进行了归纳，大致分为不够准确、不够简洁、概括不全、逻辑不清或混乱、照搬作者文字、误解原文内容、表达不够客观、添加主观观点、通篇与文章无关等 9 种类型.

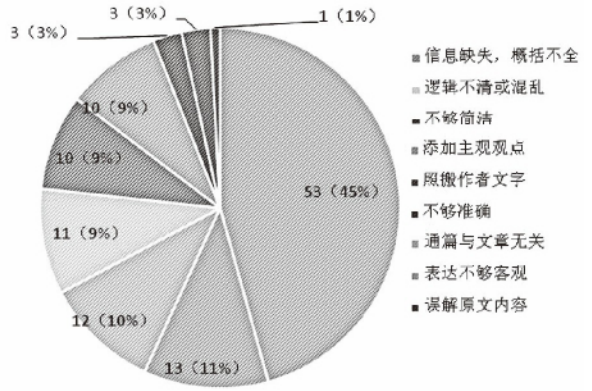


图 4　写概要错误类型统计

写概要的错误类型大致与做笔记的相同，但错误方向却大相庭径. 从表 6 可见，写概要的最大问题在于信息概括不全（共 53 名，约占所有错误类型的 45%），而在做笔记错误中占相当比例的表达不够简洁和概括不够准确则屈指可数（两者各 3 名，各占 3%）.

在写概要的过程中，表达不够客观（共 10 名，约占 9%），添加主观观点（共 13 名，约占 11%）甚至通篇主观发挥（共 12 名，约占 10%）的现象更为严重. “风能早期被用于海上航行”“我认为大力发展风能能够使未来更加美好”“风能作为清洁能源，政府应予以鼎力支持进行开发”等等，论述测试文本中并未涉及，其背离了写概要的意义——考察受试概括能力，对文本重点进行客观提炼.

再者是逻辑不清和混乱（共 11 名，约占 9%）. 既然是用自己的话语，以客观的语气对测试文本进行缩写，则应遵循作者的大致思路，有逻辑、有条理地进行写作. 例如，测试文本大致按照“风能产生综述→分述产生原因→结论”顺序而展开，受试在总结时也应按照此脉络进行写作，然而事实上，某些受试在阐述时颠三倒四，有的先摆出结论再进行分述，有的分述到一半突然插入综述，有的将所有内容凑在一堆，杂乱无章，等等错误，均无逻辑可言.

照搬作者文字的问题也比较突出（共 10 名，约占 9%）. 虽说阅读后进行概括总结使用原作文字并没有学术剽窃那么严重，但如何将别人的东西转换为自己的知识，这一问题值得深思，这种能力理应具备. “改述（Paraphrase）”是英文写作中一种常用的方法，指用不同的文字对已知内容进行转述，改述不是单纯的重复，它更多的体现在深层理解内容后对其进行具体的解释上. 掌握这种技巧，既能借鉴原文内容避免偏离主题，又能写成独一无二的版本避免出现雷同，是这种问题的完美解答.

写概要的过程中也出现了新的问题，即误解原文内容（共 1 名，约占 1%），出现问题人数较少，可视为个案. 其具体表现在：原文为“风力涡轮机有不同类型”，受试答为“风有不同类型”. 这种错误应是单词和语法比较薄弱，长句分析困难，或改述不清所致.

4　结论与启示

通过上述研究，我们对大学英语科普类文章阅读的障碍和进行概括的难点可见一斑. 阅读过程中，因文本专业词汇量大、复合句式较多，学生不易理清顺序关系和主次层级，导致信息把握不够准确，甚至直接跳过一些信息不予理睬，无法正确理解文本内容；或是能够捕捉到作者的思路，却无法从中提炼出重点. 进行概括时，由于逻辑不甚清晰，导致信息归纳不全，加之并未深层理解文本，直接抄袭作者文字，甚至添加文本中没有的内容，自由发挥，破坏了科普类文章的客观性与严谨性. 对于这些问题的解决方法，笔者提出以下几点教学建议.

4.1　掌握科学的阅读方法与技巧

在阅读英语科普类文章前，先从文章题目进行预判，猜测文章的大致内容. 例如本研究的测试文本题目为“风能如何产生（How Wind Energy Is Produced？）”，拿到该题目时即可进行风能产生的原因、风能产生的过程、风能产生的结果等一系列推想. 正式阅读时，需知晓每一段文本都有代表论点主要思想的主题句（Topic sentence），往往出现在段首，也有一定几率出现在段中与段末，找出这条表达段落最重要信息的句子，既可对接下来的内容进行预判，或又能对上述内容进行总结，其作用至关重要.

4.2　培养概括能力

从本研究可看出，大学英语科普类文章阅读过程中概括不准与概括不全的问题比较突出. “只有分析阅读，才能学得深透，不至囫囵吞枣，一知半解；只有综合阅读，才能学得完整系统，不致断章取义，以

偏概全."[2]概括能力的培养是一个缓慢的过程,然而良好的阅读习惯有助于概括能力的培养,阅读时要抓题目,抓关键词句,抓文章要素,抓主要情节,既要把握细节,又要顾全大局,说起简单,实需脚踏实地地、一步一步地达成.

4.3 打好词汇与语法基础,掌握改述的能力

由于大学英语科普类文章的内容多属于科技知识的普及,其中必定会出现一定的专业词汇和英语大纲中的高频词汇,句子也以定语从句、状语从句等形式出现,且一句话中往往融入了较大的信息量,阅读时会有一定难度.然而阅读后应该对其进行必要的梳理,逐步地形成积累,吸收并转化为自身的知识,在进行概括总结时,便能自然地改述,而非"剽窃"原作内容,既是对原文的升华,又锻炼写作能力.

4.4 着眼语篇分析,增强逻辑思维能力

语言存在于连贯的篇章中,而非零散的语句中,且任何篇章都具有衔接性和连贯性.阅读过程中不应拘泥于词汇和语法,而应找出文章的主题思想和段落的关键词句,确定文章的主体框架及扩展脉络,把握文章的整体意义.只有掌握了原作的逻辑思维,在概括总结时才有迹可循,才能做到结构合理、层次分明.

4.5 开设通用学术英语课程

根据《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》的规定,高等教育要"培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才",落实"卓越工程师"培养计划.通用学术英语课程是积极响应《纲要》的具体体现,其课程设置包括学术听说、学术阅读、学术报告展示和学术写作等,旨在培养学生在专业学习和研究上运用英语的能力,主要体现为搜索、阅读和评价专业文献的能力,撰写文献综述、摘要和述评的能力,口头陈述和演示科研成果的能力.高校开设通用学术英语课程,则能使前面四种建议无形地孕于课堂之中,使学生潜移默化地掌握科学的阅读方式,培养概括、改述和逻辑思维能力,对学生科普类文章阅读能力及写作水平的提高极有帮助.

参考文献:

[1] 段成,郑欢.大学英语阅读教程(能源篇)[M].北京:北京大学出版社,2014.

[2] 吴家国.普通逻辑原理[M].北京:高等教育出版社,2000.

[3] 王振平.科普著作的文体与翻译[J].上海翻译,2006(2):35-38

[4] 刘一诺.英语科普语篇的教学现状及对策[J].教学与管理,2013(3):147-148.

[5] 魏汝尧,张珊.科技英语语篇中的文化信息传递[J].山东外语教学,2008(5):60-63.

Empirical Analysis of College English Popular Science Reading

FENG Le-yuan, ZHENG Huan

(School of Foreign Languages, Chengdu University of Science and Techology, Chengdu, Sichuan 610059, China)

Abstract: The college English popular science reading is relatively easier to understand than technical English. Yet it is also very difficult for its specialized vocabulary and complex sentence structure. Through empirical studies, an investigation is made into the problems of unclear logic and inaccurate mastery of the content in the process of reading, incomplete summary of information in writing an outline, and mechanic copying of words and sentences in the original text and then a cause analysis is made. It is found that the following things be urgently needed: the mastery of scientific reading methods and skills; the fostering of ability in making a summary; a solid foundation for grammar and vocabulary; the ability of retelling; ability of textual analysis; the reinforced logic thinking and the offering of academic English courses. Therefore, it might be helpful for the students to correctly understand the content of an article and enhance their reading and summarizing abilities in popular science texts.

Key words: College English; popular science article; reading comprehension; summarizing ability

(责任编辑:李伟男)

斯坦纳阐释学视角下的翻译过程解读
——以林语堂译《浮生六记》为例

◎项　芬　张　洁（成都理工大学外国语学院　四川　成都　610059）

【摘　要】　翻译与阐释都是对文本的理解与重新表达，从斯坦纳翻译阐释学的角度来看，翻译就是阐释。本文通过分析林语堂所译的《浮生六记》，研究在阐释学视角下翻译过程的构成要素，即源语文本、译者、目的语文本之间的内在关系，解读了阐释学视角下的翻译过程，即跨文化视域的译者尽其所能地与源语文本视域进行最大程度的相互融合。

【关键词】　阐释学，翻译过程，林语堂，《浮生六记》

Abstract　Both translation and interpretation are the understanding and new expression of the source text. From the perspective of translation hermeneutics put forward by George Steiner, translation is actually interpretation. Based on the analysis of Lin Yutang's translation of *Six Chapters of A Floating Life*, this paper focuses on the components of translation process under the perspective of hermeneutics, namely the internal relations between the source text, translators and the target text. This paper also elaborates the translation process from the view of hermeneutics so that the translator can try his best to make a mutual fusion of horizons at the extreme between the source text and the target text.

Key words　hermeneutics, translation process, LIN Yutang, *Six Chapters of A Floating Life*

1. 阐释学及其演变

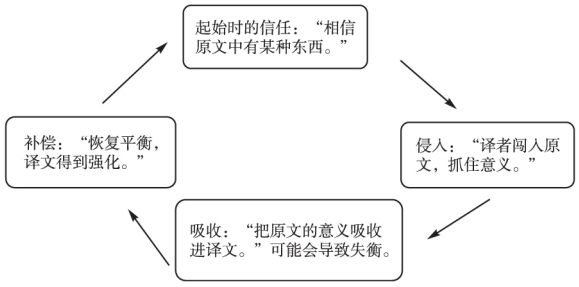
阐释学（Hermeneutics）这个词来自赫尔墨斯（Hermes），古希腊众神的信使，负责传达主神宙斯的旨意，到中世纪，阐释学变成了对《圣经》经文进行阐释的学问，从 10 世纪到 20 世纪初，经过施莱尔马赫（Friedrich Schleiermacher）和狄尔泰（Wilhelm Dilthey）的发展，该学科发展成为浪漫主义阐释学。到了 20 世纪 60 年代，阐释学思潮在德国又催生了一个新的美学派别，即接受美学，德国哲学家伽达默尔（Gadamer，1900－2002）在传统阐释学的基础上，建立了他的“视域融合”（fusion of horizons）学说，其后，英国翻译理论家乔治·斯坦纳（George Steiner）于 1975 年出版的《通天塔之后——语言与翻译面面观》（*After Babel: Aspects of Language and Translation*）成为里程碑式巨著，他提出了基于阐释学的四个翻译步骤，在翻译界赢得了很高的声誉，该书不仅成了阐释学在翻译研究领域的一部开山之作，而且还被誉为整个翻译理论史上的一部重要作品，它的问世为 18 世纪以来关于翻译理论与过程的系统性研究开了先河。

基金项目：本文系四川外国语言文学研究中心资助项目（编号：SCWY16-19）的阶段性研究成果。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

2. 翻译过程模式及其阐释

阐释运动的源头可追溯到18世纪和19世纪的德国浪漫派诗人，20世纪最知名的浪漫派诗人包括海德格尔（Heidegger，1889－1976）和伽达默尔（Gadamer，1900－2002），斯坦纳（Steiner，1975/1998：249）的《通天塔之后》影响巨大，成为当代翻译阐释学的关键性参考文献。他把阐释学方法定义为考察、理解一篇口头或书面言语意味着什么，并试图以意义的普遍模式解释这一过程。在他看来，翻译不是科学，而是“一门精确的艺术”，具有“高度”精确性“却不够系统”。阐释运动构成了斯坦纳描述翻译的核心，其中包括四个步骤：



（1）起始时的信任（Steiner，1998：312－13）：译者的第一个步骤是“投入信任”，相信原文中有可以理解的东西。斯坦纳认为，这一步骤集中体现了人类从符号的角度看待世界的方式。就翻译而言，译者认为原文代表现实世界的某个东西，一种连贯“东西”，可以翻译，即便意义并非一眼看去就可明白。这种看法蕴含了斯坦纳描述的两个风险：

A. 最后或许会发现原文所代表的“某个东西”其实是“一切东西”。中世纪的译者和释经学者面临的就是这种情况（也可算上其他文化传统中翻译神圣文本的译者），这些人被无所不包的神圣信息束缚。

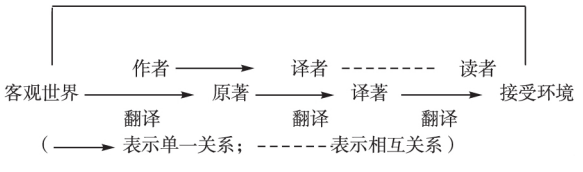
B. 这个东西可能“什么也不是”。原因：要么是这些东西具备无法交流的特性（比如毫无意义的押韵），要么是意义和形式相互交织，无法分离，因而无法翻译。

（2）侵入（Steiner，1998：313－14）：这是一种“攫取性的行动”。斯坦纳认为，理解是“挪用”且“暴力的”，并从海德格尔那里寻求理论基础。他注意到圣哲罗姆“意义就是译者的俘虏”的比喻性说法，并生动描述了译者对原文的攫取：“就像是在露天矿区，译者进攻、攫取，然后将东西带回家中。地表留下一处巨大的疤痕。”（St. Jerome，2002：347）斯坦纳认为，有些文本和文体“已被翻译耗空”，有的文本翻译得很好，以至于现在人们只读译文，如里尔克用德语翻译的法国文艺复兴时期诗人路易斯·拉贝的十四行诗。

（3）吸收（Steiner，1998：314－16）：第三步指译者把原文意义融入译文的方式。意义在译文中的吸收同化会有不同类型：斯坦纳把两种极端的一种视为“完全的归化”，指译文在目标语经典中取得完全的地位。正如文化可能因为某些翻译文本的引入而失去平衡，译者的能量也可能因翻译而增强，或者被吞噬，因为翻译会耗尽译者创作所必需的创造力。斯坦纳认为，这种失衡的根源在于一种“不完整的”阐释运动。只有通过第四步“补偿”才能恢复平衡。

（4）补偿（Steiner，1998：316－19）：也叫“实施互惠”，是翻译行当和翻译道德的关键。能量流出原文并流入译文造成失衡，这样的失衡需要补偿：当译文不如原文时，译文使原文的优点“更加准确，更加明显”；当译文强于原文时，译文则指出了原文的某些特质，这些特质具有强化译文的潜质，并具有兑现其“基础储备”的潜质。这样就恢复了平衡与公平。

在斯坦纳“理解即翻译”的理论参照下，翻译过程可看作是理解、阐释与再创造的循环，我们可以用图来表示这一过程：



从图中可以看出，翻译的过程是以译者为中心的循环互动过程。从作者到读者实际上经过了三次

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

翻译过程，其中由译者完成不同语言的转换，而作者描写、客观世界和读者接受环境，通过这三次翻译间接发生联系。处于中心地位的译者扮演了两种角色：读者和再作者，而这两种角色都离不开理解阐释。作为读者，译者应该理解和阐释原文；作为再作者，他应该给读者相应的阐释和解读空间。同时，译者必须积极“侵入”，理解文本，全心投入，这种“侵入”和投入是译者再创造复活的首要条件。

3. 《浮生六记》中的主体性阐释

《论翻译》和《论诗歌翻译》是林语堂的代表作，他提出了译文的“三个标准”：忠实、通顺以及美（2009：491）。林语堂视翻译为一种艺术美，从主观、客观以及审美过程三个方面进行了分析阐释，他提倡使用韵律，诗歌的内在节奏感能够超越韵律本身。沈复的作品《浮生六记》是一部水平极高、影响颇大的自传体随笔，在清代笔记体文学中占有相当重要的位置，1936 年林语堂将这部作品译成英文在国外出版。

在第一阶段，译者的主体性体现在文本的选择上。林语堂被这部著作吸引，确信这是一部值得探索内在深意的好作品，他的个人经历和偏好成为他语言转换的动力，这就是我们所说的“信任”，这种信任被斯坦纳称为“对文本的象征性，有意义性进行信念投资”，这是一切具体翻译行为的动因（Steiner，2001：312）。

“侵入”是翻译过程的第二阶段，它意味着译者对文本的理解和认知，正如斯坦纳所说“当译者刚开始信任的时候，他必须对意义的连贯性下赌注。”（Steiner，2001：428）因此，他认为翻译中对原文本理解是一种无法避免的进攻模式，同时也是对原作者意图的一种侵入。每个宗教都深深地植根于文化当中，林语堂在一个基督教家庭长大，接受了西方教育。为了向国外介绍中国的生活方式，又出于宗教考虑，他用基督教用语代替佛教用语，以免造成歧义。

（1）天之厚我，可谓至矣。

So altogether I may say the gods have been usually kind to me.（林语堂，1999：1-2）

林语堂在翻译“天”或“神”时，将宗教观点融进了上帝之中，以便读者更好地理解。

（2）而转念柔魂弱魄，恐为盛阳所逼……

When I thought that her gentle female spirit might be scared away by the presence of another living man.（ibid：180-181）

阴和阳在汉语里是一对相反的概念，如果将“盛阳”翻译为“flourishing yang”，就需要给出一个复杂的解释，为了避免打断读者，林先生采用了这种译法。

每一种文化都孕育着不同的风俗习惯、传统、历史和思维方式。为了让读者更好地理解，他必须对源语文本进行调整。

（3）余生乾隆癸未冬十一月二十有二日……

I was born in 1763，under the reign of Ch'ienlung，on the twenty-second day of the eleventh moon.（林语堂，1999：1-2）

源语文本中显示了历史背景，林语堂将“癸未”译为“1763 年”，除了“Ch'ienlung”和中国农历表达“十一月”，其他传统表达方式都没有采纳。这样对源语进行改变译文更易于目标读者理解。

（4）“蒙夫人抬举，真蓬蒿倚玉树也。”

“I should feel greatly honored if I could come to your home…”（ibid：78-79）

“蓬蒿”是一种常见的草，而“玉树”在中国神话故事里指仙树，中国人使用这种对比表示谦逊。为了避免理解上的混淆，为了让目标读者读起来更畅达，林语堂选择了意译而没有直译。

斯坦纳将译者对源语文本的吸收和适用性分为两类：意义吸收和形式吸收。根据他的观点，译者本身具备的语域对源语文本的意义和形式的吸收产生了相当大的影响。在《论翻译》一书中，他提出“译者应该检验源语的全部意义，然后根据目标语的语法习惯表达基本意义。”（1995：308）他的翻译技巧和创造力均很好地体现了译者能充分发挥译者主体性。

（5）其形削长项，瘦不露骨，眉弯目秀，顾

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

盼神飞，唯两齿微露，实非佳相。

Of a slender figure，she had drooping shoulders and a rather long neck，slim but not to the point of being skinny. Her eyebrows were arched and in her eyes there was a look of quick intelligence and soft refinement. The only defect was that her two front teeth were slightly inclined forward，which was not a mark of good omen.（ibid：6-7）

原文中，林给出了古代中国对美人的评判标准，这跟西方人的审美观大不一样。文中的“两齿微露，实非佳相”，对西方人来说是很难理解的，然而通过译文读者能理解其中的文化内涵，因此林对芸的美貌和命运的描写没有过多解释。

用另一种语言理想地转换源语形式有时是行不通的，但从某种意义上来说，有些源语的形式在目标语言中或多或少有所体现。

（6）曾经沧海难为水，除却巫山不是云。

It's difficult to be water for one who has seen the great seas，and difficult to be clouds for one who has seen Yunze Gorges.（林语堂，1999：172-173）

作者引用了唐代诗人元稹的诗《离思》，将他妻子比作云，将他们的爱情比作海，任何云朵和沧海与之相比都失去了颜色。林将源语的两行诗合并为一句，用更直白的表达方式传递了原文的意义。

（7）兽云吞落日，弓月弹流星。

Beast-clouds swallow the sinking sun，

And the bow-moon shoots the falling stars.（ibid：54-55）

林用/s//ts//dz//z/这些音节使译文读起来跟原文一样，具有节奏感。通过发挥译者的主观能动性和创造性，译文显得更加生动传神。

作为翻译过程的最后一个步骤，补偿是因为两种文化之间存在不平衡。斯坦纳认为，翻译在过程的前段往往失去平衡，译者不是添油加醋掺和自己的意思，就是偷工减料回避难点，所以真正的翻译应当寻求平衡，翻译应当提供补偿。思想的交流、文化的交流，是有来有往的，最理想的翻译是既实现交流，又不造成损失。只有这样，译者才能将“忠实”的精神落到实处，才能完成让思想得到历时与共时的交流和保存的任务。

《朗文当代英语词典》对“to annotate”的定义是：给一本书或一段文字添加说明的内容并加以阐释。在林语堂的译文中有大量的注释，包括表达注释和脚注。

（8）是年七夕，芸设香烛瓜果，同拜天孙……

On the seventh night of the seventh moon of that year，Yun prepared incense，candles，and some melons and other fruits，so that we might together worship the Grandson of Heaven…（林语堂，1999：26-27）

林将“七夕”译为“the seventh night of the seventh moon of that year”，并在这一页末尾标注：“每年这个时候天上的神仙织女能够和牛郎在银河上相见”。如果他不注释，读者很可能不懂其含义。

斯坦纳认为，译者通过内在机制的补偿，对源语文本进行渗透分析、删减或保留是不可能达到形式化的目的的。因此，翻译过程有时需要间接补偿。

（9）学语时，口授《琵琶行》，即能成诵。

While she was learning to speak，she was taught Po Chuyi's poem，*the Pi Pa Player*，and could at once repeat it.（ibid：4-5）

林语堂在译文中对弹奏琵琶的人作了相应的注释，以便读者理解。根据斯坦纳的观点，仅仅通过注释也不一定能达到阐释的目的，补偿才是“实施互惠”（Steiner，2001：416），作为翻译过程的最后一步，补偿具有点睛之笔的作用，使译文更加出彩。

4. 结　语

本文从斯坦纳的阐释学理论出发，以林译《浮生六记》为例，浅析了翻译过程的四个步骤，重新认识了翻译过程的地位和重要性。这四个步骤构成基本的翻译活动，同时也让传统的作者独白与译者自我阐释产生作者、译者和读者的积极互动。从斯坦纳的“理解即翻译”到分析翻译过程模式，

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

我们知道翻译离不开阐释，译者既有自由阐释空间也有阐释限度，只有找到两者的平衡点，才能真正开拓翻译研究的新思路。

（本文在成都理工大学段成教授指导下完成，在此表示感谢）

【参考文献】

[1] 汉斯·格奥尔格·伽达默尔著，信洪汉鼎译. 真理与方法 [M]. 上海：上海译文出版社，1999：34.

[2] 林语堂. 浮生六记英译自序 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999：1-2.

[3] 林语堂. 论翻译 [A]. 林语堂名著全集·语言学论丛 [C]. 第十九卷. 东北师范大学出版社，1995：308.

[4] 林语堂. 论翻译 [A]. //罗新璋，陈应年编. 翻译论集（修订版）. 北京：商务印书馆，2009：491.

[5] Gadamer H G. *Truth and Method* [M]. Joel W，Marshall G，revs. London：Sheed and Ward Ltd，1975：271.

[6] Jerome S. *The Translator*：*Preface to The Vulgate Version of the Pentateuch* [C] //Stefan Rebenich. Jerome. London：Routledge，2002：347.

[7] Schleiermacher F. *Hermeneutics and Criticism and Other Writings* [M]. Cambridge：Cambridge University Press，1998：22.

[8] Steiner George. *After Babel*：*Aspects of Language and Translation* [M]. Shanghai：Foreign Language Education Press，1998：316-19.

【作者简介】

项芬，硕士，成都理工大学外国语学院学生。主要研究方向：笔译理论与实践。Email：810920332@qq.com

张洁，硕士，成都理工大学外国语学院副教授。主要研究方向：翻译理论与实践。Email：264114649@qq.com

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

汉译英翻译实践中文化负迁移的认知探析

——以《中国文化读本》翻译练习为例

文 _ 项芬 张洁

摘要：文化负迁移是我国外语学习者在跨文化交际中常见的现象。文化负迁移往往会导致交际障碍、误解甚至是冲突。同时，母语文化负迁移是英语学习者汉译英过程中语用失误的主要成因。分析、探讨这一成因，对于提高外语教学跨文化交际意识的养成，加强对学生跨文化交际能力的培养、革除其语用失误具有非常重要的指导与现实意义。

关键词：汉译英；文化负迁移；跨文化交际；语用失误

引言：一直以来，翻译被视为两种不同语言之间的语际交换。然而，随着跨文化交际的加深，人们越来越认识到翻译实际上是一种跨文化交际活动（胡文仲，1999）。翻译不仅涉及语言问题，也涉及文化问题。翻译应从传统的字面翻译过渡到文化翻译。将翻译放到文化这个大的语境下进行研究也已被越来越多的翻译研究者所认同。然而，在实际的翻译操作当中，我们不难发现：汉英互译，尤其是汉译英过程中，大多数学生尚不能满足教学要求，翻译中还存在大量的语用错误（连淑能，2007）。究其原因，主要体现在缺乏跨文化交际意识，对母语文化过分依赖而导致出现文化负迁移的现状。在这种译论研究的趋势下，本文将对文化负迁移视角下的《中国文化读本》汉译英进行探讨。

一、文化负迁移的理论基础

迁移（transfer）这一概念来源于行为主义心理学，它指人们已经掌握的知识在新的学习环境中发挥作用的心理过程。其基本观点是旧知识会影响新知识的学习。迁移可分为正迁移（positive transfer）和负迁移（negative transfer）两种，如果旧知识的迁移对新知识的学习起帮助、促进作用，它就是正迁移；反之，如果妨碍了新知识的获得，它就是负迁移，即干扰（法小鹰，2011）。在此理论的基础上，美国语言学家 Lado 于 1957 年提出了“语言迁移”的概念。Lado 认为在外语习得的环境中，学习者倾向把他们母语的语言形式、意义和与母语相联系的文化迁移到外语习得中去（Lado, 1957）。在跨文化交际和外语学习中，迁移不仅体现在语言形式层面上，还表现在语言和行为蕴涵的深层文化因素层面上。文化负迁移是指由文化差异而引起的文化干扰，通常表现为在跨文化和外语学习过程中，人们下意识地用自己的文化准则和价值观来指导自己的言行和思想，并以此为标准来评判他族人的言行和思想，往往会导致交际困难、误解，甚至仇恨（唐振华，2000）。因此，研究文化负迁移无论对跨文化交际还是对外语学习者都具有重要的现实意义。

二、汉译英翻译实践中的文化负迁移体现

1、英汉语句子中心的差异带来的影响

在复合句中，英语的主句为主要部分，一般放在句首，即中心在前。而汉语则一般按照逻辑和时间顺序，将主要部分放在句尾，即中心在后（连淑能，2007）。然而，实际中发现很多中国学生不是按照英语的构句习惯表达思想内容，而是按照汉语的思维去翻译。结果使英语读者感到表达不直接，降低了主题的重要性。如：

例 1：为了调整身体的内部循环，创造了一套功法来放松身心（叶朗、朱良志，2008）。

此句中，“创造了一套功法”才是句子的主要部分，因此应该放在句首。“为了”是表目的的状语，应放在句末。按照英语的表达习惯译文应为：created a set of movements to adjust the internal circulation of the qi, or chi, and relax the body and mind

例 2：带着醉意，即席挥毫，为这些诗集作序，写成《兰亭序》

译文：Wang Xizhi, with a slight feeling of getting drunk, finished writing an anthology preface at one stroke for these poetry which later named “preface of orchid pavilion”.

此句中，“写成《兰亭序》”才是句子的中心，但是我的译文将“为这些诗集作序”当成了句子的中心。英语为母语的读者读起来感到很别扭、奇怪，整个句子没有突出重点，应该改译为：The good company and the strong wine put Wang Xizhi in such a happy mood that he took up his brush and, there and then, wrote the Lan Ting Xu as a prelude to the collection of poems.

2、英汉语在冠词上的差异带来的影响

由于汉语中没有冠词，很多研究生在翻译时常常在冠词使用上出现问题。不知道什么时候该加冠词什么时候不该加冠词。如：

例 3：临水亭榭

译文：pavilions by the water

英语表达中有 by water 这样的说法，表示“经由水路”，在表示交通、运输等的习语中，名词前不加冠词。这里用“by the water”不符合英语的表达习惯，因此改译为：the waterside pavilion.

例 4：一年四季

译文：all the year round

此句，“一年四季”在英文中可以找到相应的译文，并且已经形成了一个固定的用法：all year round。类似这样的固定搭配和用法还有“一直”（all the time）、“一方面”（on the one hand）等等，像这些固定用法就要牢牢记住是否有冠词而不能随心所欲地添加或者删减冠词。

3、主动结构和被动结构的差异带来的影响

在汉译英时，人们常常会简单地认为只要按照原句的语态处理就行了。事实上并非如此。在英语中被动语态的使用频率要远远高于汉语。如果一味按照原句的语态来翻译，往往会使译文显得十分别扭。

例 5：这些观景窗的设计花样繁多，简单的有圆形、方形、椭圆形，或者是更富有想象力的荷花瓣、花环、月桂叶等形状。

译 文：These viewfinders has various designs of simple shapes that are round, square and oval as well as full of imaginative shapes of lotus edge, garland and bay leaf.

原文中“观景窗的设计”从汉语结构上理解是一个名词短语，因此，很多人将之翻译为“形容词 + 名词”的结构。但是这种译法不符合英语的表达形式，这些观景窗的花样都是由人设计出来的，但是在英语中不需要将施动者译出来，并且英语倾向于用被动语态。所以综合考虑，将译文改译为：Such scenic openings were designed simply as circles, squares or ovals or in more imaginative shapes like those of a lotus petal, garland or bay leaf.

例 6：罗汉拳是少林多种拳法中的一种，经少林始创，影响全国，形成了多种罗汉拳的套路。

译文：Arhat boxing is one of the various Shaolin boxing. Created in Shaolin, it affected the whole nation and developed into a series of arhat boxing skills.

原文中的两个动词“始创”和“形成”看似

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

都是主动语态，但是仔细分析一下就会发现句子的主语是“罗汉拳”，而这种拳法是被人创造出来的，几经发展才形成了多种套路。译文显然直接按照原文的语态进行处理，没有从英语的思维方式出发。因此，应将译文改译为：Arhat boxing is one of the many types of boxing created by the Shaolin Temple. It has been developed into several sets of movements, gaining far-reaching influence across the country.

4、英汉语言差异下对文化负载词翻译的影响

不同的语言决定了不同民族的不同思维方式、行为方式以及语言表达方式。因此，语言中不可避免地存在着巨大的文化差异，进而产生了一定数量的文化负载词。

例 7：追求“天人合一”的境界

译文：pursuing the unity of heaven and man

原文中的“天人合一”就是中国文化中特有的词汇，代表一定的含义。“天人合一”不是指表面的“天地”和“人类”而是指人与自然的和谐统一。因此，应该改译为：man and nature.

从以上实例分析，文化差异对英语学习者在汉译英的翻译实践中影响很大。东西方文化思维方式的不同造成了英语学习者表达方式的不同。若忽视这些文化差异，用汉语的思维方式和语言习惯去翻译，就会导致英语读者对译文的困惑和不解，甚至导致交流的失败。

三、结语

以上分析只是列举了在汉译英翻译过程中出现的一些翻译不当的现象，诸如此类的还有很多，造成这种错误翻译的原因是受汉语的思维方式和表达习惯的影响。由于译者过分依赖母语文化加上英汉两种语言的差异性，导致了这种文化负迁移现象发生。因此，在汉译英过程中，既要注重形式上的对等也要确保内容的准确表达。作为一名翻译专业学习者，除了要掌握必要的翻译技巧之外，还要注重培养自己的跨文化交际的意识和能力。

（作者单位：成都理工大学）

作者简介：项芬（1992～），女，硕士，成都理工大学。

参考文献

[1]Ellis, R. Understanding Second Language Aquisition[M]. Oxford University Press,1986.

[2]Hymes, D. On Communicative Competemce[A]. In J. Pride & J.Holmes (eds) Exploration in the Ethnography of Speaking[C]. Harmondsworth: Penguim,1972.

[3]Lado, Robert. Linguistics Across Cultures[M]. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan,1957.

[4] 法小鹰 . 母语负迁移对汉译英的影响 [J]. 安徽文学，2011，（8）：192-19.

[5] 胡文仲 . 跨文化交际概论［M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999.

[6] 连淑能 . 英汉对比研究 [M]. 北京：高等教育出版社，2007:22-36.

[7] 唐振华 . 论汉译英中的文化负迁移 [J]. 外语与外语教学，2000，（11）：47-50.

[8] 叶朗 , 朱良志 . 中国文化读本 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2008.

（上接第 330 页）

的前提下，要严格要求学生遵守单位的规章制度，并能够将规章制度的内涵和职业道德的内容联系起来，从源头上对学生进行教育。

2、以创新为驱动，丰富职业道德的教育方法

创新无处不在，职业道德的教育方法多种多样，从传统课程设置的德育课，到言传身教的师德，再到一般的纪律要求。学生有学生的校服，工人有工人的工作服，学生有学生的上课时间，工人有工人的上班时间。在教学实践过程中，结合不同学生不同课程的特点，创新性进行职业道德教育，不仅是教学的基本要求，更是培养学生主人翁意识的重要手段。结合社会热点、借助实习平台等多种机会，有意识地引导学生，或者在 QQ 群中以参与者的身份和学生共同讨论，都是职业道德教育的有效方法。

3、以个性发展为目标，加强职业道德的培养

树立远大的理想，是一个人得以发展的重要前提，以培养能够就业的合格的学生为基本要求。能够就业，就要求学生被单位所认可，这是学生技能和职业道德合格的基本体现。一个具有较高职业道德的人，才能在市场大潮中，从就业发展到创业的冲动，创业更需要团队的协作，这更需要容人。当职业道德得到社会的认可，所提供的产品或技术得到市场的肯定，事业有成即成为必然。

（作者单位：江苏省淮安市职业技能鉴定中心）

参考文献

[1] 罗金彪 . 浅析职业道德对提升高职学生就业竞争力的作用 [J]. 佳木斯职业学院学报 ,2016.3

[2] 程瑶 . 浅析高校教师职业道德中存在的问题及对策 [J]. 高教学刊 ,2016.7

[3] 李容 . 论高校教师的职业道德建设 [J]. 教育现代化 , 2015.10

[4] 雷楷铭 . 加强以职业忠诚为核心的企业职业道德建设 [J]. 文史博览（理论）,2015.1

[5] 胡金富 程艳 . 高职大学生职业道德教育的问题与对策研究 [J]. 铜仁学院学报 ,2016.3

（上接第 370 页）

四、结语

高职院校文明寝室建设是一项长期性工程 , 需要形成长效机制来实施开展 。需要各高职院校坚持不懈深入抓好文明寝室建设，立足学校，放眼社会，不断实践 , 不断探索 , 使之成为培育践行社会主义核心价值观的具体行动和校园文化建设的亮丽品牌，为大学生健康成长营造良好氛围。

（作者单位：浙江农业商贸职业学院）

作者简介：韩盛豪（1990～），男，硕士学位，助理研究员，研究方向为学生管理。

参考文献

［1］芮明珠 . 高校创建文明寝室的几点思考［J］. 高职教育研究，2013（6）.

［2］周震 . 构建高校文明寝室建设长效机制的探索与研究［J］. 现代经济信息，2014（9）.

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

书名翻译中归化与异化策略的应用与分析

文 _ 张艳霞 张洁

摘要： 书名，是对整本书籍的浓缩和提炼。好的书名往往引人入胜，外文书籍也是如此。本文从书名出发，引入外文书名翻译，并选取古今具有代表性翻译作品的书名翻译并结合其策略—归化和异化进行详尽的剖析和阐述，来揭示书名翻译中归化和异化策略的应用应恰到好处。

关键词： 书名翻译；归化策略；异化策略

一、书名与书名翻译

书名，顾名思义，即一本书的名字，也可以说是对一本书整个内容的提炼与概括。它的好与坏，优与劣影响这整本书的阅读率和阅读效益。有时候，一本书的受众度和流行度与书的名字息息相关。而一本外语书籍想要在海外获得同等高度的赞誉和欢迎，这就对外文书籍书名的翻译提出了极高的要求。而外文书籍书名的翻译又涉及对整个翻译作品的提炼和概括。

那么，就对外文书籍书名的翻译来说，译者需要对整个翻译作品的内容加以把握，并综合作品的主题，背景以及目的来选择相应的翻译策略。因此，书名的翻译对于译者来说是一项艰巨的挑战。有人说：“书名如同商品的标签，往往体现一本书的内容和作者的创作意图，翻译时应当尽可能传达出来（陈兵，1999）。”补充说来，想给书取个名字并不难，但是想要给书取个好名字并非轻而易举之事。有些译者或翻译家往往花费了大量时间苦思冥想，反复思量，才推敲出最佳的译名。其间，译者会纵观全文，深入了解其背景和作者意图，运用相应的翻译策略来敲定最终的满意结果。

一般来说，常见的外文书籍书名翻译采用的是归化和异化两个策略。孰优孰劣，很难说得清楚，但接下来，我会例举一些典型的书名翻译加以阐述和分析。

二、跨文化翻译策略 -- 归化和异化策略

众所周知，语言和文化密不可分，语言植根于文化，文化影响着语言。唯有深刻的理解两种或多种语言间的文化差异，才能跨越语言鸿沟，从而使翻译中的问题迎刃而解。然而，仅有语言却无法达到交流的目的，翻译的产生，一方面使不同文化背景下的人们能够相互交流；另一方面，使不同国家的人们实现语言间的转换。这种交流和转换不仅仅固定于对话的语言中，也涉及到众多的外国文学或非文学作品。

因此可知，无论是文学翻译还是其他文本类型的翻译均涉及不同文化下两种或多种语言间的转换，而语言间的转换从宏观层面来看是不同文化背景下的语篇的转换（如一部作品），而从微观上来看，则是每个段落中词句间的转换（如书名）。在迥然不同的文化背景下，不同的语言具有不同的意义和内涵，如果一位译者想要用一种语言彻底的阐明另一种语言的深层意义，用文字表现出来，那么他 / 她可能需要使用某种翻译的策略才能达到自己所想要的效果。通常，在书名的翻译策略上，最常见的就是异化翻译策略和归化翻译策略。

奈达从圣经翻译的角度出发提出了“最贴近的自然对等”理论，即“归化理论”。此外，劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）于 1995 年在《译者的隐身》中提出“异化”和“归化”策略。他的这种异化理论源自德国思想家施莱尔马赫（Schleiermacher）的启发。因此，韦努蒂认为：“译者可以选择归化或异化的译法，前者以民族主义为中心，把外国的价值观归化到译语文化中，把原作者请到国内来；后者则离经叛道，把外国文本中的语言和文化差异表现出来，把读者送到外国去。（Venuti, 2004）”

国内译界最早提出“归化”和“异化”的概念始于 1998 郭建中教授在《外国语》第二期中“翻译中的文化因素：归化与异化”一文，直到后来这个理论基本上被完整的引进国内。在这之后，出现了许多有关归化和异化的论文，其中就有一些用来分析书名翻译。

三、简要分析归化和异化翻译策略在书名翻译中的应用

首先，从归化翻译策略来看，大部分外国文学作品的书名都是以此为基准。最近，有一本畅销小说，中文书名是《岛上书店》，但我发现它的原文书名竟然是 The Storied Life of A.J.Fikry。译者没有将它直译为《A.J. 费里克的故事》，或是《A.J. 费里克的传奇人生》，而是将它译为《岛上书店》。可以从一下三个方面进行剖析：首先，这个中译本的书名的确夺人眼球，曾有人如是形容书名，说“它是书的‘眼睛’，吸引着读者（彭璇，隋长红，2010）”。而在这里，《岛上书店》正是起到了这样的作用和功能。采用更时髦通俗一点的语言来描述就是 -- 这个小说名很文艺，顺应了大众潮流；其次，这个名字给人一种略微的神秘之感，取主题中一点，却毫不赘述，符合了中文书名简洁凝练，富有深意的特点。最后，这个名字十分切合作品内容，“并且其中可能隐含着一本书所写故事的主题或者告诉读者书的从属的类别，（彭璇，隋长红，2010）”

这部作品的作者是美国作家加布瑞埃拉·泽文（Gabrielle Zevin），其汉译本于 2015 年出版，它还有个别名《A.J. 的书店人生》。但似乎不如《岛上书店》更能削弱异域文化带来的差异性。因为“归化”主张译文应该以目的语文化为归宿，既然译者对这本书采用的是归化翻译策略，那么便要做到从全方位站在中国读者的角度来解读。众所周知，中文书名一般简练明了，但又寓意深刻，例如《水浒传》、《红楼梦》、《西游记》、《三国演义》这四大中华古典文化的艺术瑰宝，其书名不过聊聊三四字，其中的“水浒”“梦”“西游”“演义”极其抽象却具有无限深意。再看看西方四大名著《荷马史诗》、《哈姆雷特》、《浮士德》、《神曲》，可以看出来，西方的文学作品惯于把作品中的主人公冠入书名中，如：“荷马”、“哈姆雷特”、“浮士德”都是取自作品中的主人公之名。其实，这与中西文化息息相关，中文含蓄，英语直接。所以，在“归化”的翻译策略下，译文在与源语信息达到最切近的自然对等时，还要删除原语文化特征来避免文化冲突。在这部作品的书名翻译中，译者删除了西方文化中惯常的书名方式 -- 源语书名中的人名“A.J.Fikery”，但却达到了出众的效果。正如复旦大学杨岂深教授所言：“书名译得好或改得好，有画龙点睛之妙：译得不好，即使全书译

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

文质量高，难免令人感到意犹未尽”（杨岂深，1989）。因此我们在译英文书名、标题时，要以最精练的语言表达原文，言简意赅，画龙点睛。

还有一部美籍阿富汗裔作家卡勒德·胡塞尼（Khaled Hosseini）第一部英文小说《追风筝的人》--连续两年列居《纽约时报》畅销榜首。其原文的书名是 The Kite Runner，译者李继宏在这里并未做出删改，而是保留了原文书名的原汁原味。而不是一味的将书名进行微调或者大幅度的删改或增译。“翻译的目的就是为了传递思想，促进文化交流。若译者理解到的意思并没有被读者理解，翻译的目的就没有达到，那么翻译的过程也就没有完成。(黄平，2015）”所以，在这部作品的书名翻译问题上，译者通过整合整部作品而作出了最恰当的选择。整部小说都是围绕两个少年之间关于友谊与亲情，背叛与救赎的故事，“风筝”隐喻着“自由、愧疚、期盼父爱”， 风筝在天空中飞翔象征着阿米尔和哈桑一起度过的如影随形、自由自在的生活。针对这部作品的书名翻译，译者考虑到作者的意图、文本的类型、翻译的目的、读者的层次和要求等因素选择“异化”的翻译策略，保存了异国情调，又达到了传神的效果，可谓一石二鸟。

此外，被誉为迄今为止中国当代最杰出的科幻小说《三体》三部曲（又名《地球往事》三部曲）是中国科幻文学的里程碑之作，它将中国科幻推上了世界的高度。该小说英文版于 2014 年在美国上市，并获得热烈反响；并于 2015 年获得美国科幻奇幻协会“星云奖”提名。《三体》之所以能成功走出国门,不仅在于作者刘慈欣扎实的科学基础，宏大的构思，曲折的情节，巨大的信息量；译者的翻译也起到了至关重要的作用。因为“只有向西方的科幻读者准确、清晰地传达作者意图和原文内容才有可能打动西方科幻读者，让读者能够超越文化障碍”，才能“体会真正的中国式科幻小说”（李林倩，2015）。

而且，书名翻译就是译者首当其冲的第一要务。《三体》第一部是由美籍华裔科幻小说家兼翻译人刘宇昆（Mike Resnick）完成，“在翻译中，不管考虑到文化与否，原语和译语的文化因素很大程度上决定了一位译者的成功与否。作为一名译者，熟知自己的文化，并且知道如何很好地将原语的文化转化为译语的文化，这是判断译者的标准所在”（彭璇，隋长红，2010)。译者首先是华裔，然后美籍，最后为科幻小说家。那么，他本身就具备了优良的双语基础和广博的背景知识。在对《三体》第一部篇名翻译时，译者不是直接翻译成 The Three-body 就草草了事，而是凭借自身相关领域的科学常识，对旧中国的深刻了解，强烈的汉语领悟力和洞察力，以及对整部作品的深入透彻理解，运用适当的异化翻译策略将《三体》第一部的书名译作 The Three-body Problem。

译者之所以选择异化策略将《三体》译为 The Three-body Problem ，是因为这部小说与三题问题有关，其中描述了一种在半人马座三星（应该指半人马座 α 星：这是一颗三合星，距离太阳最近的恒星）生存的三体人及其三体文明。同时“三体”也指小说中一个模拟三体文明在一个有三颗太阳的星系中挣扎生存并发展的网络游戏。郭著章曾说“要想避免书名和标题的误译，必不可少的一条就是反复通读原作全书或全文”，“ 要避免书名误译的另一个不可缺少的条件是 : 除了正确的方法和必要的技巧之外，一定要以不辞辛劳、一丝不苟的精神去作调查研究。（郭著章，2015）”因为中文书名向来简洁明了，具有抽象性，如严复将赫胥黎的 Evolution and Ethics and Other Essays 译为《天演论》；傅东华将玛格丽特的 Gone With the Wind 译为《飘》；英文书名具有纪实性，如前面所提到的外国作品常以人名作为书名，有的还以地名作为书名，这都突出体现了英文书名的特征，此外，英文书名中的名词短语时常由介词所连接起来，体现了英语重意合的特点。作者刘慈欣将贯穿作品的“三体问题”引申为“三体”，突显了中文书名的特质，既简洁又深刻。而译者刘宇昆在翻译的时候将中西文化的对比和差异以及英语读者的理解惯习置于考虑之中，将抽象的中文书名《三体》具体化为《三体问题》，使译名靠近读者，这种异化翻译促成了目的语（即英语）中外国文学（即中国文学）经典的重构，强调了中西语言差异和文化差异，有利于目的语文化中外国文化（即中国文化）的发展，达到翻译的目的和效益。

四、结束语

总之，通过异化和归化的翻译策略，实现书名翻译的“小美”，才能够步步为营的达到一部作品完完整整的“大美”。归化和异化没有绝对的优劣高低之分，两者相得益彰，互为补充。只有译者在翻译时以原文为依托，不脱离书的内容的主旨简单的去进行翻译，结合实际情况，那么翻译的书名才会彰显整部作品的高质量与内涵，才能激发读者的读书欲，才能实现其翻译的价值和效益。

（作者单位：成都理工大学）

作者简介：张艳霞（1991～），女，硕士，成都理工大学。

参考文献

[1]Lawrence V. The Translator’s Invisibility : A History of Translation[M]. ShangHai Foreign Language Education Press. 2004.

[2] 陈兵 . 漫谈书名的翻译 . 合肥联合大学学报 . 1999(4):58-61.

[3] 郭著章 . 中国翻译 . 也谈书名和标题翻译 [J]. 1984(12):22-24

[4] 黄平 . 科教导刊 . 归化与异化在翻译中的运用 [J]. 2015(22):34-36.

[5] 李林倩 . 北京外国语大学 . 中国科幻小说英译研究 [M]. 2015.

[6] 彭璇 , 隋长红 . 书名翻译的文化策略 [J]. 科技信息 . 2010,02(23).

[7] 杨岂深 . 漫谈书名和人名的翻译 [J]. 当代文学翻译百家谈 [C] 北京：北京大学出版社 ,1989,336.

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

跨文化传播视域下汉语文化负载词的翻译研究

——以《中国文化读本》译本为例

文 _ 张艳霞 张洁

摘要： 本文首先介绍了跨文化传播与翻译的关系和跨文化传播理论的发展；其次阐释了汉语文化负载词的定义，指出文化和语言以及翻译的关系；最后结合对《中国文化读本》翻译实践，从跨文化传播角度对译文选段中的文化负载词进行分析总结。

关键词： 《中国文化读本》；文化负载词；跨文化传播

引言：当今世界经济全球化的浪潮席卷了各个国家，不仅带来了经济的契机，也提供了文化传播的机遇,而翻译在文化传播中的地位愈来愈重要。世界经济，政治和文化交流的日益频繁使各国间跨文化的活动和传播越来越显著，这方面的研究成果也越来越丰富。王佐良认为：“翻译最难的问题就是在翻译是要处理文化之间的差异”（王佐良，2000）。此外，还有一些著名学者，如穆雷，郭建中，王东风也专注于在翻译中如何处理文化的问题(胡鸥盟，2013）。以及国外的学者如奈达 (Eugene A.Nida)，贝克 (Mona Baker) 等对文化，语言和翻译，以及跨文化交际进行了多方面的研究。本文旨在从跨文化传播视角出发，对《中国文化读本》中具有中华民族特色的文化负载词进行研究，并提出相应的翻译方法和策略。

一、跨文化传播与翻译

翻译既是一种语言转码活动，又是一种文化传播活动，用以沟通不同民族间的思想，交流文化。许渊冲教授说过，无论是把外国的先进文化吸收到本国来，或是把本国的先进文化宣扬到外国去，都不能没有翻译。

因此，翻译对跨文化传播具有相当大的影响。钱钟书先生在论述“林纾的翻译”时曾言：“汉代文学者许慎有一节关于翻译的训诂，意蕴颇为丰富。《说文解字》卷十二《口》部第二十六字：‘囮’，译也。从‘口’，化声。率鸟者系生鸟以来，名曰‘囮’，读若‘讹’。南唐以来小学家都申说‘译’就是‘传四夷及鸟兽之语’，好比‘鸟媒’对‘禽鸟’的引‘诱’，‘言为’、‘讹’、‘化’和‘囮’，是同一个字。”“‘媒’和‘诱’当然说明了翻译在文化交流里所起的作用。(钱钟书，1979)”在这一段话中，钱钟书先生已经把翻译与跨文化传播的关系和重要性阐述得十分清晰明了，翻译的实质，不仅是语言与语言的中介或转换，也是文化与文化的对话 -- 是跨文化的传播。

1、跨文化传播模式

“跨文化传播”这一术语在汉语中尚有其他几种表述方法，常用的有“跨文化交流”和“跨文化交际”，而学术界对跨文化传播的定义林林总总。

哈罗德·拉斯韦尔 (Harold Lasswell) 是传播学奠基人之一，他于 1948 年首次提出著名的“五 W 模式”，认为传播过程由五个基本要素组成：谁（Who）、说了什么（What）、通过什么渠道（In which channel）、向谁说（To whom）、有什么效果（With what effect）。它们分别对应的传播要素为传播者、传播信息、传播媒介、信息受众和传播效果。

这个模式第一次将人们天天从事却又阐述不清的传播活动明确表述为由五个环节和要素构成的过程，为人们理解传播过程的结构和特性提供了具体的出发点（王英鹏，2012）。跨文化传播模式的丰富和完善促进了翻译的发展与进步，有利于弘扬本民族文化，提高文化实力。

二、文化负载词的定义和原因

中华民族文化内涵丰富，不乏大量民族特色的词语，统称为文化负载词，它们是漫长的历史长河中是辉煌灿烂的一渠，彰显了独具一格的中华文化。就它的定义来说，Mona Baker 认为当原语言词汇所表达的概念是目的语文化中完全不存在时，这种概念通常被认为是“culture-specific”。它可能是抽象的，也可能是具体的，还可以是和宗教信仰、社会制度，或者一种食品相关联的（Baker, 2000）。廖七一则认为“文化负载词 (cultural-loaded words) 是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式”（廖七一，2000）。

随着各民族文化交流往来日益密切，消除文化差异性带来的文化困顿与隔阂有利于促进各国经济、政治、文化友好交往，顺利实现跨文化交际。因此，对具有民族特色的文化负载词翻译研究便显得尤为重要。

1、文化和语言以及翻译的关系

语言是文化的基石，并反映文化。它们二者之间相辅相成，相互作用。因此，如果想理解一种语言，我们就需要了解与之相关的文化；而且也可以通过语言来了解文化。

翻译之所以不那么容易，乃是因为语言反映文化，承载着丰厚的文化内涵，并受文化的制约。一旦语言进入交际，便存在对文化内涵的理解和表达问题（谢建平，2001）。文化负载词具有是民族文化智慧的结晶，蕴含着深厚的民族文化底蕴，因此，在翻译过程中总是会受到各种因素如不理解文化负载词深刻的内涵而导致翻译不达意，甚至误译错译。

三、从跨文化传播视角分析《中国文化读本》中文化负载词的翻译

本章从跨文化角度对《中国文化读本》进行文本分析，从翻译实践中选取典型汉语文化负载词，通过分析和理解其内含意义，最后进行案例分析和策略总结。

1、《中国文化读本》

《中国文化读本》由北京大学哲学系教授叶朗、朱良志合著。全书抓住中国文化中一些最有特色的内容和亮点，彰显了中国文化的内在精神。作者表示，目前国际社会非常关注中国，但很多西方国家的公众对中国文化并未真正了解甚至误解，这种文化上的隔膜和曲解亟待改变。因此，这本文化读物不仅能为国内外读者提供一种对中国文化的生动而通俗的介绍，而且能为国内外读者提供一种对中国文化的新鲜而有深度的认识，去照亮中国文化的本来面貌。

2、两类文化负载的翻译策略分析

“文化负载词”反映的是一种词汇或语义上的空缺，即原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语。而汉语的文化负载词遍布社会制度、传统习俗、宗教信仰、历史文化、意识形态等各个领域。本文从跨文化传播角度对《中国文化读本》的翻译

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

实践中选取的典型案例从以下两个方面进行分析。

1）绝对空缺文化负载词

京剧演员在舞台上主要使用四种基本的表演形式：唱（唱腔）、念（道白）、做（面部、身体造型和表演）、打（武打）。

译文：

The actors of Peking Opera on the stage mainly use four basic forms:

京剧属于国粹，其中包含大量的民族特色文化负载词，而这些词在英语中均找不到相对应的能够“传真”的词汇，如文中的“唱”、“念”、“做”、“打”是京剧的四种基本的表演形式，唱表示唱腔；念表示道白；做表示面部、身体造型和表演；打表示武打，其对应的翻译应该是：chang (singing), nian (recitation), zuo (facial and body posturing and acting), da (martial arts)。“译者”（本人）进行“翻译”这个动作，通过“直译的方法”，将“原文的信息”用英语表述出来供“读者”阅读，但并未达到“积极的效果”，因为这样的翻译读者没有理解其真正的文化内涵，所以不能直译为 sing (music for voices in a Chinese opera), speak (spoken parts in an opera), do (facial, body shape and performance), and play (martial arts)，应遵循其文化内涵来进行意译，否则失去了原汁原味。

2）相对空缺文化负载词

这位英年早逝的功夫高手几乎成为中国功夫的化身，他在拳术、剑术、刀术、棍术等方面都有很深的造诣，他的令人眼花缭乱的三节棍等功夫给人留下极深的印象。

译文：

And being a master of Kung fu despite dying at an early age, he almost became the embodiment of it, and is of great attainments on Chinese boxing, swordsmanship, sabreplay, cudgel play and so forth, as well as leaving one a deep impression for his dazzling three-section-cudgel and other martial arts.

这段文字选自读本中《少林寺》该篇，中国武术源远流长，博大精深，奥妙非凡，不同的武术流派具有不同的特色。因此，在对这种文化文本进行翻译时，应注重其词汇的内涵和寓意。例如段落中“拳术”、“剑术”、“刀术”、“棍术”‘“三节棍”等都属于典型的汉语武术文化负载词，然而，中西文化除了具有差异性之外，还在某些方面具有同一性，西方人也会打拳挥剑，也会使刀耍棍，所以这些文化负载词其实在英语中不是绝对空缺的，而是相对空缺的。所以在翻译时，可以在英语中找到相对应的字词，因此，上述即可译为：“boxing”、“swordplay”、“knives”、“stick”，上面的译文中翻译为“Chinese boxing, swordsmanship, sabreplay, cudgel play”并不十分准确，在中国文化中“拳术”、“剑术”、“刀术”、“棍术”中的“术”并不等同于英语中的“play”，而是和前面一个字构成一个词语，表达的是一个整体的概念，在这里就是加在“拳”、“剑”、“刀”、“棍”后面分别表示相应的武术种类，而不是这种武术的演示或表演，因此，译文中的翻译并不能传达其字词的真实含义。而且“cudgel”一般表示“短棍”，“stick”泛指“木制的棍子”比前者更为贴切。

此外，有时候一些相对空缺的文化负载词需要变通，并不能完全照搬，如“武术”，其他国家也有武术，只是与中国的传统武术不同，所以在英译时，不能简单的直译为“martial art”，而要直译与意译相结合译为“Chinese martial arts”，这样才不会让外国读者产生误解，也更有助于彰显中国文化的独特之处。相反，尽管“三节棍”作为中国传统的武术，可直译为“three-section stick”就能既保留了源语的特征，也传达了真意。译者使用不同的翻译策略，即不同的翻译方法 -- 这种跨文化的交流方式才能带来积极的影响，促进中国传统文化真正地“走出去”，走到外国读者的心里去，使他们产生共鸣。

四、结束语

一个国家或民族的文化是其最璀璨的明珠，文化负载词的翻译准确与否关乎一个国家或民族的对外传播与发展繁荣。因此，基于对外传播我国文化的立场，译者应该掌握更多的翻译文化知识，以精确的翻译向全世界呈献博大精深的中国文化，让外国读者也能欣赏并接纳并认识中国文化的异域情调，最终与之共融。**（作者单位：成都理工大学）**

作者简介：张艳霞（1991～），女，硕士，成都理工大学。

参考文献

[1]Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation[M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2000.

[2] 胡鸥盟 . 跨文化传播视角下的汉语文化负载词英译策略及方法研究 [J]. 四川师范大学 . 2013.

[3] 钱钟书 . 林纾的翻译 . 1979. 2016.1 July. Web.

[4] 廖七一 . 当代西方翻译理论探索 [M]. 南京：译林出版社，2000.

[5] 谢建平 . 文化翻译与文化“传真”[J]. 中国翻译 . 2001(5):19-22.

[6] 王英鹏 . 跨文化传播视阈下的翻译功能研究 [M]. 上海外国语大学 . 2012.

[7] 王佐良 . 翻译与文化繁荣 [J]. 北京 : 中国对外翻译出版公司 , 2000：12-23.

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

心理语言学

魏黎　刘小蓉

（成都理工大学，四川 成都　610000）

摘要：二十世纪五十年代末乔姆斯基转换生成语法理论的问世，在语言学界掀起了一场“乔姆斯基革命”。转换生成语法创造性地提出了“语言习得机制”假说，并运用转换规则去解释一些其它理论所不能解释的语言现象。目前,每个语言学流派都要对照乔姆斯基的看法来阐述自己的立场.”转换生成语法理论对语言学研究有着重要的意义。心理语言学有两个主要的研究方向：行为主义的研究方向和认知心理学的研究方向。心理语言学受现代语言学理论的影响很大。心理语言学研究的问题包括言语的知觉和理解，言语的产生，语言的获得，言语的神经生理机制，各种言语缺陷，言语和思维以及言语和情绪、个性的关系等等。这些问题的解决对学习理论、思维理论的研究都会起很大的作用。

关键词：心理语言学；乔姆斯基；语言习得机制

中图分类号：B841　　文献标识码：A　　文章编号：1671-864X（2016）07-0124-02

心理语言学是研究语言活动中的心理过程的学科，它涉及人类个体如何掌握和运用语言系统，如何在实际交往中使语言系统发挥作用，以及为了掌握和运用这个系统应具有什么知识和能力。

从信息加工的观点来看，心理语言学是研究个体言语交往中的编码和解码过程。由于研究对象的特点，它与心理学、语言学、人类学和神经科学等密切相关。在方法上，它主要采用实验心理学的方法。心理语言学是对语言的心理方面的研究，它通常研究的是与语言使用相关的心理状态和心理活动。心理语言学的研究在美国开展得比较广泛。苏联、英国、法国、德国、荷兰等欧洲国家也都有心理学家从事这方面的工作，其特点是力图把心理语言学的研究与本国的心理学传统结合起来。心理语言学的研究工作在中国也已经开展，目前主要是在儿童的语言习得方面。由于汉语和其他各种语言有很大的不同，在中国开展这方面的研究具有更大的理论意义和实践意义。

二十世纪五十年代末乔姆斯基转换生成语法理论的问世，在语言学界掀起了一场“乔姆斯基革命”。转换生成语法创造性地提出了“语言习得机制”假说，并运用转换规则去解释一些其它理论所不能解释的语言现象。英国语言学家约翰·莱茵斯评论道：“不任乔姆斯基的语法理论正确与否,它无疑是当前最具生命力,最有影响的语法理论.任何语言学家都不敢忽视乔姆斯基的理论建树.目前,每个语言学流派都要对照乔姆斯基的看法来阐述自己的立场.”转换生成语法理论对语言学研究有着重要的意义。从古典理论的提出开始,乔姆斯基从来就没有停止对语言问题的思索,尽管乔姆斯基没有成功建造出他的巴比伦通天塔，他的语法根本没有达到自己的目标,但他的语言观,他的研究角度,都不容忽视,他在语言学界引起的革命还是影响深远。

心理语言学有两个主要的研究方向：行为主义的研究方向和认知心理学的研究方向。心理语言学受现代语言学理论的影响很大。心理语言学家现在常用“语言习得”来代替过去的“语言学习”。他们认为，儿童为什么能在几年内学会母语，只是根据行为主义的“学习理论”的说法,说那是单纯的摹仿,是讲不通的。特别是在乔姆斯基的生成转换语法产生和盛行之后，心理学界对行为主义的语言学习理论的抨击增多，认为行为主义不能解释言语活动中的许多现象。心理语言学研究的问题包括言语的知觉和理解，言语的产生，语言的获得，言语的神经生理机制，各种言语缺陷，言语和思维以及言语和情绪、个性的关系等等。这些问题的解决对学习理论、思维理论的研究都会起很大的作用。它对工程心理、语言教学、言语缺陷的诊断治疗、电子计算机的语言识别等人工智能的研究也都有应用价值。心理语言学的研究方法在很多地方借鉴了心理学的心理测量方法。这种方法主要是测量知识、能力、态度和个性的倾向。心理语言学对其所研究的对象，如语言的习得、学习和使用的心理过程所提出的种种理论都必须经过系统的自然观察或实验方法的验证，才能判明其是否有效。心理语言学所采用的研究方法有如下三种。

第一，自然观察是心理语言学所采用的第一种方法，因为有些言语行为是自然产生的，只好在它出现的时候加以观察，例如，儿童怎样学讲话，我们在使用语言时怎样讲错话。自然观察的第一个特点是不干预性，观察者对所观察的对象必须进行客观的纪录，不能带有任何主观成分。第二个特点是寻找事物的型式，从个别的、随机的行为中找出事物的客观规律。第三个特点是直观性，直观比臆断可靠，但很多心理活动不能直观，必须根据其外部行为来推断内心活动。第四个特点是收集数据旷日持久，要花费很多时间和精力才能找到事物的型式。

第二，实验方法是心理语言学更多地采用的第二种方法。实验方法也就是自然科学所采用的方法；它和自然观察之不同，主要体现为控制的理念和方法。实验方法要求有实验组和参照组进行对比观察。任何一种行为(例如词汇量的增长)都是各种因素相互作用的结果，为了弄清楚这些因素的不同作用，我们就必须把各个因素控制起来，即让它们在实验组和参照组里基本一样(例如我们想控制性别，就让这两个组的男女比例大致一样)，而专门操纵某一个因素，即对它进行系统的改变，例如，年龄这个因素有不同的水平和发展阶段：儿童、青少年、成人……我们就通过实验方法比较不同组别的词汇量增长的情况。

随着现代科学技术的发展，在观察语言心理过程时，心理语言学开拓了不少颇具特色的实验方法，例如：(1)采用“在线”的方法，收集潜伏性(即反应时的)数据来了解被试处理语言的速度；过去要使用专门的仪器，而如今则可以在普通计算机上使用专门的软件就能收集到。(2)采用再现或再认的方法来了解刺激保存在工作记忆里的情况，以观察语言处理的成果。(3)采用控制输入形式的控制方法，对刺激进行干扰，甚至歪曲，以了解语境对重建丢失信息的作用。(4)采用简单的戴在头上的眼动仪来观察眼睛固视，以了解被试思维活动。采用双耳实验的方法，让被试通过耳机的两个频道听到不同的信息，以了解句子听辨的过程。(5)采用有声思维的办法，让被试口头报告他们在完成一件作业时的思想活动过程。(6)采用计算机模拟的方法，把某些理论和模型程序化，然后再把得出的结果和实际试验的结果进行比较，从而验证这些理论和模型的真实性。(7)采用电子大脑照相术的测量方法以直接观察大脑对词语刺激的反应。

第三，统计方法。自然观察和实验方法所得到的结果必须客观地报告，这就需要用到统计手段。世间一切事物都充满了不确定性，所以统计学的基础是概率论。统计方法有两大类：一类是描写统计，例如一次投票的结果必须统计，多少人赞成，多少人通过，

万方数据

通过率的百分比是多少?一个班的期末成绩也要统计，平均分是多少?及格率的百分比是多少?另一类是推断统计，我们的实验都是在一定范围内进行的，但是其目的并非简单地描写这些样本，而是想了解这些样本的结果是否具有普遍意义，那就是从样本推断总体。我们做实验的目的还不限于了解实验的普遍性，我们往往还想进一步了解事物之间的规律(结构和型式)以及多变量之间关系，这就需要做一些多元的统计分析(包括方差分析、回归分析、聚类分析、多维度量表、结构方程模型、神经网络方法，等等)。这些统计方法都比较复杂，必须应用一些现成的计算机统计程序。使用统计方法关键在于掌握它们的原理，知道什么时候应该采用什么统计方法，要防止误用和滥用的倾向。

心理语言学已经应用于通讯技术（研究信息的传递、感知和理解）、医学（研究失语症和神经官能症的原因和疗法）和人工智能研究（探讨如何模拟人脑的语言功能）。但是它的最重要的用途还是在教学方面。心理语言学从信息处理和认知能力的角度来研究语言的学习和使用.对外语教学有其独特的指导作用。但是，正如Skethan指出的那样：“由于历史的原因，第二语言学习研究的三大缺陷之一就是未考虑心理语言学的作用。”我国语言学专家应努力研究探讨心理语言学，并将其研究成果在我国外语教学中展开应用。推动我国外语教学的发展前进。

参考文献：

[1]胡壮麟.语言学教程[M].北京大学出版社，2011.

[2]董燕萍 顾曰国 陈国华 王初明 著.心理语言学与语言教学[M].外语教学与研究出版社，2009.

[3] Peter Skethan.语言学习认知法[M].上海外语教育出版社，2006.

[4]桂诗春.什么是心理语言学[M].上海外语教育出版社，2011.

[5] Marion williams and Robert L.Burden.语言教师心理学初探[M].外语教育与研究出版社，2010.

万方数据

英汉语篇中人称代词翻译对比研究

成都理工大学/魏黎 刘小蓉

【摘要】鉴于人称代词在自然语言中的重要性，语言学界对人称代词的研究向来十分重视，人称代词成为各语言学流派关注的研究问题之一。原生英语人称代词的使用频率远远高于原生汉语中人称代词的使用频率。英汉语人称代词的系统差异的主要原因是：英语和汉语具有不同的衔接方式，以实现行文的流畅与连贯。中国英语学习者在英语写作的过程中要注意英汉语句法及人称代词使用频率的差异，适当增加人称代词的使用，从而使英语习作更加连贯和流畅；其次，翻译者在英汉互译过程中，应该对英汉人称代词的异同有充分认识。本文通过对英汉语篇中人称代词翻译的研究，指出了翻译汉语呈现出既不同于原生英语又不同于原生汉语的某种中间性。英语人称代词翻译成汉语时的转换类型分为三类：对应(correspondence)省略(omission)和替代(substitution)，其中最主要的翻译方式是对应，其次为省略，使用名词和名词短语替代英语人称代词的方式最为少见。对于翻译者和翻译学习者来说，人称代词的主格形式可以多采用对应的翻译方式，但也应该注意避免连用人称代词的情况。在翻译实践中，译者应该根据不同的情况选择合理的翻译方式，不宜多采用对应的方式；其次，翻译者应更加注意增加省略和替代这两种翻译方式的使用，因为这样做会使翻译汉语中人称代词的使用更接近原生汉语中人称代词的使用。

【关键词】人称代词 对比研究 翻译策略

中西文化差异决定了英汉语篇的不同表达方式。英语是一种形合性的语言，注重句子的结构，句与句之间可以靠标点符号、连接词、介词等衔接而无限扩展。汉语是一种意合性的语言，句与句之间的关系主要通过字词的语意来表达。鉴于人称代词在语篇中的重要性，语言学界对人称代词的研究向来十分重视。

人称代词是最早产生的语篇词汇，也是所有自然语言语篇共有的部分。人称代词是人类语言的共性。早期人类为认知世界，需要指称身边的万物。所有语言中的人称代词都包含三个人称(第一、第二、第三人称)和两个数(单数、复数)。所有的语言都有亲属词、一般名词、专有名词和人称代词。“我、你、他”清楚地区分了人称代词隐含的思想，即“我”指的是说话者，“你”指的是听话者，而“他”则指的是说话者和听话者谈论的对象。人称代词是语言交际中举足轻重的语言成分，有着其它语言成分不可替代的作用。英语和汉语中的人称代词有相似之处，同时也存在许多不同，因此对比英汉人称代词也是语言学研究的课题之一。英语是形合的语言，倾向于较多使用语法功能词/虚词；而汉语是意合的语言，重视上下文意义上的连贯，倾向于较少使用语法功能词/虚词。因而，英语倾向于较多使用人称代词；而汉语倾向于较少使用人称代词。

第一人称单数形式指称说话人本身，这在英汉两种语言中是共同的。第一人称如用复数代词表示，在英汉两种语言中都有两个用法：用于包括谈话对方或用于不包括谈话对方。第一人称复数代词用于借指说话人或听话人具有明显的社交指示功能。1)我们明天去爬青城山，你(们)去不去？(“我/咱们”不包括谈话对方或听话人)2)我/咱们一起出去吧。(“我/咱们”包括谈话对方或听话人)。在汉语言中，日常用语可以将“我们”以“咱们”替换使用，称为共称现象，这样的使用并不影响谈话者对句子意思的理解。英语第一人称指示语 we 只有一种形式，不能将“我们”“咱们”的语用意义直接表达出来，但可间接地在 let us和它的缩略语 let’s之间的差别上反映出来。Let us 可能包括听话人，也可能不包括。但 Let’s总是包括听话人在内。第二人称指示信息有时可以通过第一人称指示语表达。汉语一般只认为“您”是“你”的敬称。在更亲密的人际关系对话中，汉语中的“我们”和“咱们”都可以用来借指“你”或“你们”。例子：老师：“我们(= 你们)的主要任务是好好学习，天天向上。”这种指示信息，常给听话人一种亲切感，故在正式场合多出自长辈、领导之口。英语中的第二人称指示语也有类似的用法，但主要表现在口语中。— —Lily and I had diner together today. We went to restaurant.— —What did you have？— — —We had steak and salad.当谈话双方不是面对面进行交谈，如跟熟人打电话在作自我介绍时往往不用第一人称指示语，而改发第三人称指示信息。书面语中常用第三人称指示语 one 来代替you。第三人称指示，既不包括说话人，也不包括听话人，因此，在言语活动中，它一般不是谈话的参加者。但在实际言语活动中，在特定的场合中也会用来指说话人或听话人。人称代词作为虚词的一类，使用频率的显著增加，也表明了翻译汉语小说有趋同于原生英语行合的态势。英语和汉语，其人称指示语的选择运用都较为复杂，所传达的指示信息因社交场合、谈话双方关系等语境的变化而变化。对英汉语言人称代词进行对比研究，有助于语言工作者更准确、全面的把握和运用人称代词，了解其不同的社交功能，避免跨文化交际中因误用或滥用而令人产生误解，更好地实现言语交际的目的。

在语篇中，常用的翻译策略方式有对应、省略和替代。第一，英语人称代词最主要的汉译转换方式为对应(correspondence)。这种翻译方式几乎在所有的英语人称代词的汉译中都出现了，而且是三种翻译方式中最主要的一种。不同格的英语人称代词使用对应这种翻译方式也不同。人称代词主格的大部分使用对应这种翻译方式；人称代词宾格和人称代词属格使用这种翻译方式比较相似。第二，省略(omission)。这种转换方式。英语人称代词汉译过程中省略的情况。不同格的英语人称代词使用省略这种翻译方式也不

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

浅谈《消散》中的翻译策略

西北大学/贾元元

【摘要】Disappearance 这部小说是由圭亚那驻华大使所著，中文版本《消散》更是广受欢迎。本文选取了词语以及语句为研究样本，简要分析了其翻译策略，即归化和异化相互渗透、融入，以及创新性的翻译，使译本《消散》成功再现了原著的意蕴同时，又符合中国读者的阅读习惯，为推动两国文化的交流做出了极大贡献。

【关键词】《消散》 归化 异化 翻译策略

一、引言

《消散》是首部被译成中文的圭亚那小说，由著名译者胡宗峰教授翻译而成，曾被作为国礼送给国家领导人，可见这部小说意义之重大。Disappearance作者是戴维•达比丁，2010年开始担任圭亚那驻华大使，其作品是国内出版的第一部驻华大使所著的长篇小说。中文译本《消散》之所以在国内大受欢迎，译者发挥了举足轻重的作用。正是译者的高超翻译水准和翻译策略，才使得译文为原作添彩。译者胡宗峰教授是陕西省翻译协会主席，翻译过很多著名作品，比如贾平凹老师的《黑氏》《土门》，其翻译的《废都》也即将出版，在翻译界享有极大声誉。

小说的时间背景是20世纪70年代，当时的圭亚那刚从英国的殖民地中独立出来，英国曾把圭亚那作为殖民地统治长达两百年之久，圭亚那人民过着被蹂躏、欺压的生活，独立之后，人民的思想还没有从阴影中完全摆脱，在此背景下展开小说脉络。故事发生在圭亚那独立之初，在英国肯特州沿海的一个小村庄，主人公是一位非洲裔的圭亚那年轻工程师，负责海防工程的技术工作。全文以第一人称“我”为视角站来叙述，大部分的意蕴是从对话之中获取的，“我”的心灵一次次受到冲击——卢瑟福太太的面具，“它们似乎充满了怨恨，唤起了人对原始暴力的模糊记忆”；皮尔斯的抱怨，“你就不能找一个好点的工头来吗？找一个手里有鞭子，眼睛里有火的，像以前殖民时期一样”；与脾性乖戾又洞明世事的老工斯瓦米斗智斗勇，“也许斯瓦米是对的，人类的力量无法阻挡来自边远地区或眼前大海的腐蚀”；以及与充满矛盾但本质温顺的克里斯蒂交流角逐。圭亚那虽然独立了，但是殖民时期的阴影依然笼罩，人们找不到自身的定位。文化身份的寻求，后殖民主义的人文情怀都在小说中得到彰显。

二、归化与异化在翻译中地位

归化和异化是文学作品中两种常见的翻译策略，所谓归化，按《辞海》的解释，归化就是“入籍”……而归化翻译的本质……“洋味”不显，“重神似不重形似”，甚至是“得意忘形”。而异化就是指保留源语言的原汁原味。简单来说，归化就是要尽量使译文接近目标文化语，而异化就是尽量保留源语言文化。众所周知的一个例子，就是《红楼梦》的两个译本，一个是由杨宪益夫妇所译，另一个是霍克斯译本。一般认为，杨宪益夫妇译本主要是异化策略，尽量保留中国传统文化，让国外读者体会原汁原味的中国文学，而霍克斯译本则是以归化为主导翻译策略，更加贴近西方读者的阅读口味，迎合西方读者的期待视野。研究发现，霍译“有时比杨译对中国文化因素的传达要求更高”。也就是说，有些地方，霍克斯归化为主导的翻译比杨益异化为主导的翻译更加保留了中国文化的韵味。所以如果要使译文保留原汁原味并不一定非要采用异化策略，而归化也并不一定损坏了原作意蕴。陕西省翻译协会秘书长高敏娜等翻译的《青木川》，在翻译书名的时候也曾犹豫，青木川是地名，如同。第三，替代(substitution)这种转换方式在翻译过程中，与源语文本特征相关的现只倾向于移植到目标语文本里。英语人称代词的频繁使用是源语文本的特征之在翻译过程中，主要被直接翻译成汉语对应的人称代词。不同格的英语人称代词使用替代这种翻译方式也存在差异。英语人称代词的主格、宾格和属格形式在汉译的过程中采用的翻译方式有差异。例子；“they'll shoot me I don't care they'll shoot me in the back of the neck. I don't care down with big brother. They always shoot you in the back of the neck. I don’t care down with big brother.”“他们会枪毙了我。我不在乎他们会从后脑勺枪毙我，我不在乎打倒老大哥。他们总从后脑勺枪毙人，我不在乎打倒老大哥。这个例子中，英语原文有9个人称代词，其中8个直译为汉语人称代词，一个用替代的方式把you译为“人”，处理的比较合理。但这句译文中的翻译腔比较严重，需要修改。译文如能改成“他们会枪毙了我。我不在乎后脑勺中枪，也不在乎打倒老大哥。他们总从后脑勺枪毙人，我不在乎打倒老大哥……”看起来更为流畅。英语人称代词的汉译应该更多采用省略的翻译方式。翻译汉语由于受到源语的影响，多采用对应的方式进行翻译，不仅人称代词数量比原生汉语增多，而且形式上也多采用英汉共有的人称代词来进行对应翻译。

参考文献：

[1]何自然.语用学概论[M].长沙:湖南教育出版社,1988:20-29.
[2]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997:29-32.
[3]何兆熊.语用学概要[M].上海:上海外语教育出版社,1989:43-46.
[4]Halliday,M.A.K;Hasan,R Cohesion in English,1976.
[5]Ouirk,R,S Greenbaum,G Leech,et al.A Grammar of Contemporary English[M].London:Longman,1973.
[6]杜学增.中英文化习俗比较[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
[7]邢福义.说“您们”[J].方言,1996(02):100-106.
[8]田海龙.英汉语“we/我们”的人际功能与文化差异[J].天津外国语学院学报,2001(03):17-20.

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

大数据对大学英语教学的影响

包兰兰　李　娟
（成都理工大学外国语学院，四川　成都　610059）

【摘　要】本文主要结合大数据的4V特点，重点分析了大数据对大学英语教学所带来的挑战和机遇。笔者认为大学英语教师应把握这一机遇，让大数据更好地服务于大学英语教学，推动我国大学英语教学改革进一步的发展。

【关键词】大数据　大学英语教学　挑战　机遇

1 前言

大数据是指那些超越传统数据系统处理能力、超越经典统计思想研究范围、不借用网络无法用主流软件工具及技术进行单机分析的复杂数据的集合。对于这一数据集合，在一定的条件下和合理的时间内，我们可以利用现代计算机技术和创新统计方法，有目的地进行设计、获取、管理、分析，揭示隐藏在其中的有价值的模式和知识。大数据来源于并运用于人类社会生活的各个层面，教育领域更是获益匪浅。大数据的发展直接催化和推动了教育领域中慕课的诞生和发展。以Udacity、Coursera、edX、爱课程网和中国大学MOOC等为代表的国际国内在线教育平台的出现促使教育全面公开公平化。在大数据时代，全球各地的学习者通过网络可以免费或是以最低的成本学习一流大学的优质课程资源，教育工作者则会对学习过程中产生的大规模数据进行收集、整理、检验和改进，从而提高在线教学资源的优质性。毫无疑问，大数据将对传统教育带来巨大的冲击和深远的影响。

2 大数据对大学教学的影响

大数据为学习者创造了一个庞大的、资源丰富的网络学习体系，同时也给教育工作者提供了大量有价值的研究数据，如：学习者的学习时间数据，学习成果数据，学习出错数据以及学习行为数据等。这些数据的提取和分析无疑会促使大学教学产生许多改变，也会带来各种挑战和机遇。

2.1 大数据促进大学教学模式的优化

目前在我国大学教育体系中，学生获取知识的主要途径仍然是课堂上教师的讲解。然而在大数据时代，随着互联网技术的发展和日益普及，在线学习将成为学生学习知识的重要途径。这种学习方式使得学生能够自由地选择学习时间和学习地点。同时，在线交互式的短视频学习模式可以有效减少学生在学习过程中产生的疲乏，有助于学生集中注意力，提高学习效率。在线学习与大学课堂教学相辅相成，共同发展，并将不断促进大学教学模式的优化。

2.2 大数据促使教师角色多元化发展

师者，传道授业解惑也。在我国传统的教育体系中，教师一直占据着极为重要的地位和作用。在整个课堂教学过程中，教师是知识的权威，占据着绝对的主导地位。然而，伴随着信息技术的进步和大数据的不断发展，大规模在线教育平台将给大学教学观念带来深刻影响，教师的主导地位也将进一步的淡化和削弱，学生将逐渐演化成为学习的主导。因而，大学教师的角色将会呈现多元化发展趋势。一部分教师通过提供优质网络课程资源而成长为网络教学名师，而有些教师则以助教身份参与学生在线学习的全过程，并为学生提供线上线下的学习辅导和帮助。另外一部分教师会从基础教学工作中脱离出来，全身心地从事科研工作，从而能够促进高校科研的迅速发展。

2.3 大数据促成学生个性化学习

个性化教育的前提是教育工作者必须了解学生已有的知识储备、学习能力、兴趣特长以及性格特征等，但真正做到这一点并非易事，而大数据却为教育工作者了解、掌握并利用这些信息创造了条件。在线学习过程中，学生的学习行为数据、学习成果数据、学习出错数据、学习习惯数据会被系统记录下来。系统后台通过相应的统计工具、分析软件，根据学生所学知识的学科特点评估学生的优缺点，并根据学生的学习进展不断调整之后的学习内容和重点。此外，当数据量积累到一定程度，对数据进行分析、统计、归纳，就会发现数据之间的相关性，找到个人或各个群体的学习规律。教育工作者可以根据这些规律、结论，判定学习者个人或各个群体不同的学习重点和难点，从而有针对性地开展教学和指导，实现真正意义的因材施教。

3 大数据对大学英语教学的影响

大数据具有以下四个优点（4V）：数量大（volume）、速度快（velocity）、多样化（variety）和价值高（value）。这就意味着大数据能够迅速地为学生提供海量的、多样化的学习资料，同时能够及时地记录学生海量的、多样化的学习行为，并且根据行为数据发现规律从而给予学生个性化的指导教学。所有这些在大学英语课堂教学中是无法做到的。在大数据时代，随着幕课、微课、翻转课堂等在线教育平台和新型教学形式的迅速崛起，大学英语课堂教学面临着巨大的挑战和发展机遇。

3.1 挑战

大数据的4V优势——“量大”，“速度快”，“多样化”和“价值高”给大学英语课堂教学带来巨大的冲击和挑战。在传统的大学英语课堂教学中，教师一直扮演着导演+演员的角色。所有的教学内容是由教师选定，整个的课堂教学流程是根据教师的设定一步一步地完成，后期的成绩评定也是由教师根据学生的卷面成绩所给出的一次性的终结性评定。学生虽然是课堂教学的参与者，但充其量也只是担当着听众或观众的角色。在大数据时代，参与课堂教学的学生往往是有备而来的。课前，通过各类的网络学习平台学生可以接触到丰富多样的教学资源，有文本的、音频的和视频的。同时，大数据还能将学生掌握的和没接触过的知识都囊括其中，不仅能够帮助学生学习英语，还能够拓展学生知识面。相比之下，大学英语课堂教学上教材内容以黑板+粉笔+PPT的展示方式就相形见绌，显得格外沉闷和乏味。此外，学生在网络学习平台上学习时会留下学习印记，这些学习痕迹应当成为学生过程学习的一部分，因而会有学生对于课堂教学中课程考试的一次性终结性评价提出质疑。另外，英语作为一门语言，有其自身独特的学习规律和学习途径。如果只是一味地依靠课堂上词汇知识、句型结构或是篇章理解等内容的展示来学习的话，那学习的结果必定是“无源之水，无本之木”。因此我们会看到很多的学生即使通过了大学英语四六级考试，仍然是听不懂英语新闻，看不懂英文报刊，更别说英语的日常交流和学术交流了。在大数据时代，学生在网络学习平台上能够接触到大量丰富生动的学习资料，并且能够及时有效的与同伴、老师进行沟通与交流，不仅能够强化英语知识的学习，更重要的是能够学以致用，并从中获取无穷的乐趣和成就感。

总之，在大数据时代，大学英语课堂教学上固定的课堂教学模式、枯燥的教学内容和简单的课堂评价模式会使学生对整个大学英语课堂教学失去兴趣，进一步贬低大学英语学习的功用和目的，进而也会影响到大学英语教师的教学热情和科研前景。

3.2 机遇

在史无前例的大数据冲击与挑战面前，大学英语学习者与教学工作者应该如何应对呢？难道只能在取缔大学英语课堂教学的呼喊声中忍气吞声的消极应付吗？笔者认为如何转变思维方式有效利用大数据时代的数据信息才是关键。这也将是大学英语教学改革与发展的一次难得的机遇。

首先，大数据时代将会彰显英语语言的重要性，使人们更加重视英语学习。在大数据时代，每个学习者都希望通过网络平台获取到与自己学科相关的或是自己感兴趣学科的最先进的、一手的信息，而这些知识的传播所依赖的媒介语言往往就是当今的国际通用语——英语。同时，在网络学习平台上，来自于不同国家，说着不同语言的学习者相互交流时，他们所使用的中介语言也很有

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

可能是英语。这无疑会更加强化英语的实用化功能，同时也会增强学习者学习英语的决心和信心。特别是当今的大学生群体通过网络平台的学习会使他们认识到英语学习的重要性，从而更加重视大学英语学习。因而，这对于大学英语教学而言是一次难得的发展机遇。

其次，大数据对大学英语教师提出更高的要求，同时也为教师教学和科研能力的提高提供了诸多便利条件。在大数据时代，学生沉浸于网络学习的海洋之中必会感到困惑和茫然，身为教育工作者的大学英语教师应当转变思维方式，适应网络时代新的角色和地位，在学生的网络学习中给予适当的引导和监督，如整合各类网络平台的学习资源，推荐各类精品课程网站或是建立自己的微信公众号随时推送有价值信息在大学英语课堂上，教师可以组织各类活动来检验学生的学习成果，如个人的 oral presentation，小组的 role play 或是 debate。只有这样将学习的主导权交还给学生，使学生成为课堂活动的主角才能吸引学生重新回归大学课堂。课后，教师应当利用开放的网络教学平台鼓励学生与学生之间、学生与老师之间交流看法、发表观点、协同学习。这样的互动过程有助于老师掌握学生的学习情况，并解决学生在学习过程中的各种问题。此外，老师之间也可以通过交流平台对课程的教学重点、难点进行分析探讨，从而产生新的更好的教学方式。

在科研方面，大数据也为教学工作者带来了诸多便利。在大数据时代，研究大学英语教学的科研工作者可以不再依赖于随机采样而是通过学习后台获取并分析更多的数据，有时候甚至可以处理和某一语言现象或是外语教学现象相关的所有数据。与局限在小数据范围相比，使用大数据为科研工作者带来了更高的精确性，也让科研工作者更清楚地看到了采样样本无法揭示的细节信息。另外，在大数据背景下，科研工作者也需要转变研究思路和方法，不应执迷于研究对象之间的因果关系或是研究结论的精确性，而应拓展眼界寻找事物之间的相关关系，从而挖掘出更丰富的素材、更新颖的观点。

4 结语

本文主要结合大数据的 4V 特点，重点分析了大数据对大学英语教学所带来的挑战和机遇。总之，大数据时代的来临，将引发大学英语教学的重大变革。大学英语教学工作者要把握这一机遇，让大数据更好地服务于大学英语教学，让每个学生都有机会获得个性化的教学体系，让每个大学英语教师能更有效、客观地获得教学反馈，改进教学质量，并从中获取更多的科研素材，推动我国大学英语教学改革进一步的发展。

参考文献：

[1] 陈坚林. 大数据时代的幕课与外语教学研究——挑战与机遇 [J]. 外语电化教学，2015.

[2] 王海啸. 大数据时代的大学英语写作教学改革 [J]. 现代远程教育研究，2014(3).

[3] 朱建平，李秋雅. 大数据对大学教学的影响 [J]. 中国大学教学，2014(9).

基金项目：本文系外国语学院 2016 年教改项目“大数据时代大学英语视听说教学模式的重构”(编号：WYJG1606) 的阶段性成果。

作者简介：包兰兰，女，湖北孝感人，成都理工大学外国语学院，讲师，研究方向：外语教学理论与实践；李娟，女，四川成都人，成都理工大学外国语学院，讲师，研究方向：外语教学理论与实践。

(上接第 109 页)

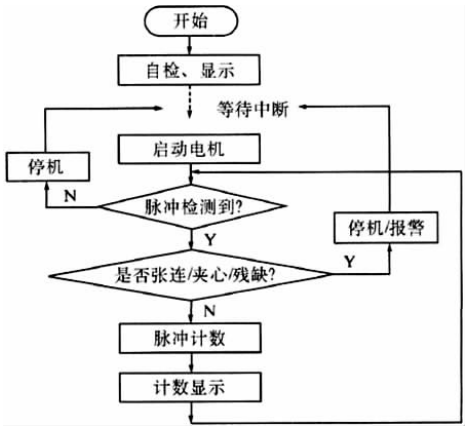


图 4 主程序框图

3 结论

本设计以 MCS－51 单片机为核心，配合光耦传感器与接口电路，实现钞票计数，采用两块液晶将钞票数直观显示给工作人员与用户，并且在出现伪钞、夹张、连张时可自动停机报警，该系统设计简单、稳定、升级方便。

参考文献：

[1] 勒达. 单片机应用系统开发实例导航 [M]. 北京：人民邮电出版社，2003.

[2] 米伟哲，曾薄文. 点钞机自动控制设计中信号的选取和采集 [J]. 中国仪器仪表，2006(9)：65～67.

作者简介：黄勇(1982－)，男，广西梧州人，助教，研究方向：计算机课程教学；黄进华(1977－)，男，江西南昌人，助教，研究方向：计算机课程教学。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

TED“开放翻译计划”

——翻译实践新平台

费　比，段　成

（成都理工大学 外国语学院，四川 成都 610059）

摘　要：TED“开放翻译计划”是基于互联网的一个志愿翻译项目，以其开放性、灵活性与实用性为高校翻译教学开辟了新的实践平台。TED“开放翻译计划”不仅打破了传统翻译课堂的局限，弥补了翻译教学实践的不足，还在提高学生翻译综合素质、培养翻译中的合作精神、保持翻译热情等多个方面起到积极作用，值得在高校英语专业翻译教学中推广。

关键词：TED“开放翻译计划”；翻译实践；交互式翻译；互联网翻译平台

中图分类号：H315.9　　**文献标识码：**A　　**文章编号：**1009-3583（2015）-0072-03

TED “Opening Translation Project”

——A New Platform for Translation Practice

FEI Bi，DUAN Cheng

(School of Foreign Languages, Chengdu University of Technology, Chengdu 610059, China)

Abstract: TED "Open Translation Project" is an Internet-based volunteer translation project.Characterized by openness, flexibility and practicality, it offers a new translation practice platform for translation teaching and learning in tertiary education. Not only does it break the limitations of traditional classrooms and allow for more practice opportunities, but also plays key roles in improving students’overall translation capability, cultivating the spirit of cooperation and maintaining enthusiasm for translation practice. It is suggested that “the Opening Translation Project” be widely promoted and implemented in translation education for English majors in Chinese colleges and universities.

Key words: Ted" the Opening Translation Project"; translation practice; collaborative translation; online translation platform

一、TED 及 TED“开放翻译计划”简介

TED 是英文单词 Technology, Entertainment, Design（即技术、娱乐、设计）的首字母缩写，是由美国平面设计师理查德·沃曼（Richard Wurman）于 1984 年创建的一家私有非营利性机构。TED 创立以来，以“传播一切值得传播的思想”为宗旨，每年邀请全球科学、教育、设计、文化、艺术等领域的精英、杰出人物和领军者参加 TED 大会，通过演讲分享他们的革新理念，思想成果以及人生经历。TED 从 2006 年 6 月起将大会演讲视频上传到互联网，供公众免费观看和下载，引起英语学习者和英语语言工作者的重视。由于 TED 大会演讲的主要语言为英语，为了吸引更多非英语使用者，跨越思想与语言的鸿沟，TED 于 2009 年 10 月启动了“开放翻译计划”（the Opening Translation Project）。该计划提供 TED 演讲的字幕及互动文字记录，供志愿者翻译成各种语言，目前已有超过 17000 名志愿翻译者将 TED 视频字幕翻译成 100 多种语言[1]。要想成为“开放翻译计划”的一员，参与者需注册一个 TED 官方账号，在 AMARA 翻译平台上提出申请并获得批准。TED 要求翻译志愿者需具有流利的双语能力，每一个翻译任务有 30 天的完成时间，需要经过初译、修订和审批三个环

收稿日期：2015-05-15

作者简介：费　比，女，四川乐山人，成都理工大学外国语学院助教，硕士。研究方向：英语教学法、翻译理论与实践。

节，方能公开发布在 TED 官网上，供全球使用者观看与分享。

二、当前我国高校英语专业翻译教学实践中的突出问题

《高等学校英语专业英语教学大纲》要求学生既要掌握英汉翻译理论知识，具备各类文体翻译技能，还要培养双语实际翻译能力[2]。在经济全球化和中国对外交流增多的时代背景下，翻译教学的实用性和人才培养的职业化日渐成为翻译界关注的焦点。目前高校英语专业的翻译教学还不能满足新时代对翻译人才的要求，翻译教学滞后于社会现实与市场需求，人才培养模式在教育理念上偏重专业的学术性，对翻译的专业性和应用性重视不够，突出表现在以下几个方面。

（一）实践时间不足。大量的翻译实践是翻译水平提高的基础与关键。我国高校英语本科翻译课堂教学时间有限，主要由教师的理论讲解和案例分析构成，教学方法则强调理论知识，而不太注重技能培养，学生课堂参与程度较低。课后翻译实践也主要依赖数量少、覆盖面窄、知识容量不足的教科书习题，且多数学生在课后并没有进行相关的翻译实践或练习。各种翻译研讨会、现场翻译或翻译竞赛等实践活动没有覆盖到教师的教学活动中，也不作为学生实践评估的衡量指标，因此这些活动在学生中缺乏影响力，学生参与度低，致使大多数学生严重缺乏翻译实践的机会与平台。

（二）翻译素材有限。当前本科英语专业的翻译教学，应用翻译未得到足够的重视，翻译理论和教材的建设以文学文体翻译为中心，缺少综合性应用翻译教材，翻译教学也围绕文学翻译的基本技巧和评价标准展开，脱离社会实际与市场需求[3]。翻译练习数量有限且缺乏系统性，练习素材内容陈旧、枯燥、深奥，覆盖领域与涵盖文体范围窄，对应用型翻译无针对性指导意义。侧重文学文体翻译的翻译教材和习题严重脱离实际，导致学生缺乏应用翻译实践经验，不能满足当今社会对应用型翻译人才的需求。

（三）反馈形式单一。在传统的翻译教学中，学生得到的反馈主要还是依靠教师讲评参考译文。在这个以“教师为中心”的反馈机制中，学生是知识的被动接受者，没有主动参与知识体系的构建过程，缺少在翻译过程中而不是翻译结束后得到反馈的机会，缺少除教师和参考书以外的其他反馈来源，难以真正有效提高翻译能力与水平。另外，由于课时限制，“翻译工作坊”、“小组翻译”和“同伴审批”等交互式翻译与反馈模式很难在教学实践中真正得以应用，学生缺乏在“任务中”、“讨论中”、“合作中”进行翻译学习与错误订正的机会。

三、“TED 开放翻译计划”作为翻译实践平台的优势

翻译是一门实践性很强的学科，教学要与实践活动紧密结合[4]。应用 TED“开放翻译计划”进行课外翻译实践是翻译课堂教学的延伸与扩展，是培养和发展学生应用翻译能力的重要途径。

（一）翻译素材全面丰富

截至 2014 年 9 月，TED 官方网站上收录的 TED 演讲视频已达 1800 多个[5]，并在不断更新中，是一个名符其实的视频资源库。TED 演讲视频长度从三分钟、六分钟、九分钟一直到十八分钟长度不等，主题已从技术、娱乐、设计三大传统领域扩展到文化、经济、教育、政治、艺术等多方面。TED 演讲视频内容丰富、话题新颖、长度适中，为翻译实践提供了真实、鲜活、多元并举、具时代感的语料与素材，能更好地满足译者的不同需求。

（二）网络自主翻译平台

TED“开放翻译计划”作为基于互联网的公共平台，只需要一台能上网的电脑，学生便可随时随地进行笔译实践，打破了时空限制，并将日常接触的翻译对象由狭隘的课堂练习拓展到应用型文本，实现了翻译实践的灵活性和伸缩性。“开放翻译计划”平台所有资源完全免费，界面操作简单直观，并有训练指导视频帮助参与者独立开展翻译实践。参与者可以根据自身情况自由选择翻译任务，制定翻译计划，掌握翻译进度，真正实现翻译自主。

（三）提高译者综合翻译能力

翻译能力不仅包括译者的英汉语水平，更包括诸多语外因素，如译者对翻译素材内容背景的把握、对源语使用者及风格的理解、对源语国家和译语国家文化的了解[6]。参与 TED “开放翻译计划”，译者不仅能通过实践提高双语水平，掌握翻译技巧，还能在语外因素方面有所提高。TED 演讲以传播思想为主旨，演讲者均站在时代各领域发展的前沿，传播最新的思想、知识、技术和精神。要成功完成 TED 演讲视频字幕的翻译，翻译者不仅需要扎实的双语基本功，还需要对演讲者及其演讲风格进行了解，搜集

掌握和演讲内容有关的相关文化背景知识。在此过程中，译者不仅夯实了语言基础，丰富了知识储备，还提高了跨文化交际与综合翻译能力。

（四）基于同伴反馈的交互式翻译模式

TED“开放翻译计划”采用基于网络同伴反馈的交互式翻译模式，翻译成品在网站公开发表前都需要经过“同伴”，也就是其他翻译志愿者的修改与审定才能公开发布在网站上。三名翻译志愿者组成一个翻译小组，分别承担翻译者、修订者和审批者的角色，其中修订者和审批者由具有一定视频字幕翻译经验的志愿者担任。演讲字幕首先由翻译者从源语转化为译语，随后由修订者负责校订原始译文的文字、标点、格式以及技术错误，接着由审批者检查翻译质量并决定是否予以通过。通过的翻译作品即可发布到TED网站上，没有通过的作品则退回重新修订，具体流程见图 1。

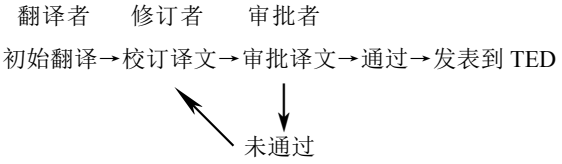


图 1　TED 翻译流程

在译文校订和审批的过程中，翻译小组各成员可以通过即时消息和电子邮件进行交流沟通，对原译文的每一处重大修改，修订者都必须告知翻译者，并通过协商对修订结果达成一致。这种“在翻译中学习翻译”的合作翻译模式以译者为中心，强调翻译过程的互动与体验，翻译志愿者们在译文修改与完善的过程中互相取长补短，不仅能弥补传统课堂由教师讲解参考译文这一单一反馈模式的不足，更能充分发挥参与者的积极性和主观能动性，调动一切可以调动的因素，在培养译者合作精神与责任感的同时逐步提高翻译作品质量，并帮助参与者在翻译实践中树立信心，开发潜能，从而为日后成功踏上职业翻译之路打下坚实基础。

（五）发表翻译成果，保持译者热情

经校订和批准的翻译作品会发布在 TED 网站上，供全球使用者观看与分享。TED“开放翻译计划”承认和肯定翻译志愿者的贡献与成果，所有翻译志愿者的姓名均被公布在 TED 网站上。当翻译视频被点击时，翻译者和校订者的名字也会出现在视频的下方。翻译是一项艰苦的脑力劳动，短短十几分钟的视频字幕常常会耗费翻译志愿者几小时甚至几天的时间和精力。在 TED 网站上公开发表翻译成果的巨大成就感将帮助翻译志愿者克服在翻译过程中遇到的挫折与困难，战胜身心疲惫与倦怠，提高翻译实践的积极性，在翻译实践中永葆热情与活力。翻译志愿者通过实战积累应用翻译经验，巩固翻译知识，提高翻译技巧和能力，进而树立起翻译自信，不断投身到广阔的翻译实践中，产出更多更好的翻译作品。

四、结语

TED“开放翻译计划”以其开放性、灵活性和实用性打破了传统笔译教学实践的固有模式，使笔译实践不再拘泥于课堂，而是通过一个多维互动的立体化实践空间来完成。TED“开放翻译计划”是对翻译课堂教学和实践的有益补充，对比传统被动单一的翻译实践，学生真正成为翻译实践的“主人”，通过翻译材料的自由选择，翻译时间的自主控制和翻译进度的自我把握，学生真正实现了翻译自主。“小组翻译”和“同伴反馈”模式为参与者提供了一个翻译合作与反馈的交互式平台，通过协作翻译与同伴反馈，参与者巩固了翻译知识，提升了翻译技巧，培养了合作精神，点燃了翻译热情，提高了综合翻译能力和应用翻译水平。

参考文献：

[1]2000+ talks to stir your curiosity[DB/OL].(2015-04-15) http://www.ted.com/talks

[2]高等学校外语专业教学指导委员会英语组.高等学校英语专业英语教学大纲[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.

[3]张瑞娥,陈德用.英语专业本科生翻译能力的复合培养教学模式[J].外语界, 2008, (2):49-56.

[4]向银华.翻译的实践性特征及其对翻译教学的启示[J].重庆交通大学学报(社会科学版),2008,(10):134-137.

[5]Translate.[DB/OL].(2015-04-15)http://www.ted.com/participate/translate

[6]孙丽霞.浅谈多媒体翻译教学中译者能力的培养[J].中国校外教育(下旬刊),2008,(4):43.

（责任编辑：朱　彬）

霍桑在中国的译介及研究价值分析

刘　霞
(成都理工大学外国语学院翻译系　四川成都　610059)

摘要：霍桑作为美国杰出作家，为世界文学留下了宝贵的财富。而我国的霍桑译介与研究却一波三折，在不同时期呈现不同特点，研究着眼点也不断发生变化。本文就霍桑在中国不同时间段的译介与接受研究及其价值进行详细解读，以期为后期的霍桑研究方向提供一定参考。

关键词：霍桑；译介；价值分析；历史时期
中图分类号：I712.074；H315.9　　文献标识码：A　　文章编号：2095-9052(2017)0004-000321-02

霍桑是美国19世纪最具代表性与影响力的作家，其一生著述颇多，比较著名的有长篇小说《红字》，和《玉石雕像》，短篇小说集《古寨青苔》、《雪影》和《重讲一遍的故事》等，其中短篇小说《小伙子布朗》、《带七个尖角阁的房子》是其最受欢迎的短篇。此外还有散文集《我们的老家》、童话故事《奇妙故事》和《乱树丛故事》等。霍桑的作品饱含深蕴并大量运用含混的艺术手法，具有丰富的象征意义，这也是其吸引读者的主要原因。其作品真正被译介到中国是在1913年，曾一度引发读者追捧及其学者的专项研究，该方面的论文著述达到千余篇。值得一提的是早在民国时期，霍桑的传世之作《红字》就被翻译到中国，引起中国评论界的热议与关注，其后期的作品研究也更加深入并呈现长盛不衰的迹象。新时期霍桑的作品研究方向更加多元，分析角度也更加异彩纷呈。

一、霍桑作品在中国的译介情况

早在五四之前霍桑的作品就被介绍到中国，中国读者开始对霍桑有所了解，但该时期霍桑译介与研究远远不够，有诸多需要填补的空白地方。五四以来西学东渐，大量的外国文学作品被译介到中国，霍桑作为经典作家也被关注，孙毓修在《小说月报》上对霍桑其人及其代表作进行了介绍与评述。后来霍桑的部分短篇小说开始在《小说大观》和《小说月报》上发表。1931年上海北新书局出版了霍桑的《返老还童》，后在1937年重庆晨光书局出版了英汉对照读物《野心客》、《惹祸的心》。

其中最受关注的是霍桑的代表作《红字》，其译介到中国后引发了巨大的关注。1931年《当代文艺》刊载了古有成翻译的《红字》节选，后上海商务印书馆出版了两个版本的《红字》译作。1940年上海中华书局出版了由张梦麟翻译的《红字》译本，在该译作中第一次有了作者对霍桑的评传。上海国际文化服务社、上海新文艺出版社和上海译文出版社分别于1948年、1954年和1996年再版。20世纪八十年代以后，国内涌现出35种《红字》译本。不仅仅是《红字》，霍桑的其他作品也被陆续译介到我国。其中《带七个尖角阁的房子》备受中国读者喜爱，目前已有7个译本。其中被大家熟知的有司延亭翻译的《带七个尖顶的房子》、方博的《古宅传奇》、胡允桓的《七个尖角顶的宅第》、杨立信的《福谷传奇》。

而在短篇方面，国内现有的版本多为选本，比较具有代表性的是陈冠商的《霍桑短篇小说选》。90年代以来，国内开始出现收录较全的霍桑作品译本，其中包括《霍桑小说全集》，《霍桑集》，《故事与小品》等。总体看来，虽译介比较理想，但译介范围还是相对局限，需进一步拓宽。霍桑短篇小说、儿童文学及文学随笔类的译介仍需加强，从而以利于对霍桑作品的全方位审视及观照，以做出更全面的洞悉。

二、霍桑中国研究过程中的价值分析

(一)建国前即新文化运动时期霍桑研究价值分析

霍桑在中国的译介起源于新文化运动。早在1913年我国《小说月报》在其“说林”栏目首次刊登了孙毓修的《欧美小说丛谈：霍桑》，此文是霍桑中国研究的开篇之作。至此陆续有霍桑作品介绍，特别是短篇小说中译本比较多，该时期的译文拉开了霍桑作品研究的序幕。以建国为时间节点，1949年之前，对霍桑的研究多是作品的翻译。评论文章多是介绍生平、作品，鲜有解读霍桑作品中的思想内容。较特别的是曾虚白的《美国文学ABC》一书。在此书中，作者除了介绍霍桑的生平、作品和性格之外，还专门设置了“批评”一节，主要探讨霍桑的创作思想与艺术特点。曾虚白十分明确地肯定了霍桑作为浪漫主义作家的身份及其散文诗的气质，重点选取其作品中的清教文化底蕴进行细致解读。在其看来如果简单地将霍桑定位为清教精神的作家是不确切的，甚至是错误的。他认为清教是与文学艺术绝缘的一种宗教体，其只能毁灭艺术，而霍桑的作品已经摆脱了清教的影子，更被认为是纯艺术的创造。这也被认为是该时期对霍桑研究最具价值的解读。

(二)建国后到文革前的霍桑研究价值分析

1949年建国，我国的文化研究也进入相对稳定的发展阶段。但是基于当时社会政治等多方面影响，该时期霍桑的中国研究却处于空白进展阶段。几无专论霍桑的论文或论著面世。甚至是作品研究中偶尔提到的霍桑也局限于其作品的阶级性解读与批判。可以说从建国后到文革前这将近30年的时间里，几乎丧失了解放前霍桑研究的迅猛势头，虽不断有新的翻译作品问世，但对霍桑作品文学价值的评论与赏析却越来越少。从仅有的研究文献中我们可以归纳出该时期对霍桑的研究主要是其浪漫气质、象征与寓言手法的运用及前文提到的过的清教文化色彩解读等，大多是既有研究观点的重复与沿袭，缺乏研究的实质性进展。

作者简介：刘　霞(1979-)，女，汉族，四川泸州人，研究生，讲师，硕士，主要从事口笔译理论、实践与教学研究。
基金项目：2016年四川省社科规划外语专项项目资助，项目名称：“20世纪前半叶美国文学在中国的传播”，项目编号：SC16WY002。

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

(三)改革开放后到90年代前的霍桑研究价值分析

改革开放后是霍桑中国研究再次繁荣的阶段。随着改革开放政策的实施，人们的思想理念也发生显著改变，人们逐渐摆脱“唯阶级论”、“唯意识形态论”的基调，而这也逐渐影响到文学研究层面。人们对霍桑的研究解读也出现了新的诉求，从文学作品的政治功能研究转为诗学意义研究，这也逐渐使得原本沉寂的霍桑研究复苏。据学者统计,自20世纪80年代以来，仅《红字》一书的译本就多达35种。这其中除了经典译本的重译、再版之外，剩下的几乎都是后来学者的新译本。政府也开始加大对文学研究的支持，其作品研究逐渐受到学术界的重视。从已知的文献研究统计反馈来看，我国学者关于霍桑的研究文献成几何翻倍，我国的霍桑译介与研究也进入后期繁荣期。结合特定的时间节点，1978年文化大革命到80年代末期这一历史时期是国人从十年的文化浩劫中逐渐苏醒的阶段，而这也是霍桑研究停滞一段时期后恢复的关键时期。该时期我国大量学者开始关注霍桑，同时期发表的论文有将近50余篇，这些研究的主要对象则是霍桑的经典代表作《红字》。我们选取这一时期比较有代表性的学者董衡巽进行细述。董衡巽在1978年出版的《美国文学简史》一书中，开辟专栏探讨霍桑作品的主题思想和艺术特点，他认为：霍桑是一个思想上充满复杂矛盾的作家。此说法主要基于两方面：其一是霍桑受到清教思想的影响，认为人人心中都有恶，同时技术进步与机器应用使得原有的稳定生活模式被打乱，因此是破坏人类发展的恶毒精灵。其二，霍桑的作品中带有超验主义的影响，其对完美理想有所追求，通过刻画人物的内心思想冲突揭示了宗教对人性的压制，这是其文学作品中的积极意义。在《美国文学简史》这本书中，董衡巽也肯定了其作品中体现出的心理描写、浪漫主义及神秘主义倾向，肯定了其文学艺术创作上的亮点与特色。虽然董衡巽对霍桑作品的研究依然没有完全摆脱政治色彩与阶级属性，但是却比较全面地概括了之前我国学者对霍桑作品持有的学术观点，也呈现出霍桑研究的基本框架，奠定了我国改革开放后期霍桑研究的基础。此后，我国逐渐有更多的学者关注霍桑的作品，其焦点也逐渐背离政治、阶级及革命的范式，文学作品本身的价值被发掘出来。总而言之，该阶段的霍桑中国研究重点是其浪漫主义特征的解读。

(四)九十年代以后的霍桑研究价值分析

经历文革之后，九十年代以后的霍桑研究是加速期。当然其延续了上一时期的一些研究方法和主题，主要是霍桑作品的艺术特点、象征手法、心理分析等等，而新的研究角度与视野也相继出现。这一阶段的霍桑研究开始走专业化与学术化发展之路并出现新的议题，学者们开始从强调政治立场、阶级属性、革命意义的文革式批评套路向新式文学批评话语的转型。而对霍桑作品中的象征主义研究也更加深入，具体。对于经典代表作《红字》，学者也有了新的思考。其中人名的寓意、A字的象征意义都成为研究突破口。进入21世纪后，霍桑在我国的研究也引起了国外学者的关注并开始与西方研究相融合。该时期的研究除了继续向清教观、浪漫主义特色、象征手法等经典研究领域延续外，更深化了对叙事学、女性主义、原型批评等新兴领域的研究。而一些新的理论研究视角也在霍桑研究中加以运用。例如生态批评、文学研究、超验哲学等，对霍桑作品的解读也更加多元。虽然该时期霍桑研究的重点依然是作品《红字》及一些短篇作品，但是其他作品也走入研究视野。例如方文开的论文《从〈带七个尖角阁的房子〉看霍桑的文化政治策略》认为霍桑在小说中以历史作为叙述的本源，其将现代人心理精神探索与霍桑研究结合起来，阐述历史对现实的影响。通过分析霍尔格雷夫价值观的嬗变对霍桑创作的文化政治策略以及建构主流政治话语的文化努力进行了揭示与说明。当今背景下，我国学者大都以开阔的视野，通过借鉴新兴的文学批评理论和人文社科研究领域的最新成果实现了各个角度对霍桑作品的研究。该时期霍桑研究很重要的一点还体现为在研究中加强了不同学科的联系和融合,产生了许多有强烈启发意义的复合研究视角。

三、结语

当然研究永无止境，霍桑研究也存在自身局限性。其一、研究的文本范围有局限性。对近年的霍桑研究文献归纳分析我们可以看出，《红字》等经典作品的研究占了霍桑研究总文献的一半以上。文学研究“扎堆儿”现象明显，造成重复研究，浪费精力。其二、对欧美文学批评理论的学习借鉴过多。我国学者往往跟风西方理论，忽视了我国文化、文学传统的原创性文学理论及批评实践，文学研究始终缺乏前瞻性与创造性，但这也恰恰是我国后期霍桑研究的着力点。

参考文献：

[1]杨金才,王育平.新中国60年霍桑研究考察与分析[J].学海,2011(06):199-205.

[2]廖嵘君.霍桑译介在中国[J].大家,2010(03):315.

[3]怀蒙.新时期国内霍桑研究综述[J].社科纵横(新理论版),2012(1):299-300.

[4]喻劲梅.论霍桑作品与时代的对话关系[J].哈尔滨学院学报,2012,33(3):66-68.

[5]舒奇志.霍桑研究在中国[J].社会科学辑刊,2007(01):244-247.

The Translation and Value Analysis of Hawthorne Studies in China

Liu Xia
(Department of Translation and Interpretation, College of Foreign Languages and Cultures, Chengdu University of Technology, Chengdu Sichuan, 610059, China)

Abstract: As an outstanding American writer, Hawthorne has left a precious legacy for the world literature. The translation and studies of Hawthorne in China have been full of twists and turns with different characteristics and focuses during different periods. In this paper, the author makes a detailed analysis of the translation and acceptance of Hawthorne's works in China during different historical periods, hoping to provide some references to the future study of Hawthorne.

Key words: Hawthorne; translation; value analysis; historical periods

[责任编辑：周　天]

?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

基于关系教育学的高校专业英语语法教学研究

费　比[1,2]
(1. 成都理工大学外国语学院,四川成都　610059;
2. 四川师范大学教育科学学院,四川成都　610101)

[摘　要] 关系教育学是贝尔·胡克斯提出的一种激进的批判教学理论,其核心在于对西方理性主义教学传统的挑战,从情感交流,关系构建,精神成长等方面出发,倡导一种激情的,解放的和完整的教育过程,重视学生完善人格的塑造和精神世界的提升。关系教育学基于关怀伦理,从全面关爱学生,培养批判意识和注重精神成长三个方面为专业语法教学改革提供了新的启示。

[关键词] 关系教育学; 语法教学; 贝尔·胡克斯
[中图分类号] G642　[文献标识码] A　[文章编号] 1671-5918(2017) 12-0149-02
doi: 10. 3969 / j. issn. 1671-5918. 2017. 12. 066　[本刊网址] http: / / www. hbxb. net

语法课程是我国高校英语专业核心课程之一,受传统“语法-翻译法”影响,我国语法课堂长期以来重视语言结构和语言规律的识记,存在教学思想滞后,教学内容与实践脱节,教学方法单一等突出问题。近年来,随着交际教学法和任务教学法在高校英语课堂中的应用,专业语法教学改革取得了一定成效,但与此同时也暴露出新的问题,如学生知识零散,概念混乱,目标语使用准确度不高等。

根据克拉申的情感过滤假说(Affective Filter Hypothesis) ,第二语言习得的进程受到情感因素的影响,主要包括学习动机,自信程度和焦虑程度。情感因素会阻碍或加速第二语言习得的效果,因为语言输入必须通过情感过滤才有可能变成真正的语言习得。语法课程对语言“规则”和“结构”的关注往往导致其“重智”的倾向,即在理性的前提下把学习看成客观知识的传递和规则的应用,强调逻辑、客观和理性,普遍缺乏对学生情感体验和心理状态的关注,即学生的学习动机,心理感受,焦虑程度和自信水平,而这些往往才是导致学习效果不理想的关键因素。以往的语法教学改革没有真正认识到这一点,所以改革措施不彻底,效果也不明显。

如何挑战课堂的“知识本位”和“理性中心”,重视影响学习效果的非智力因素,真正激发学生对语法课的兴趣,提高学习热情和自信水平,建立在西方关爱理论基础上关系教育学为当前的语法教学改革提供了新的视角。

一、关系教育学简介

关系教育学(Engaged Pedagogy) ,又译交融教育学,是美国著名黑人知识分子、作家、女权主义思想家和教育家贝尔·胡克斯在其教育著作《教育越界: 教育作为自由的实践》(1994) 中构建出的一种激进的教学理论。贝尔·胡克斯深受保罗·弗莱雷(Paulo Freire) 批判教育理论的影响,并吸收废奴主义者索杰纳·特鲁思(Sojourner Truth) 、人权领袖马丁· 路德·金(Martin Luther King,Jr.) 和人间佛学倡导者释一行禅师(Thích Nh·t H·nh) 等人的思想,透过后现代、后殖民、女性主义和批判主义的多重视角对传统课堂中知识教学的中心地位进行批判,关注教学中常常被忽略的非智力因素,在师生关系、教师角色、知识与经验的关系、课程与社会、课程内容与实施等方面都有相当深刻的见解和表述。

二、关系教育学的内涵

(一) 重视情感关系。胡克斯指出,知识和伦理是教育不可或缺的两个重要组成部分,然而,传统教育过度强调知识教学而忽略人的伦理精神。人不仅是理性的,独立的,思维的存在,也是感性的,社会的和情感的存在。因此,教育不能仅仅重视知识和技能,而必须关注情感和伦理的需要。人的知识探寻不是客观孤立的过程,而是需要依赖与他人的关系共同构建与实现的。胡克斯强调,关怀是联系教师和学生之间重要的情感纽带,建立和谐的师生关系是教育的真正基础。教师不是冷漠严肃的知识权威,学生不是等着被填满的容器和被加工的产品,教学应该是激情的,完整的,充满活力的过程,基于平等的对话与互动,师生成为学习共同体,在并肩求知的旅途中重启学习的乐趣,感受情感的张力,释放生命的激情。

(二) 强调全心投入。关系教育学强调教学过程中师生双方的投入程度。首先,教师必须让身、心分充分感受并融入到教学活动和师生交流中,使课堂充满活力和激情,在这个整体性的交互过程中获得增能,实现自我成长,从而更加有效地帮助学生认识和开发自身的潜力。胡克斯指出,传统的课堂是“了无生气”的,因为教师缺乏全心的投入,他们所投入的只是知识,而没有将自身丰富、真诚的情感投入到与学生的交往和沟通中。其次,胡克斯强调教学过程中学生的积极参与和主动融合,她拒绝将学生看成等待填充的容器,被动地习得知识与技能,而是提倡学生应主动地投入教学的各个方面,同教师一起构建教学过程,获得情感的、社会的、人格的和个性品质等各方面的和谐发展。学生全心投入的关键在于批判意识和民主精神的培养,教师应该引导学生反思潜藏在知识背后的观念与预设,解构传统知识的确定性。

(三) 提倡完人教育。关系教育学认为,传统教育不能培养“完整的人”,学生复杂的情感世界和丰富的生活经验被排除在学习活动之外,胡克斯曾这样评价传统教学 “只是让学生冷漠地、不带感情地接受各种被割裂的信息、事实。”传统教学培养出的往往是只有知识和技能,而缺少丰富精神世界和完整人格的“单面人”,其根本原因在于传统教育中理性的充斥和扩张,

收稿日期: 2017-4-17
基金项目: 本文系成都理工大学外国语学院 2016 年教改项目“基于关系教学的语法教学模式构建”成果(项目编号: WYJG1604) 。
作者简介: 费比(1987—) ,四川乐山人,女,成都理工大学外国语学院翻译系讲师,四川师范大学教育科学学院多元文化教育基本理论博士生,研究方向: 英语教学,多元文化教育。

而充满生命活力、情感张力和创新意识的非理性精神受到压抑和排斥。教育的过度理性化往往导致教育的非人格化,"感"与"知","情"与"识","身"与"心"逐渐疏离与对立,这样的教育脱离真实的生活,人的整体发展因此受到压抑。因此,胡克斯认为教学必须彰显非理性精神,应考虑到人是主观的、情感的和精神的存在,尤其需要将情感纳入到教学活动中,让课堂生活变得富有教育激情,以期培养"完整的人",让教育真正充满生命活力。

三、关系教育学对英语语法教学的启示

(一)全面关爱学生。关系教育学倡导的"关爱"有两层含义,第一是师生情感的投入和关系的建立。传统的语法教学以"知识"为中心,教师将学生看成同质的客体,缺乏人文关怀和情感沟通,课堂沉闷枯燥,学生容易产生各种负面情绪。胡克斯曾说,"爱和尊敬学生是深层和亲密教学的开始的必要条件",师生间的情感交流和关系建立首先需要构建一个友爱、安全和包容的环教学环境,只有基于一个平等对话和自由分享的平台,学生才能够真正敞开心扉与教师进行贴心的情感交流。其次,教师应该全方位关爱学生,除了在学习上关心学生,如充分了解学生的需要,关注学生的学习状况,帮助学生应对学习中的困难和挑战等,还应该深入学生的现实生活,了解他们的所思、所想、所感,和学生们建立广泛和亲密的情感联系,构建基于人文关怀的师生关系。

"关爱"更深的一层含义是"在意",是教师对于学生学习和成长的关注、责任和承诺,让每一个学生感觉到被重视和被期待,让每一个学生相信自己的成长和成功是可能的。在与学生交往中,教师应该怀着强烈的使命感,投入丰富而真诚的感情,对学生的良好表现给予充分的肯定,不遮掩欣赏和喜悦的感情;对待表现欠佳或自信不足的学生要给予热情友善的帮助与鼓励,尤其对于犯错的学生要予以肯定,表扬其发声的勇气,帮助其认识错误的积极意义,真正让学生感受到语法学习的愉悦与幸福,让语法课堂充满关爱,活力和正能量。

(二)培养批判意识。语法教学的本质不是知识的单纯积累,而是一种思维方式的培养,目的在于提高学生认识问题、分析问题和解决问题的能力,成为具有独立思考和批判精神的生命体。因此,语法课堂要特别确立学生的主体性,避免灌输式的教学方式,教学任务的设计要重视学生的个人经验,从生活实际情境和问题出发,在讨论和对话的基础上进行发现式、探索式的学习。教师不是真理的权威,而应该引导学生关注知识的不确定性,对不同观点和理论不能不加批判被动接受,应该以"存疑"和"求异"的眼光加以认真审视,意识到知识的动态建构过程,从而形成开放、多元和包容的思想。比如缘于黑人英语的缩略语"ain't",教师不能简单地告诉学生其符合或者不符合语法规则,而应该引导学生关注其来源,背景,用法和使用人群通过对日常生活中真实案例及语境的分析,讨论其被定义为"不规范"背后深沉的社会、文化、心理根源,对比"描述性语法"和"规定性语法"对其合理性的不同解释及原因,以此帮助学生觉知权力在语言中的形式、运作和关系,培养其批判意识和民主精神。

(三)关注精神成长。胡克斯指出,教学不是仅仅分享知识,更是与学生共享心智的精神过程。同所有的教育过程一样,语法教学的意义不在于知识的单纯积累,而在于生命体验的丰富,情感体悟的充实和精神世界的成长。因此,语法课堂不应该仅仅以学生记住了多少语法术语和规则为目标,而应该超越认知层面,进入到情感和精神层面,深入到生命关系的构建,生活体验的丰富和生存价值的提升。不囿于知识的碰撞和理性的交流,语法课堂更应该成为师生之间心灵互动和精神沟通的场所。知识和技能不是目的,而是载体,教学的真正意义在于培养完整的人,语法教学不应该是一项单调枯燥的任务,而应该是动态的,激情的和完整的,是师生共同释放生命激情和活力的过程,是培养具有健全人格、丰富情感和民主精神的完整的人的场所。学生的积极心理品质应当得到充分的保护和培养,如强烈的求知欲和好奇心,对他人的关心和同情心,面对困难时的坚韧不屈和团结协作。教师应和学生一起,学会彼此尊重,共享爱和关心,重启语法教学的乐趣、激情及可能性。

参考文献:

[1] 林正军,刘永兵. 构式语法视阈下的英语语法教学[J]. 外语教学理论与实践,2012(1):51-57.

[2] Krashen,S. D. The Input Hypothesis: Issues and Implications [M]. New York: Longman,1985.

[3] hooks, b. Teaching to Transgress [M]. New York: Routledge,1985.

[4] 姜勇,郑富兴. 西方当代女性主义教育学的新视角——贝尔·霍克斯的关系教育学理论述评[J]. 外国教育研究,2004(10):1-4.

[5] hooks,b. Teaching Critical Thinking: Practical Wisdom [M]. New York: Routledge,2010.

[6] 杜小红. 高校英语教育专业语法教学模式研究[J]. 山东外语教学,2009(5):42-45.

An Analysis of Grammar Teaching for Higher College English Based on Engaged Pedagogy

FEI Bi[1,2]

(1. College of Foreign Languages and Cultures, Chengdu University of Technology, Chengdu Sichuan 610059;
2. School of Education Science, Sichuan Normal University, Chengdu Sichuan 610068, China)

Abstract: Proposed by bell hooks, engaged pedagogy is a radical critical teaching theory, with the core idea of challenging the western tradition of rationalism in education. With a focus on emotional exchange, relationship building and spiritual growth, engaged pedagogy calls for a form of passionate, liberating and whole educational experience, emphasizing character shaping and spirituality elevation. Based on the ethics of care, engaged pedagogy sheds new light on the reform of grammar teaching from three dimensions of comprehensive care of students, cultivation of critical consciousness and a focus on spirituality.

Key words: engaged pedagogy; grammar teaching; bell hooks　　(责任编辑:章　樊)

材料 2

教师出版专著译著
支撑材料

四川省大学生英语写作能力发展研究

李伟彬　张　弓　张　洁／编著
段　成／主审

科学出版社

内 容 简 介

本书对通过网络平台提交的 11.7 万份四川省大学生竞赛作文进行了大数据分析。内容分为五章：第 1 章是背景介绍；第 2 章是数据统计，分析了样本的词汇使用频次和搭配；第 3 章是维度分析，从七个评价维度进行考量和分析，即作文长度、作文段落数、平均句长、从句密度、单词平均长度、词汇丰富度、高级词汇密度；第 4 章是写作行为数据，主要观察个体行为对写作结果的影响；第 5 章为总结与反思，探讨了写作教学的现状并提出建设性的解决方案。

该书可为高校教学主管部门及相关院校提供参考，同时可供高校教师在写作教学课程改革中使用，也能指导大学生自主提高写作能力。

图书在版编目(CIP)数据

四川省大学生英语写作能力发展研究 / 李伟彬，张弓，张洁编著. —北京：科学出版社，2016.4

ISBN 978-7-03-048074-3

Ⅰ. ①四… Ⅱ. ①李… ②张… ③张… Ⅲ. ①英语-写作-高等学校-教学参考资料 Ⅳ. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 083688 号

责任编辑：阎 莉 常春娥/ 责任校对：贾娜娜

责任印制：张 倩/ 封面设计：铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

http://www.sciencep.com

新科印刷有限公司 印制

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2016 年 4 月第 一 版 开本：720×1000 1/16

2016 年 4 月第一次印刷 印张：8 3/4

字数：180 000

定价：36.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换)

数据统计并分析；第 3 章则分别从作文长度、作文段落数、平均句长、从句密度、单词平均长度、词汇丰富度、高级词汇密度等七个方面对参赛作品进行维度分析；第 4 章从参赛学生修改参赛作品次数对其写作行为数据进行分析；第 5 章重点阐述了对本次写作大赛的思考，包括大学生英语写作的问题总结、我国大学生英语写作教学与研究的现状分析、大学教师的英语写作教学和大学生如何提升英语写作能力。该书可为高校教学主管部门及相关院校提供科研数据参考和支持，同时也可对高校教师的写作教学创新和大学生写作能力提高起到良好的指导作用。

本书由成都信息工程大学李伟彬教授，成都理工大学外国语学院张弓副教授、张洁副教授编著。成都理工大学外国语学院段成教授对全书进行了校阅审订。成都理工大学外国语学院赵景兰、肖凯、肖海、文斌等四位教师参与了本书部分章节的编写工作。

本书得以付梓，首先要感谢大赛组委会及各位专家评委的辛苦付出，同时要感谢批改网（www.pigai.org）杨明先生提供的相关数据，更要感谢积极参与此次大赛的所有高校外语院系的领导和师生，最后还要特别感谢科学出版社阎莉女士对本书选题立项给予的大力支持，以及常春娥编辑对本书最后编辑出版所做的大量工作。

由于编者水平有限，加之时间紧迫，书中错漏难免，敬请读者诸君指出，深表谢意。

编　者

2016 年元月于成都

(H-0913.01)

四川省大学生英语写作能力发展研究

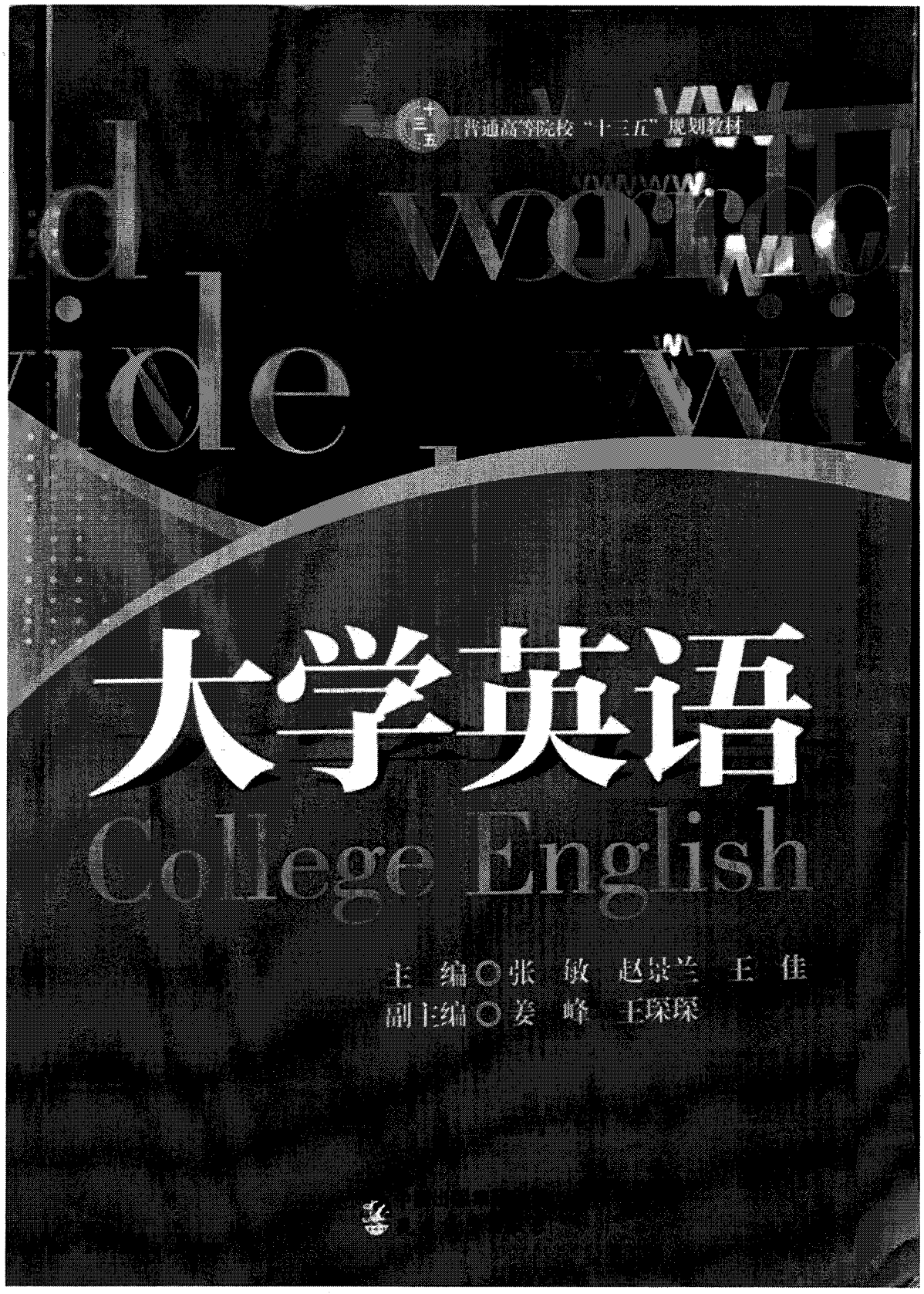
批改网

www.sciencep.com

ISBN 978-7-03-048074-3

销售分类建议：专著 / 写作研究

定　价：36.00 元


普通高等院校"十三五"规划教材
大学英语
College English
主 编 张 敏 赵景兰 王 佳
副主编 姜 峰 王琛琛

图书在版编目（CIP）数据

大学英语/张敏，赵景兰，王佳主编．—北京：现代教育出版社，2016.9

ISBN 978-7-5106-4657-7

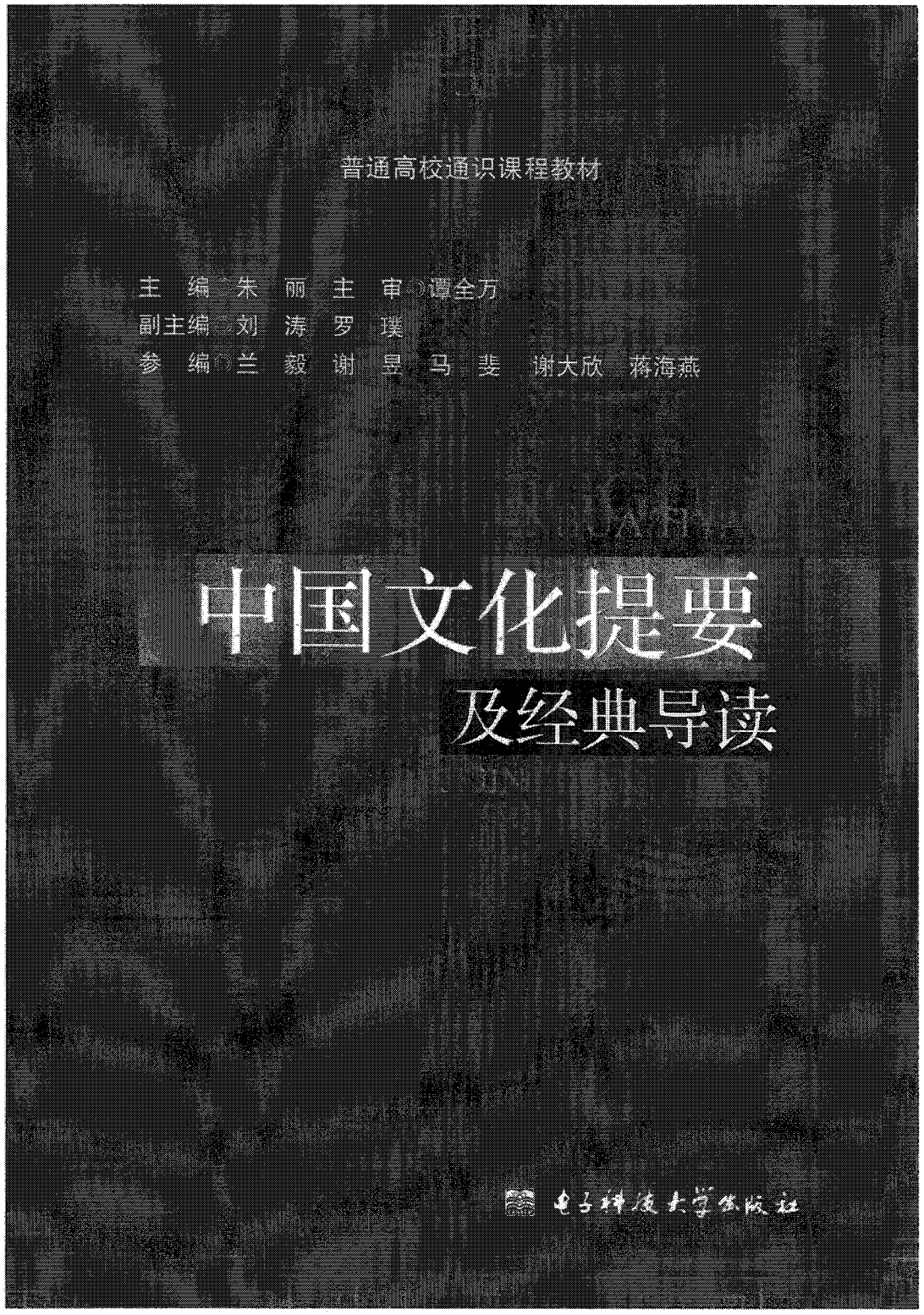
Ⅰ.①大… Ⅱ.①张… ②赵… ③王… Ⅲ.①英语—高等学校—教材 Ⅳ.①H319.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 240328 号

大学英语

作　　者：张敏　赵景兰　王佳
责任编辑：王春霞　荣　荣
封面设计：韩瑞瑞
出版发行：现代教育出版社
地　　址：北京市朝阳区安华里 504 号 E 座
邮　　编：100011
电　　话：（010）64244927
传　　真：（010）64251256
印　　刷：三河文阁印刷有限公司
经　　销：全国各地新华书店
开　　本：787 mm×1092 mm　1/16
印　　张：24.5
字　　数：627 千字
版　　次：2016 年 9 月第 1 版
印　　次：2016 年 9 月第 1 次印刷
书　　号：ISBN 978-7-5106-4657-7
定　　价：42.00 元

* 版权所有　侵权必究 *


普通高校通识课程教材
主　编　朱　丽　主　审　谭全万
副主编　刘　涛　罗　璞
参　编　兰　毅　谢　昱　马　斐　谢大欣　蒋海燕
中国文化提要
及经典导读
电子科技大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

中国文化提要及经典导读 / 朱丽主编. —成都：电子科技大学出版社，2016.9

ISBN 978-7-5647-2686-7

Ⅰ. ①中… Ⅱ. ①朱… Ⅲ. ①中华文化—高等学校—教材 Ⅳ. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 175824 号

中国文化提要及经典导读

主　编　朱　丽

副主编　刘　涛　罗　璞　　主　审　谭全万

参　编　兰　毅　谢　昱　马　斐　谢大欣　蒋海燕

出　　版：电子科技大学出版社（成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦　邮编：610051）

策划编辑：罗　雅

责任编辑：罗　雅

主　　页：www.uestcp.com.cn

电子邮箱：uestcp@uestcp.com.cn

发　　行：新华书店经销

印　　刷：成都火炬印务有限公司

成品尺寸：148 mm×210 mm　　印张 9.875　　字数 310 千字

版　　次：2016 年 9 月第一版

印　　次：2016 年 9 月第一次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5647-2686-7

定　　价：27.00 元

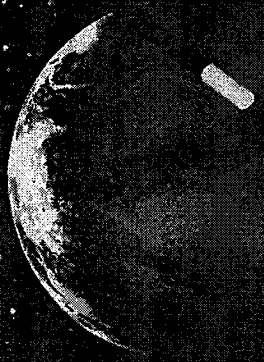
■ 版权所有　侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话：028-83202463；本社邮购电话：028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误，请寄回印刷厂调换。

A BRIEF HISTORY OF THE FUTURE

未来简史



美国亚马逊五星级推荐
世界上最负盛名的科普作家魔幻之作

多利恩·萨根著 张弓 张洁 译

长江少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目（CIP）数据

未来简史 /（美）萨根著；张弓，张洁译. —武汉：长江少年儿童出版社，2015.10

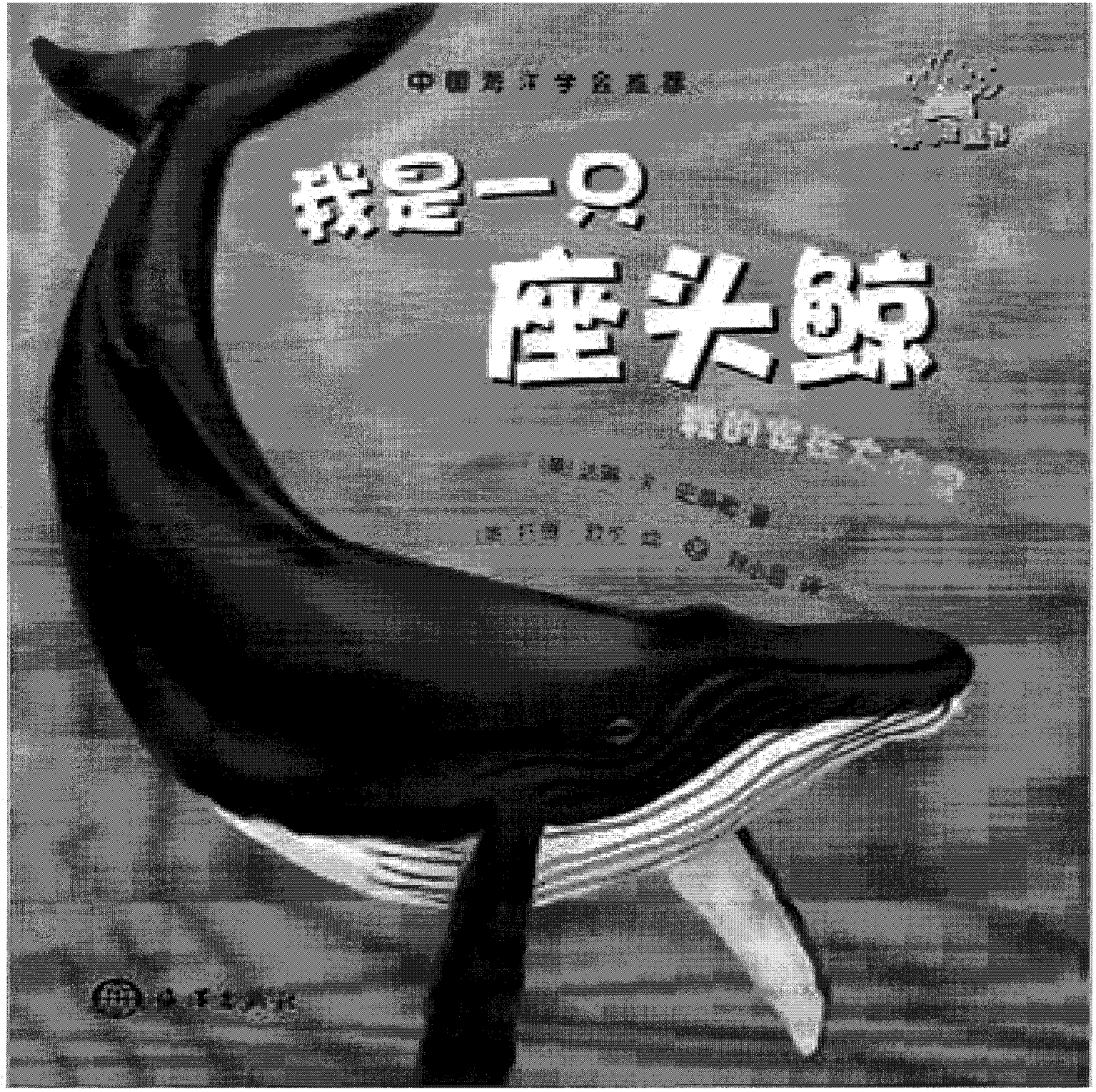
ISBN 978-7-5353-6257-5

Ⅰ.①未… Ⅱ.①萨… ②张… ③张… Ⅲ.①未来学 Ⅳ.①G303

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 157827 号

书　名	未来简史		
©	（美）萨根　著　　张弓　张洁　译		
出版发行	长江少年儿童出版社	业务电话	（027）87679199 （027）87679179
网　址	http://www.cjcpg.com	电子邮件	cjcpg_cp@163.com
承 印 厂	湖北新新城际数字出版印刷技术有限公司		
经　销	新华书店湖北发行所		
印　张	15		
印　次	2015 年 10 月第 1 版，2015 年 10 月第 1 次印刷		
规　格	680 毫米 × 980 毫米	开本	16 开
书　号	ISBN 978-7-5353-6257-5	定价	24.00 元

本书如有印装质量问题　可向承印厂调换


中国海洋学会推荐
我是一只
座头鲸

材料 3

教师编写教材
支撑材料

十三五 普通高等院校"十三五"规划教材

大学英语

College English

主 编 ○ 张 敏 赵景芝 王 佳
副主编 ○ 姜 峰 王琛琛

中国出版集团公司
武汉大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

大学英语/张敏，赵景兰，王佳主编．—北京：现代教育出版社，2016.9

ISBN 978-7-5106-4657-7

Ⅰ.①大… Ⅱ.①张… ②赵… ③王… Ⅲ.①英语—高等学校—教材 Ⅳ.①H319.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 240328 号

大学英语

作　　者：张敏　赵景兰　王佳
责任编辑：王春霞　荣　荣
封面设计：韩瑞瑞
出版发行：现代教育出版社
地　　址：北京市朝阳区安华里 504 号 E 座
邮　　编：100011
电　　话：（010）64244927
传　　真：（010）64251256
印　　刷：三河文阁印刷有限公司
经　　销：全国各地新华书店
开　　本：787 mm×1092 mm　1/16
印　　张：24.5
字　　数：627 千字
版　　次：2016 年 9 月第 1 版
印　　次：2016 年 9 月第 1 次印刷
书　　号：ISBN 978-7-5106-4657-7
定　　价：42.00 元

＊版权所有　侵权必究＊

普通高校通识课程教材

主　编◎朱　丽　主　审◎谭全万
副主编◎刘　涛　罗　璞
参　编◎兰　毅　谢　昱　马　斐　谢大欣　蒋海燕

中国文化提要及经典导读

电子科技大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

中国文化提要及经典导读 / 朱丽主编. —成都：电子科技大学出版社，2016.9

ISBN 978-7-5647-2686-7

Ⅰ. ①中… Ⅱ. ①朱… Ⅲ. ①中华文化—高等学校—教材 Ⅳ. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 175824 号

中国文化提要及经典导读

主　编　朱　丽

副主编　刘　涛　罗　璞　　主　审　谭全万

参　编　兰　毅　谢　昱　马　斐　谢大欣　蒋海燕

出　　版：电子科技大学出版社（成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦　邮编：610051）

策划编辑：罗　雅

责任编辑：罗　雅

主　　页：www.uestcp.com.cn

电子邮箱：uestcp@uestcp.com.cn

发　　行：新华书店经销

印　　刷：成都火炬印务有限公司

成品尺寸：148 mm×210 mm　　印张 9.875　　字数 310 千字

版　　次：2016 年 9 月第一版

印　　次：2016 年 9 月第一次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5647-2686-7

定　　价：27.00 元

■ 版权所有　侵权必究 ■

◆ 本社发行部电话：028-83202463；本社邮购电话：028-83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误，请寄回印刷厂调换。

《海军兵种》系列丛书
之《海军陆战队》丛书

THE NAVAL SERVICE SERIES

海军陆战队之一问

—MARINE CORPS—

陈岛 / 编

四川美术出版社

《海军陆战队》丛书

海军陆战队作战百问

主　　编：陈　岛

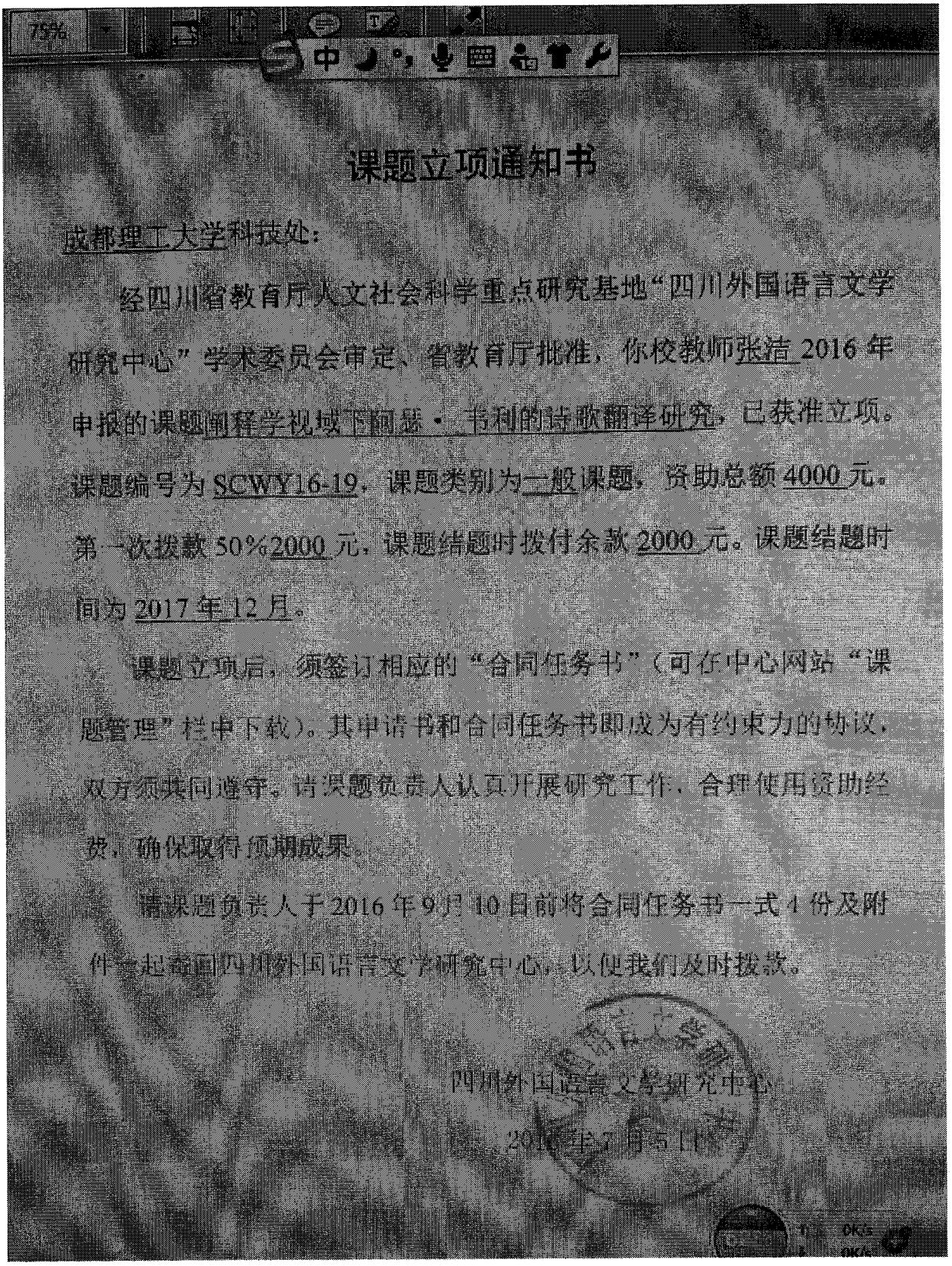
编写人员：陈惠雄　英　戈　闫飞龙
邓台宏　冯　晖

海潮出版社

材料 4

教师主持科研项目
支撑材料

厅级科研立项证明



课题立项通知书

成都理工大学科技处：

经四川省教育厅人文社会科学重点研究基地“四川外国语言文学研究中心”学术委员会审定、省教育厅批准，你校教师张洁 2016 年申报的课题阐释学视域下翻瑟·韦利的诗歌翻译研究，已获准立项。课题编号为 SCWY16-19，课题类别为一般课题，资助总额 4000 元。第一次拨款 50%2000 元，课题结题时拨付余款 2000 元。课题结题时间为 2017 年 12 月。

课题立项后，须签订相应的“合同任务书”（可在中心网站“课题管理”栏中下载）。其申请书和合同任务书即成为有约束力的协议，双方须共同遵守。请课题负责人认真开展研究工作，合理使用资助经费，确保取得预期成果。

请课题负责人于 2016 年 9 月 10 日前将合同任务书一式 4 份及附件一起寄回四川外国语言文学研究中心，以便我们及时拨款。

四川外国语言文学研究中心

2016 年 7 月 5 日

附件1：成都理工大学2016-2019科研团队（自筹）

序号	项目名称	项目负责人	团队成员	预期成果	编号
1	英语认知语言学应用研究	胡益军	余大山、兰红梅、陈凡、[illegible]、陈宣荣、刘茜、陈钰灵	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-1
2	晚清拜伦热为中国文坛带来的文化转向研究	周可戈	庄严、易舫、刘小蓉、唐希、王玥、康国琳、李瑾、朱维娜、杨柳、王印	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-2
3	文化认同建构与跨文化研究	庄严	邹灿、顾航东、谢静、王海燕、吴媛威、何梦苏、雍文瑞、任怡霖、王印、陈雪、张远、季戈宁	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-3
4	“文化走出去”视野下汉译外研究	刘华	何大顺、潘延芳、林红、周可戈、季戈宁、杨柳、舒舟、何梦苏、陈雪、张远、袁燕辉	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-4
5	认知文体学理论与实践研究	董勋	丁清梅、范通英、黄俐、张冬梅、朱桂兰、庞陈婧彧	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-5
6	中国传统文化外译研究	朱桂兰	张冬梅、曾剑、王宏宇、李芸、瞿文静、高琳、周燕、何梅、彭莹、罗娇、胡园媛、周毅	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-6
7	女性主义译介研究	项红梅	周阳、肖海、贺莉、刘小蓉、李珊、张弓、陈宣蓉、管向丽、廖晓琴、肖凯、崔璨、钟蔚	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-7
8	法律英语翻译研究	苗淼	朱艳、黄蕾、甘咏、陈钰灵、曾剑、管静、胡园媛、程艳、李瑾、瞿文静、陈胤、陈凡	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-8
9	“晚清时期中国典籍在英国传播调查”的研究	廖坤慧	张洁、余大山、雷永红、赵景兰、孟嵘、罗媛、刘霞、张喻、杨艳、方茜、包兰兰	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-9
10	近代中日民间交涉史研究	王竹敏	杨中、潘启迪、张宇、向静静、张琴、张利平、王在琦、肖开益、原眉、董心、李娟、李颖、姜宇灵、刘华曦、付雨薇、袁溢辰	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-10
11	认知语用学视角下的英语学习者跨文化交际能力研究	李娟	潘延芳、朱艳、向红梅、黄蕾、王宏宇、向敏、周燕、李芸、陈胤、何梅、罗娇、包兰兰	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-11
12	心里语言学视角下二语习得中“听”、“说”过程研究	肖开益	张利平、王在琦、原眉、董心、李娟、李颖、袁溢辰、付雨薇、杨中、向静静、潘启迪、王竹敏、张琴、张宇、刘华曦、姜宇灵	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-12
13	多模态下学生多元识读能力研究	文斌	何家勇、张弓、杨晓蓉、刘浪飞、刘冬梅、廖晓琴、贺莉、肖凯、庞陈婧彧、杨波、费比、赵景兰	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-13
14	中国儒家经典跨文化传播研究	陈东	金铠、邹灿、任怡霖、谢静、康国琳、何雪、吴媛威、廖坤慧、王海燕、聂丽、舒舟	2篇中文核心及以上或相关研究成果	WYKT2016-14

材料 5

特色加分项 2
教师获奖支撑材料

荣誉证书

张 洁 同志：

荣获成都理工大学2013—2014年度教书育人、管理育人、服务育人“育人十佳”称号。

特颁此证，以资鼓励。

二〇一四年十二月十日

成都理工大学2016年教学成果奖

获 奖 证 书

获奖名称： 理工科高校大学英语跨文化双向传输教学模式构建与应用研究

获 奖 者： 郑欢 段成 朱桂兰 张娇 李娟

获奖等级： 一等奖

二〇一六年七月二十五日

由 扫描全能王 扫描创建

成都理工大学2016年教学成果奖

获奖证书

获奖名称：大学英语“通识+应用能力培养”创新教学模式研究

获 奖 者：邹灿 阎黎明 郑欢 彭莹 周毅

获奖等级：三等奖

二〇一六年七月二十五日

由 扫描全能王 扫描创建

证 书

张弓、张洁：

你们的译作《未来简史》荣获“第五届天府翻译奖优秀成果”译著类二等奖。

特发此证

四川省翻译协会

2016年10月

证书

项芬、张洁：

你们撰写的“斯坦纳阐释学视角下的翻译过程解读——以林语堂翻译《浮生六论》为例”荣获“第五届天府翻译奖优秀成果”《译苑新谭》辑刊第8辑论文二等奖。

特发此证

四川省翻译协会

2016年10月

获奖证书

刘霞：

在第二届全国高校微课教学比赛中荣获**优秀奖**。

特颁此证，以资鼓励。

教育部全国高校教师网络培训中心

二〇一五年十月十二日

荣誉证书

成都理工大学 学校 赵景兰

老师荣获“第二届中国外语微课大赛”四川省 三等 奖。

特颁此证，以资鼓励。

中国高等教育学会

二〇一六年六月

高等教育出版社有限公司

二〇一六年六月

第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛

The 20th 'FLTRP CUP' National English Debating Competition

荣誉证书

Certificate

成都理工大学

在第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛全国总决赛

中获得 三等奖

参赛辩手为 黄章锞 和 刘雨霜

指导教师为 肖海 。

This certificate is awarded to

Chengdu University of Technology

for winning the ~~Third Prize~~ *in the 20th 'FLTRP CUP' Nationals.*

The debaters are ~~Huang Zhangke~~ *and* ~~Liu Yushuang~~

and the tutor is Xiao Hai .

中国共产主义青年团 中央委员会学校部 Central Committee of the Chinese Communist Youth League

中华全国学生联合会秘书处 All-China Students' Federation

北京外国语大学 Beijing Foreign Studies University

外语教学与研究出版社 Foreign Language Teaching and Research Press

颁发日期：2017 年 5月23日

Presented at the date of May 23rd, 2017

No. AETFC170017

荣誉证书

杨素珍 老师：

您指导的学生 王琬良 在2017年全国大学生英语竞赛(NECCS)

中，成绩优异，荣获 C 类一等奖。特发此证，以示表彰。

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

辩说论理 交流中外
Proudly propose Genially communicate

Certificate of Honor

2017 中国辩论公开赛荣誉证书

Semi-Finalist of English Division

国家级二等奖

Shenyang Normal University
School of Foreign Languages
沈阳师范大学外国语学院
2017年6月11日

Willamette University
美国威拉姆特大学

CHINA OPEN Organizing Committee
中国辩论公开赛组织委员会
2017年6月11日

第六届
全国英语口译大赛
2017

获奖证书

刘　霞 老师在第六届全国口译大赛（英语）交传总决赛中指导的学生

程　君　　获得　　三等　　奖

特颁发 优秀指导教师奖 以资鼓励，并致祝贺！

中国翻译协会
2017年6月

获奖证书

刘霞 老师，

荣获第五届全国口译大赛~~西南大区~~赛优秀指导教师奖。

特发此证，以资鼓励，并致祝贺！

翻译 全国口译大赛组委会

2016年5月

获奖证书

刘霞 老师，

荣获第五届全国口译大赛川云贵藏区赛优秀指导教师奖。

特发此证，以资鼓励，并致祝贺！

全国口译大赛组委会

2016年4月

获奖证书

刘小蓉 老师，

荣获第五届全国口译大赛川云贵藏夏赛优秀指导教师奖。

特发此证，以资鼓励，并致祝贺！

全国口译大赛组委会

2016年4月

第六届 全国英语口译大赛 2017

获奖证书

刘毅老师在第六届全国口译大赛（英语）西南赛区大区赛中指导的学生

程君 获得 二等奖 奖

特颁发优秀指导教师奖以资鼓励，并致祝贺！

中国翻译协会

2017年4月

荣誉证书

CERTIFICATE

由指导教师 肖海 带领的

成都理工大学 代表队

在第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛(华西赛区)

中获得 一等奖。

参赛辩手为 黄章课 和 刘雨霜。

This certificate is awarded to Chengdu University of Technology

tutored by Xiao Hai

for winning the First prize

in the 20th 'FLTRP CUP' National English Debating Competition (the West *of China).*

The debaters are Huang Zhangke and Liu Yushuang

中国共产主义青年团中央委员会学校部

中华全国学生联合会秘书处

北京外国语大学

外语教学与研究出版社

颁发日期：2017年4月30日

presented at the date of 04.30.2017

第六届
全国英语口译大赛
2017

获奖证书

刘霞 老师在第六届全国口译大赛（英语）四川 赛区复赛中指导的学生

程君 获得 二等奖

毕光 获得 优秀

特颁发优秀指导教师奖以资鼓励，并致祝贺！

中国翻译协会
2017年4月

2016 "FLTRP CUP" UCHALLENGE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms. Liao Kunhui is the winner of the First Coach Award in the (Collegiate Group / ~~Tertiary Group~~) of 2016 Sichuan Provincial Final of "FLTRP CUP" Uchallenge. His/Her student Wu Chen is the winner of the Award in the Reading Provincial Final of 2016 "FLTRP Cup" Uchallenge.

The Sichuan Provincial "FLTRP CUP" Uchallenge Committee

2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛

获奖证书

廖坤慧 老师获得 2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛指导 一等 奖。他/她指导的学生 吴宸 获得2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛 一等 奖。

"外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛组委会

2016 年 10 月 22 日

2016 "FLTRP CUP" UCHALLENGE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms. Liao Kunhui is the winner of the Third Coach Award in the (Collegiate Group / Tertiary Group) of 2016 Sichuan Provincial Final of "FLTRP CUP" Uchallenge. His/Her student Huang Mei is the winner of the Award in the Writing Provincial Final of 2016 "FLTRP Cup" Uchallenge.

The Sichuan Provincial "FLTRP CUP" Uchallenge Committee

2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛

获奖证书

廖坤慧 老师获得 2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛指导 三等 奖。他/她指导的学生 黄梅 获得2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛 三等 奖。

"外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛组委会

2016 年 10 月 22日

辩说论理 交流中外
Proudly propose Genially communicate

Certificate of Honor

2016 第二届中国（南方）辩论公开赛荣誉证书

Champion of English Division

省级特等奖

Willamette University
美国威拉姆特大学
（项目主任教授）

CHINA OPEN Organizing Committee
中国辩论公开赛组织委员会
2016 年 12 月 11 日

China Debate Tournament Service & Culture Communication Co., Ltd.
中辩（北京）文化传播有限公司
2016 年 12 月 11 日

辩说论理 交流中外
Proudly propose Genially communicate

Certificate of Honor

2016 第二届中国（南方）辩论公开赛荣誉证书

Semi-Finalist of English Division

省级二等奖

Willamette University
美国威拉姆特大学
（项目主任教授）

CHINA OPEN Organizing Committee
中国辩论公开赛组织委员会
2016 年 12 月 11 日

China Debate Tournament Service & Culture Communication Co., Ltd.
中辩（北京）文化传播有限公司
2016 年 12 月 11 日

荣誉证书

张洁先生/女士：

Mr./Miss

你在第二届中西部外语翻译大赛中荣获优秀指导教师奖，特发此证。

You have been cited as an Excellent Adviser in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

刘华先生/女士：

Mr./Miss

你在第二届中西部外语翻译大赛中荣获优秀指导教师奖，特发此证。

You have been cited as an Excellent Adviser in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

杨素珍先生/女士：

Mr./Miss

你在第二届中西部外语翻译大赛中荣获优秀指导教师奖，特发此证。

You have been cited as an Excellent Adviser in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March 2017

TONGYI CUP T&I CONTEST OF SICHUAN

奖 状

成都理工大学外国语学院 刘霞 老师：

你在第六届“通译杯”四川省翻译大赛暨成都会展外事菁英双创论坛活动中积极联络组织，并指导学生取得突出成绩，特以

优秀指导教师奖

表彰纪念

《英语世界》杂志社　　成都青年创业促进会　　成都市外商投资企业协会

“通译杯”四川省翻译大赛组委

二零一七年三月十一日

成都理工大学

百篇优秀学士学位论文（设计）指导教师证书

指导教师：郑　欢

论文作者：周　爽

论文题目：A Brief Analysis of the Chinese Non-English Major's Translating Competence of Chinese Culture-loaded Words:A Case Study of Chengdu University of Technology

非英语专业学生中国文化负载词翻译能力分析——以成都理工大学为例

二〇一七年六月

由 扫描全能王 扫描创建

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

杨文宸 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛写作比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

二 等 奖

指导老师为 冯晓

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

汪淼 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

三 等 奖

指导老师为 冯晓

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

薛吉萍 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛复赛中，表现优异，荣获：

二 等 奖

指导老师为 卉海

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

李佳桂 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛复赛中，表现优异，荣获：

二等奖

指导老师为 肖海

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

林秉冲 同学：

你在2016年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛决赛中，表现优异，荣获：

二 等 奖

指导老师为 杨秀珍

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

林乘冲 同学：

你在2016年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛复赛中，表现优异，荣获：

二 等 奖

指导老师为 杨素玲

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

冯赫良 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

指导老师为 杨素雯

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

张钰 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

指导老师为 杨秀秋

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

胡骞 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

指导老师为 杨柔玲

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

冯燕 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

指导老师为 杨素芳

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

陶静 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

指导老师为 杨素玲

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

_____ 同学：

你在2016年“理工杯”英语写作大赛暨全国“百万同题”英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

一 等 奖

指导老师为 _____

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一六年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

优秀学士学位 论文（设计）指导教师证书

指导教师：郑欢

论文作者：喻舒叶紫

论文题目：Construction of Afghan Women Images in *A Thousand Splendid Suns*《灿烂千阳》中阿富汗女性形象的构建

外国语学院

二〇一六年六月

由 扫描全能王 扫描创建

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

优秀学士学位 论文（设计）指导教师证书

指导教师：郑欢

论文作者：周爽

论文题目：**A Brief Analysis of the Chinese Non-English Major's Translating Competence of Chinese Culture-loaded Words:A Case Study of Chengdu University of Technology** 非英语专业学生中国文化负载词翻译能力分析-以成都理工大学为例

外国语学院

二〇一★年六月

由 扫描全能王 扫描创建

荣誉证书

CERTIFICATE

肖海

在第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛(华西赛区)

评委工作期间表现突出，被评为优秀评委，

特发此证，以资鼓励。

This certificate is awarded to Xiao Hai

for his/her outstanding adjudication work

in the 20th 'FLTRP CUP' National English Debating Competition (the West *of China).*

中国共产主义青年团中央委员会学校部

中华全国学生联合会秘书处

北京外国语大学

外语教学与研究出版社

颁发日期：2017年4月30日

presented at the date of 04.30, 2017

材料 6

特色加分项 3
质量工程支撑材料

外国语学院2016年教改项目立项通知

学院各系、部、科、室：

为进一步更新教学观念，改革教学方法，探索新的教学手段，不断提高人才培养质量，培养青年骨干教师队伍，经个人申请、系部推荐、学院学术委员会严格评审，经学院研究决定2016年对15个教改项目进行立项。

特此通知

附件1：2016年度外国语学院教改项目立项表

成都理工大学外国语学院

二〇一六年六月一日

附件 1

2016 年度外国语学院教改项目立项表

序号	负责人	项目名称	编号
1	周阳	基于网络的英语专业听力“零课时”教学模式	WYJG1601
2	周敏	元认知策略在大学英语教改中的应用	WYJG1602
3	付雨薇	《第二外国语》（西班牙语）学导式教学法研究与实践	WYJG1603
4	殷出	基于关系教育学的语法教学模式构建	WYJG1604
5	袁溢欣	《第二外国语》（法）学习动机调查及教学对策研究	WYJG1605
6	包兰兰	大数据时代大学英语视听说教学模式的重构	WYJG1606
7	商琳	《商务英语交际》课程教学内容选题研究	WYJG1607
8	张号	专业英语四八级考试的应试策略研究	WYJG1608
9	项红梅	普通高校研究生学术英语教学模式研究	WYJG1609
10	丁启红	基于网络教学平台的体验式英文写作教学模式研究	WYJG1610
11	董励	基于叙事思维能力训练的大四英语阅读教学	WYJG1611
12	刘永志	外语第二课堂体系建设研究	WYJG1612
13	陈凡	理工科大学生英语网络自主学习应用模式研究与实践	WYJG1613
14	张婷	基于网络教学平台的跨文化交际能力第二课程教学模式研究	WYJG1614
15	胡显军	大学英语词汇的认知教学研究与实践	WYJG1615

材料 7

特色加分项 4
学生获奖支撑材料

2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）

2017 National English Competition for College Students

获奖证书

CERTIFICATE OF AWARD

余映含 同学：

你在2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）中，成绩优异，荣获 B 类二等奖。

特发此证，以示表彰。

You have obtained the ***Second Prize*** for Band _____ in 2017 National English Competition for College Students.

This certificate of commendation is hereby awarded to you as an encouragement.

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

Advisory Board for College Foreign Language Teaching

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

College English Teaching & Research Association of China

2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）

2017 National English Competition for College Students

获奖证书

CERTIFICATE OF AWARD

冯倩 同学：

你在2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）中，成绩优异，荣获 B 类二等奖。

特发此证，以示表彰。

You have obtained the ***Second Prize*** for Band_____ in 2017 National English Competition for College Students.

This certificate of commendation is hereby awarded to you as an encouragement.

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

Advisory Board for College Foreign Language Teaching

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

College English Teaching & Research Association of China

2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）

2017 National English Competition for College Students

获奖证书

CERTIFICATE OF AWARD

张 溦 同学：

你在2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）中，成绩优异，荣获 B 类二等奖。

特发此证，以示表彰。

You have obtained the ***Second Prize*** for Band _____ in 2017 National English Competition for College Students.

This certificate of commendation is hereby awarded to you as an encouragement.

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

Advisory Board for College Foreign Language Teaching

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

College English Teaching & Research Association of China

2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）

2017 National English Competition for College Students

获奖证书

CERTIFICATE OF AWARD

庞伦 同学：

你在2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）中，成绩优异，荣获 C 类三等奖。

特发此证，以示表彰。

You have obtained the ***Third Prize*** for Band _____ in 2017 National English Competition for College Students.

This certificate of commendation is hereby awarded to you as an encouragement.

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

Advisory Board for College Foreign Language Teaching

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

College English Teaching & Research Association of China

2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）
2017 National English Competition for College Students

获奖证书
CERTIFICATE OF AWARD

杨浩萍 同学：

你在2017年全国大学生英语竞赛（NECCS）中，成绩优异，荣获 B 类三等奖。

特发此证，以示表彰。

You have obtained the ***Third Prize*** for Band _____ in 2017 National English Competition for College Students.

This certificate of commendation is hereby awarded to you as an encouragement.

高等学校大学外语教学指导委员会

二〇一七年五月十四日

Advisory Board for College Foreign Language Teaching

高等学校大学外语教学研究会

二〇一七年五月十四日

College English Teaching & Research Association of China

荣誉证书

成都理工大学　　张薇

身份证号码：150102199703074113

积极响应环保部"加强生态环保，坚决打好蓝天保卫战"的号召，参加由我爱竞赛网、四川省生态文明促进会及全国百所高校组织联合主办的2017年大学生环保知识竞赛，成绩优秀，被评为优秀奖。

特发此证，以资鼓励！

我爱竞赛网　四川省生态文明促进会

大学生环保知识竞赛组委会

二〇一七年四月

证书编号：HB5903142583O3

编号：PY554118797341

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

成都理工大学　刘西　同学：

在2017年“普译奖”全国大学生翻译比赛中，成绩优秀，荣获

优秀奖

特发此证，以示表彰！

PU YI TRANSLATE 普译奖

“普译奖”全国大学生翻译比赛组委会

二〇一七年六月

编号：PY-105132412971

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

成都理工大学　　陈利君

在2017年“普译奖”全国大学生翻译比赛中，成绩优秀，荣获

优秀奖

特发此证，以示表彰！

“普译奖”全国大学生翻译比赛组委会

二〇一七年六月

荣誉证书

黄梅 同学：

在四川省第二届“联盟杯”高校英语写作大赛决赛中获得

特等奖

特发此证，以资鼓励。

中国高校英语写作教学联盟　　四川省应用外语研究会　　北京语言智能协同研究院

二〇一六年六月二十日

2016 "FLTRP CUP" UCHALLENGE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms. Wu Chen is the winner of the Reading Award in the (Collegiate Group / ~~Tertiary Group~~) of 2016 Sichuan Provincial Final of "FLTRP CUP" Uchallenge for _____". The winner is a registered student at _____ and coached by Mr./Ms. Liao Shenhui.

The Sichuan Provincial "FLTRP CUP" Uchallenge Committee

2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛

获奖证书

吴宸 同学获得2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛 阅读 比赛（本科/~~高职组~~） 一 奖。该选手所在学校为 成都理工大学 大学/学院，指导教师为 廖申慧 。

"外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛组委会

年 月 日

2016 "FLTRP CUP" UCHALLENGE

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms. Huang Mei is the winner of the Writing Award in the (Collegiate Group / ~~Tertiary Group~~) of 2016 Sichuan Provincial Final of "FLTRP CUP" Uchallenge for _____". The winner is a registered student at _____ and coached by Mr./Ms. Liao Kaihui .

The Sichuan Provincial "FLTRP CUP" Uchallenge Committee

2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛

获奖证书

黄梅 同学获得2016 "外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛 写作 比赛（本科/~~高职组~~） 三等 奖。该选手所在学校为 成都理工 大学/~~学院~~，指导教师为 廖开惠 。

"外研社杯" 四川省大学生英语挑战赛组委会

2016年10月22日

荣誉证书

陈　琳先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译壹等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

黄雅怡先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译贰等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

吴　宸先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组口译贰等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Interpretation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

刘利君先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译 叁等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Le Comité d'organisation du Concours de Traduction

二〇一七年三月

荣誉证书

张钺奇先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

蔡雅柔先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

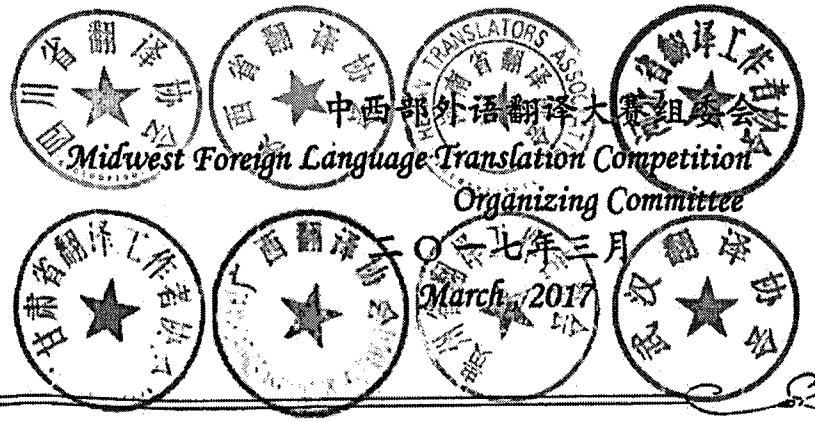
荣誉证书

余映含先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.



中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

张　溆先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the　　grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

周　齐先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

刘　西先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

李春晓先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

夏　菁先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

陈宇婷先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

黄　梅先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

熊芮浩先生/女士：

Mr./Miss

荣获第二届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The 2nd Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一七年三月

March, 2017

荣誉证书

黄钦莹 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛 英语专业组笔译

叁等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

黄雅怡 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛 英语专业组笔译叁等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

程瑞婧 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛 英语专业组笔译叁等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

Generated by CamScanner

荣誉证书

周韵佳 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛 英语专业组笔译叁等奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

张钺奇 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

黄梅 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译**优秀**奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

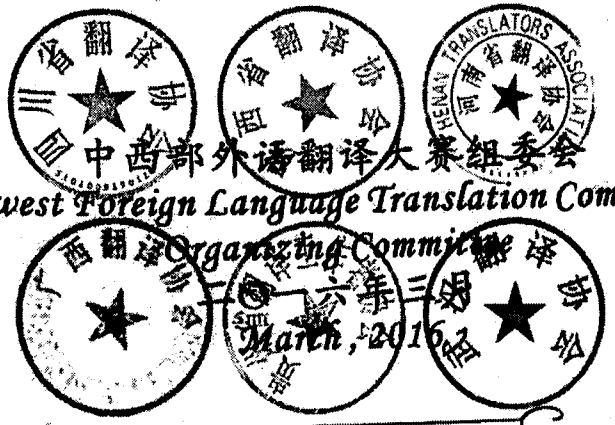
杨鑫 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.



中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

March, 2016

获奖证书

向倩 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

陈宇婷 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

江慧敏 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

李小梅 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

郑婉玉 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

武亦坤 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

田雯 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

朱旭 先生/女士

Mr./Miss

荣获首届中西部外语翻译大赛英语专业组笔译

优秀奖，特发此证。

You have been cited as the grade winner for English Translation Professional Group in The First Midwest Foreign Language Translation Contest. This certificate of merit is hereby awarded to you.

中西部外语翻译大赛组委会

Midwest Foreign Language Translation Competition Organizing Committee

二〇一六年三月

March, 2016

荣誉证书

李佩娟同学：

荣获《北辰》第三届文学大赛

优秀奖

特发此证，以资鼓励。

共青团中南林学院委员会　　共青团中南林学院文学委员会

二〇一五年十一月二十日

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

蒋文琴 同学：

你在 2015“外研社杯”全国英语演讲大赛成都理工大学选拔赛复赛中，表现优异，荣获：

二 等 奖

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一五年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

黄雅怡 同学：

你在第五届“理工杯”暨 2015“外研社杯”全国英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

一 等 奖

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一五年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

吴玉婷同学：

你在第五届“理工杯”暨2015“外研社杯”全国英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一五年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

黄梅 同学：

你在第五届“理工杯”暨 2015“外研社杯”全国英语写作大赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优 秀 奖

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一五年十月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

黄雅怡 同学:

在2015年成都理工大学外国语学院“英语语音大赛”中表现优异，荣获

二等奖

特发此证，以资奖励

成都理工大学外国语学院

二〇一五年十一月十一日

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

蒋文琴 同学:

在 2015 年成都理工大学外国语学院“英语语音大赛”中表现优异，荣获

二等奖

特发此证，以资奖励

成都理工大学外国语学院

二〇一五年十一月十一日

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

朱旭 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

二等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二〇一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

张钺奇 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

二等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十一月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

[redacted]：

在“2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比

[redacted]，表现优异，荣获：

二等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

张羽 同学：

你在2015年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

三等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

马礼能同学：

你在2015年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

三等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十一月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

江冀敏 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

三等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二〇一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

步雪敏 同学：

你在2015年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

三等奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

成都理工大学教务处

二〇一五年

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

何倩 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

刘利君 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

李景艺 同学：

你在2015年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

黄钦莲 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十二月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

陈琦婷 同学：

你在 2015 年首届中西部翻译大赛成都理工大学赛区比赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

特发此证，以资鼓励

成都理工大学外国语学院

二零一五年十一月

成都理工大学 外国语学院

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

李春晓同学：

你在 2016 年第二届中西部翻译大赛成都理工大学赛区初赛中，表现优异，荣获英语专业笔译组

三等奖

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学外国语学院

二〇一六年十二月

The 20th FLTRP Cup

第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛

The 20th 'FLTRP CUP' National English Debating Competition

荣誉证书

Certificate

黄双明 同学

在第二十届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛

（学校名称）成都理工大学

校园选拔赛中被评为 三等奖

特发此证，以资鼓励。

This certificate is awarded to Huang Shuangming

as Third Prize

of the preliminary campus-wide contest at

(University) Chengdu University of Technology

in the 20th 'FLTRP CUP' National English Debating Competition.

中国共产主义青年团中央委员会学校部

中华全国学生联合会秘书处

北京外国语大学

外语教学与研究出版社

颁发日期：2017年3月30日

presented at the date of 30, 2017

NO.FC20CS00242

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

沈澈 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛写作比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

指导老师为 [illegible]

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

沈 [illegible] 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛演讲比赛成都理工大学选拔赛复赛中，表现优异，荣获：

三 等 奖

指导老师为 雷 [illegible]

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

汪洋 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

三等奖

指导老师为 冯晗

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

黄莉娟 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

指导老师为 李永红

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

赵 xx 同学：

你在2017年“外研社杯”全国大学生英语挑战赛阅读比赛成都理工大学选拔赛中，表现优异，荣获：

优秀奖

指导老师为 杨柳

特发此证，以资鼓励。

成都理工大学教务处

二〇一七年六月

材料 8

特色加分项 5
学生发表论文
支撑材料

浅谈影响外语专业大学生创新能力的影响因素
——以成都市部分高校外语学院学生为例

庄小红 张 锐 刁晓霜 马智灏

摘 要：自“大众创新，万众创业”的提出以来，创新创业已经成为推动现代经济社会发展的重要驱动力。加强高校人才创新能力的培养是社会和时代发展的需要，也是高校人才培养改革的重要落脚点。本文将以成都市部分高校外语学院学生为例，围绕外语专业大学生自身的局限性和外部环境的局限性这两大主题，着力探讨外语专业大学生创新能力的影响因素，为外语专业大学生的创新能力培养提供方向。

关键词：外语专业大学生；创新能力；局限性；影响因素

一、外语专业大学生自身的局限性

（一）当今市场环境下外语专业的局限性

外语专业主要以语言输入和应用为核心，而语言常被看作是一种交际工具，而不是一种专业能力，虽然这一认识忽略了语言学科的人文属性，缺乏科学性。但就目前来看，专业语言学习和交际语言学习之间的界定变得越来越模糊，这就造成了外语专业学生专业特色不够明显，专业能力不够突出。正是基于这样的专业特点，当前一大部分外语专业大学生对其就业发展前景过于悲观——而这悲观的来源主要是由于当前市场对外语专业复合型人才的需求大，对外语专业人才的要求高，大多只掌握单门外语知识现在已难以适应人才市场的需求，因此目前外语人才市场存在着外语专业能力与市场需求不相匹配的现状，于是在就业问题上，外语专业学生普遍存在专业不对口的现象，这严重影响了外语人才的学习兴趣和动力。根据调查问卷显示，有80%的外语大学生认为外语专业就业难，认为外语专业的发展前景不好。

（二）外语专业大学生对自身定位的局限性

问卷调查显示外语专业大学生对创业缺乏意愿，创业经历少。通过对成都部分高校的外语专业学生进行深入访谈得知，大多数人迷茫与当今的外语人才市场的竞争压力，对前景预估过于悲观，认为难以找到合适的工作，对自己的市场定位存在不足，认为就业难；另外，由于大部分的外语专业人才为女生，所以存在着求稳心理，认为创业的风险大，难以承担，因此对创业具有畏难心理；有一部分学生认为要先确保就业前提才会考虑创业；还有30%的人认为自己的专业与创新创业难以相挂钩，创业路径窄，这就导致学生在提高创新创业能力的需求上存在动力不足的状况；其中，有大多数人表示创新创业意愿不高，但大部分的人都赞同创新创业能力在当今时代下的重要性。

（三）外语专业学生创新意识的局限性

通过对部分学校外语专业学生进行访谈，发现有73%的外语专业人才认为外语专业主要侧重与语言交流和应用，虽然外语专业的优势是拓宽学生的国际化视野，接触到的信息资源更加丰富，这或许可以使学生思维更加活跃，但受于现在教育体制的影响，大部分专业课程都仅仅只是注重学生基础语言能力以及应试技巧的提高，比较少开设思维培养课程，学生在这方面的学习缺乏方向性，因而也就导致了大多数语言学习者对创新意识的培养存在着局限性，主要表现为创新意识不高，创新能力不足这两个特点。

二、外语专业大学生面临的外部环境的局限性

上一节主要从外语专业和外语专业大学生这两大主题本身探讨外语专业大学生创新创业意愿不高的内在原因；本节将主要从家庭教育，高校教育，以及企业，政府这四大主体来探讨影响外语大学生创新创业能力的外部环境的局限性。

（一）家庭教育

至今，中国普遍的家庭观念受传统思想的影响仍然较深，大部分家长仍然希望孩子能够以家庭为中心，能够在家乡选择一份稳定的工作；尤其是对于外语专业的女生来说，更多的家庭教育是教导她们成为一个“乖乖女”，从小在家就要顺从父母的话。根据调查，大部分的外语专业学生表明，自己的专业选择是听从了家长或长辈的建议，他们希望孩子以后能够从事教师，到教育机构工作，公务员等较为稳定的职业。因而，大部分的家庭对孩子从小的创新意识培养较为疏忽，缺乏鼓励孩子培养创新精神的家庭氛围。另外，外语专业女生大部分表示从小生活环境就比较“安逸舒适”，父母也会比较倾向于对其细致呵护，因此，这也是导致她们面对风险承受力差，比较缺乏冒险精神的一大原因。

（二）高校外语人才教育与培养

在上一节提到，当前的高校在外语专业人才的培养上存在局限性，主要表现为对外语专业学生创新创业能力培养上的不足。

拓展人才培养渠道，创设多元文化交融的培养环境，实现本土化与国际化的深度融合在全球化背景下，自我学习能力、批判性思维能力、跨文化沟通能力是国际化人才的必备能力，其中跨文化沟通能力更是外语院校学生的核心竞争力。然而，“国内外语院校在教学中多以课堂教授为主，对学生的思维训练引导不足，尽管近年来也逐渐重视多媒体教学、启发式教学改革，但在实践中教师的积极性不高，实质性的改变和提高进展缓慢”（曹德明2011：4）。[①]根据调查了解到大部分的外语人才教育的课程设置主要集中在外语听说读写能力的基本能力的提高上，基础课程为基础英语，高级英语写作，英语听力，语音课，还包括一些西方文化概况等的课程学习。根据访谈调查得知，这类课程虽然有助于提高学生的专业能力，夯实语言学习基础，但却有着明显的弊端，导致学生平时的学习以课本内容学习为主，尤其注重应试的内容，难以将所学的内容学以致用，语言应用能力存在不足，所学的语言与日常实际应用相脱离，尤其是一些语言口头表达交流能力。另外，课程设置多，作业任务繁重，学生的空闲时间不足，导致大部分人语言的自主学习性差，尤其忽视了课外的语言实践训练。

在培养模式上，语言学习多以课堂教学为主，老师用讲授法进行教学，教学模式单一，这种教学模式虽然有利于在时间集中的情况下，最大限度的教授多数人知识和精华，但存在着课堂互动性差的特点，这就让学生难以形成发散思维和独立思考的习惯，极大的限制了对学生的创新思维的培养的过程引导，养成学生只注重知识输入，而不注重自主内化知识并进行想法输出的不良学习习惯，也会使学生的思维存在“惰性”。这种不良的思考习惯会对学生语言学习的自主性，自发性和开发思维的过程产生不良影响，而这对语言学习者的语言应用能力和创新性能力的提高无疑是一大阻碍。

发达国家创新创业教育的一个很大亮点在于课程内容的系统化、科学化和完善性。我国大多数高校除大学生就业与创业指导之类的课程外，以学生自发组织的课外活动为主，系统化的创业理论教学并没有很好地开展起来。因此，务必首先把握住高校创新创业课程体系建设这一关键点，这要求高校必须承载自身的发展理念和办学特色，将大学生创新创业教育同专业教育有机结合起来，从真正意义上实现大学毕业生兼具扎实的专业基础知识和综合创新创业的应用能力，把创业社会常识、创业心理和技能、市场经济、经营管理、商务知识、财务管理、法律知识、公关和交往等与创业密切相关的课程增加进去，形成有中国特色、本校特点的高校创业教育课程体系。[②]而如何在外语学习的课程设置和教学方式上有所创新，将成为激励外语专业学习者养成良好的创新思维和形成良好创新能力的一大重要课题。

（三）企业对外语人才的创新支持

简单来说，企业就是指依法设立的以营利为目的、从事商品的生产

作者简介：庄小红（1995. 02－），女，汉族，福建惠安，成都理工大学外国语学院，本科。
张锐（1995. 10－），女，汉，四川成都，成都理工大学外国语学院，本科。
刁晓霜（1996. 10－），女，汉族，四川南充，成都理工大学外国语学院，本科。
马智灏（1997. 10－），男，汉族，安徽合肥，成都理工大学外国语学院，本科。

万方数据

经营和服务活动的独立核算经济组织。就当前的企业而言，与外语类相关性比较密切的无外乎是翻译公司，外语学习教育机构，外企等。从这些企业来看，企业对外语人才创新能力的要求不高，或者换个角度来说，外语人才的创新力在企业文化中的表现不足。语言在当今市场上，在大多数人的观念里仍被当成是一门工具学科，主要在企业的需求和业务上起到“辅助性”作用。从这方面可以看出企业对创新型外语人才的需求并非很多，且外语人才在对口的企业中能发挥出其创新才能的机会不大。因而，这种现象很有可能会出现具有创新型思维的外语学习人才出现“英雄无用武之地”的状况——创新性外语人才难以找到适合发挥自己创新才能的企业和平台，导致潜能和能力被埋没。

面对这种情况，相关的企业可以注重对创新型外语人才的接纳，并让其担任企业中的一些岗位，让其专业能力与岗位需求有机结合，更好的发挥外语人才的创新能力，增强对外语人才创新性的锻炼和培养，为创新型人才提供实践和学习的平台，进一步促进其创新才能的提高；同时，这也可以促进企业发展，有利于企业更好的在市场上获得竞争力，实现人才培养与企业发展的双赢局面。

（四）政府对创新型外语人才的培养的关注度

2016年《国务院办公厅关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》指出，高校应把解决高校创新创业教育存在的突出问题作为深化高校创新创业教育改革的着力点，融入人才培养体系，丰富课程、创新教法、强化师资、改进帮扶，推进教学、科研、实践紧密结合，突破人才培养薄弱环节，增强学生的创新精神、创业意识和创新创业能力。（国办发［2015］36号）。如何顺应时代发展，培养符合社会和国家发展需求的能够自主创新创业的英语专业人才，这是英语专业人才培养所需面临的重要问题。[③]根据调查显示，绝大部分外语专业人才赞同当今时代追求创新创业是有价值的观点，有98%的人对政府支持大学生创新创业行为表示支持，其中，有45%的认为政府的支持会激发他们的创新创业意愿。因此，这表明了政府对大学生创新创业的方针和政策对大学生的创新创业具有导向作用，政府对外语专业人才创新性的培养方针和政策会影响其创新意愿和积极性。然而，部分外语专业人才提出，政府的方针政策给大学生创新创业发展和培养提供了大方向和思路，但就针对外语类人才的创新性培养而言，相关的方针政策不足，从而希望政府能提出具体的针对外语专业人才创新性培养的扶植政策，激励外语类人才进行创新创业。

三、预判外语专业人才的未来需求——创新思维与能力的培养

综合以上观点，不难看出未来市场对外语专业人才的需求更趋向于多元化，这就对外语人才的综合素质要求有所提高，而创新是现在企业的主要竞争力，对外语专业人才的创新能力的需求必然也会成为企业寻求外语人才的焦点。实际上，现在的外语人才市场对外语人才的需求依旧非常大，解决外语人才对其专业前景过于悲观的问题，首要任务就是要从根本上转变其观念，加强其创新思维和创新能力的培养，以更好适应现在人才市场的需求。

通过调查和分析，未来创新型外语人才的培养——主要可以以家庭对子女的创新意识的培养和教育作为刺激和鼓励学生养成创新型思维的出发点，以学校教育（主要体现在课程设置和教学方式上）的制度和体系创新作为外语专业学生培养创新型思维的主要推动力，以企业对外语人才的创新支持作为开发外语专业人才创新能力和提高创新潜能的重要实践。

四、结论

尽管现在外语人才的创新思维和能力的培养上仍存在不足，但其对高校外语专业本身的教育发展、对国家在外语人才的培养方针上、对外语人才自身的素质提高上、以及企业的创新型发展和社会的创新氛围营造、国家的创新型人才“走出去”的影响力上都具有重要意义，解决外语专业人才的创新性培养与发展问题必将符合当今社会的需求和潮流。因此，在接下来关于外语人才培养的方针和研究上，将外语人才培养放在如何提高其创新思维和创新能力上必将会成为主要研究的重点。

基金项目：2016年国家创新创业训练计划项目（国家级资助）——双创背景下外语专业大学生创业意识现状及培养路径研究——以成都市部分高校学生为例（项目编号：201610616026）

【注释】

①赵美娟，王会花．外语院校人才培养方案的优化探索——基于对毕业生调查的研究．外语界，2016，3.

②徐世平，史贤华．国外高校创新创业教育研究述评——兼论我国高校创新创业教育的路径探索．曲靖师范学院学报，2016，3.

③梁勇．基于社会对“创新创业”能力需求的高校英语专业人才培养模式探究．昌吉学院学报，2016年6月第3期.

【参考文献】

[1] 梁勇基于社会对“创新创业”能力需求的高校英语专业人才培养模式探究［J］．昌吉学院学报，2016年6月第3期.

[2] 徐世平，史贤华．国外高校创新创业教育研究述评——兼论我国高校创新创业教育的路径探索［J］．曲靖师范学院学报，2016年3月.

[3] 赵美娟，王会花．外语院校人才培养方案的优化探索——基于对毕业生调查的研究［J］．外语界，2016年第3期

[4] 曹德明．高等外语院校国际化外语人才培养的若干思考［J］．外语教学理论与实践，2011，(3)：1-5.

作者单位：成都理工大学外国语学院

（下接第154页）意识的形式表达。认为，分布在中越两国的京族对喃字楹联的使用则体现了他们对同源文化的确认。梁文静通过中镇仁人舍的例子来讨论美国慈善公益中的规则，以丰富对慈善公益的理解。认为，公益慈善并非是一种短期行为，而实际是公益组织对受助者长期的规训过程，不过这种规训也有局限，影响个体生活的因素是多方面的。张楠指出，中国－东盟国际大通道不仅促进了区域内经济发展，同时也带来大量跨境流动人口，导致大通道沿线出现前所未有的医患供需失衡问题和潜在的公共卫生危机。认为跨境医疗保障体制的探索研究就是为了应对新兴社会问题而设计的新规范，新体制必须要符合当地跨国家、跨文化、跨阶层、跨族群的多元文化价值，以探求这种规范模式的制度化途径。刘东旭副教授，对坦桑尼亚一家中资企业做实地调查，围绕企业管理、员工雇佣、文化尊重、社区建设等“本土化”的一般性指标，细致数理该企业在当地发展情况。认为，该企业结合行业生产特点和企业性质，借鉴中国单位制管理经验，摸索出一套适应特殊政治经济环境的“企业与社区共建”的本土化方案，为我们进一步理解中国企业在非洲的发展及回应相应批评提供了有益参考。袁剑副教授从中亚历史变迁出发，分析近代殖民格局下作为学术载体的东方学的发展状况，揭示近代中亚研究在俄－苏语境下逐步民族学学科化的过程，以及在中亚诸国独立以来随着欧美研究方法介入而形成的从苏联－中亚民族学范式向中亚人类学的转型，并对其当代状况进行必要的梳理与论述。龚浩群副教授通过专业知识生产，来呈现他者、反观自我、建构知识共同体、推动区域社会共同体从自我到自觉的形成，认为通过主体的交互人类学研究推动区域社会共同体的形成。王越平副教授指出，国家的传统不同、家庭主义的转变以及个人的觉醒等，都在一定程度上消解着工作以及现有文化语境对女性身份和地位的桎梏。认为，对跨国流动中女性的性别政治的研究应从更为开放和多元的视角展开。余昕以华人移民历史和作为华人重要跨国行为之一的燕窝贸易为例，探索另一种跨国主义研究视角的可能性，认为20世纪之前的华人移民具有当今跨国主义移民的很多特点，并且华人移民史为我们提供了审视跨国群体延续的历史，以及跨国群体与国家、与民族主义之间复杂关系的起点，认为应当在跨国主义研究中引入历史、他者和国家的维度。

闭幕式由滇西科技师范学院首席教授彭文斌主持，滇西科技师范学院杨宝康教授作会议总结，指出以“一带一路”框架下的跨境研究为主题，探讨了“南亚与喜马拉雅研究、边疆稳定与安全、边疆民族发展与建设、缅甸研究、生态与灾害、海外中企与地方社区、中缅通道建设、跨国宗教与文化及跨区域研究”等跨境研究的热点、亮点、难点和焦点问题，以全球化的视野凸显国际话语和宏观体验。

本次高峰论坛既产出了跨境研究的最新理论成果，又在田野调查基础上提出了有益的对策与建议。本次论坛安排有主旨报告、专题报告和自由讨论，为跨境研究创设了一个高起点、宽范围、多领域、多形式的学术交流平台。

作者单位：滇西科技师范学院

万方数据

浅析当代早期教育的教学质量现状

文/潘春莲 陈果 胡雯琳 陈钰珊

摘要：十八届五中全会全面放开二孩以来，早教需求市场不断扩大，而早教机构作为重要的供给市场，就如何提高供给市场教学质量、更好地培育孩子的潜在能力以及让家庭教育如何更好地参与其中进行分析研究就显得尤为重要。就此问题，我们做了一些相关的调查研究希望能够为早教机构改善教学质量提供一些实质性的帮助，同时亦希望通过此次的调研学习，能够对我国的早教事业的发展提供建设性意见和建议。

关键词：早教机构 教学质量 二孩政策 中国家长

随着我国全面二孩政策正式实施以来，就四川省而言，全省二孩出生人数明显上升，在总出生人口中占比达42.94%。据预测，到2018年我省新增出生人口将达100万人的峰值。这些数据表明，随着全面二孩的推行实施，我国的新生儿人数必将大量增加，那么早教行业的发展必将迎来一个美丽的春天。一方面，随着社会经济的高速发展，社会对于高素质人才的需求不断扩大，优胜劣汰机制更是越来越残酷。面对如此激烈的社会竞争压力，促使家长对于孩子的教育时间的提前常态化。另一方面，许多良莠不齐的早教机构同时应运而生，同时大多数早教机构为了获利，抓住了这一机遇应运而生开始蓬勃发展。但就早教的发展的前途来看，伴随中国家长对于早教机构的了解和认识，教学质量才是在早教机构的唯一标准。

就目前而言，由于早期教育不属于国家义务教育范围之内，没有相关机构加以监督管理，造成国内早教机构一直处于特别混乱状态，再加上国家也没有出台相关政策来规范早教机构市场。收费高；教学内容及课程设置也是五花八门；师资水平参差不齐；早教的基础设施环境建设令家长不满意；近年来老师虐待儿童负面新闻层出不穷等等问题，家长对早教机构的教学课程、师资力量以及教学方法堪忧。我们无法像应试教育进行考试并以成绩来衡量早教的教学质量，只能评判课程设置是否科学，教学内容是否符合。二来目前家长热衷于早教英语班、早教音乐班，忽视了早期家庭教育的重要性。笔者通过采取问卷调查法、观察、访谈法、走访以及查阅资料文献等方法，从成都0-3岁的早教机构中的教学内容、教学方法、师资建设以及家长的参与度四个方面着手，并以此针对这四个方面做了系列研究，旨在解决目前早期教育教学中所存在的问题，并且根据这些问题，对于早教机构和家长提出有针对性的教育建议。

一、教学课程不合理

根据蒙台梭利课程模式，教学内容有四个方面组成，它们是：日常生活练习、感官训练、肌肉训练和初步知识的学习，教师通过创设环境、提供蒙台梭利教具对儿童进行观察和引导等方法，对儿童实施教育。但国内很多早教机构却办成了幼儿园模式，所以早教机构中的教学课程以及内容形形色色，其内容主要是知识的学习，课余游戏活动，才艺技能培训以及体能训练。由于市场人才需求，国内家长对孩子的能力大致集中在音乐、美术、英语与数学方面，早教课程安排也集中在音乐、美术、语言和数学方面。对于0-3岁的婴幼儿而言这些要求有些不切实际，而且0-3岁期间的孩子对外部的回应就只能通过动作。所谓游戏活动大多数也是小兔子采蘑菇，主打娱乐精神并非培养孩子的创造精神。就才艺技能培训和体能训练，也是屈指可数的早教才会开设实际也形同虚设。有些教育机构集中在智力因素的培养，而不在意非智力因素的培养，例如婴幼儿的性格、习惯、创造力和社会能力。虽然孩子在不同阶段，其在语言、婴幼儿语言、智力、记忆和思维都在发展，不停地灌输知识只会让孩子成为应试教育中的机器或让孩子产生厌学情绪。不合理的课程设置也许会对孩子适得其反，而早期教育也有可能成为"早期摧残"。

二、教学方法不科学

中国有句古话"师父领进门，修行看个人"，但孔子同样说过一句"因材施教"。早教的孩子年龄大多是处于0-3岁阶段，很多孩子并没有自控能力和自我管理能力。这就需要教师运用科学的教学方法去激发孩子的潜力和培养孩子的兴趣，让他们从小学会学习、学会创造、学会发现以及学会更好生活，树立正确的三观。中国从古至今就奉行应试教育，古代的科举制到如今的高考，应试教育已在人们脑海里根深蒂固。走访的几家早教机构中的教师几乎都采用了应试教育的方法，一味地强制性灌输知识，不顾孩子的接受能力，要求孩子死记硬背所学知识。要么就是不顾孩子是否适合这种教学方法，不顾学生是否学到知识，只是帮助家长看管孩子。笔者也发现教师在教学过程中都采用集体教学的方法，集体教学极容易忽视孩子的个性化和创造力发展。教学过程中，教学方法发挥着引导作用，科学的教学方法会事半功倍。再来其实婴幼儿在初期阶段学习的状态是通过模仿，教师在教学中都忽略这一特性。

三、师资力量薄弱

婴幼儿时期不仅是人生中最早的时期也是人生中最重要的时期，这段时期对婴幼儿的教育也显得尤其重要。众所周知，教师在早期教育中扮演着很重要的角色，教师是儿童行为的训练者和强化者。在我们走访的几所早教机构，了解到教师呈现出年轻化的趋势；工作年限短；学历层次主要以大专本科为主的特点。就世界各个国家来看，很多国家都已明确制订了早期教师人员从业资格要求。然而在我国专科及本科院校并没有开设有关早期教育专业，早教机构的教师很大部分并没有接受过正规教育或者培训。所从事早期教育的老师的专业几乎就是学前教育。国考改革前，获得教师资格证只需通过教育学和心理学考试，教育门槛太低导致师资水平参差不齐。由于0-3岁阶段的早期教育专业性强，它要求早教教师具备婴幼儿教育学、心理学、生理学、营养学、脑科学等晚辈的专业知识体系，目前国内极少有教师去专门学习这些知识。

四、家庭教育的欠缺

许多学者都曾提出了家庭教育在早期教育的重要性，比如：隋晓祺的《早期家庭教育误区新谈》认为不少家长存在对

早期教育一知半解的问题，虽然孩子在早期教育上用心良苦，却因知识上的偏差步入新的误区并把误区。李雁飞《婴幼儿早期教育不容忽视》一文中论述了婴幼儿早期家庭的重要性，家长就利用亲子间的亲密性及时从孩子自信心、自理与独立性、情感教育、身体素质几个方面进行正确的引导、帮助、教育，使学前儿童有个健康的成长环境，促进身心健康发展。现今，家庭教育存在三大主要问题。一是:拔苗助长。许多中国家长秉持着"绝不能让孩子输在起跑线上"和大事小事从孩子抓起的理念，盲目跟风选择不适合孩子成长的教养方式，如在孩子尚未完全掌握语言系统之前就让孩子去接受全英文课程。他们只着重关注孩子智力的培养，报各种培训班，对孩子拔苗助长，并认为孩子的学习只是学校和老师的责任，家长只需负责孩子的衣食住行。二是:放任自流。认为孩子年龄太小根本不会学习到知识任其自由玩耍，早期教育就是浪费钱。三是:国内大部分孩子由爷爷奶奶抚养，长辈有时过分溺爱孩子，对孩子百依百顺，爷爷奶奶的受教育程度有限。这些都不利于婴幼儿早期教育的发展。而最近亲子节目和亲子活动越来越受大众的喜爱，同时也给以我们启示:孩子的成长是真的离不开家长的引导，家长是孩子的第一任老师。而在早教的教学内容中更是离不开家长的参与指导，从一定角度出发，家庭教育比机构教育更为重要。

五、结论以及建议

早期教育的目的是什么，在斑克街早期教育方案中有了这样的解答:强调让儿童进行有意义的学习，使他们感受到自己的能力，强调帮助儿童理解对他们成长而言最为重要的事物，而不是与学习成绩有关的东西。这一方案以儿童为中心，关注儿童兴趣和需要的满足，鼓励儿童自主学习。笔者认为值得我们学习的一点，不管是中小学还是大学都在强调学生的自主学习。在早期教育里我们更要注重婴幼儿的自主学习，鼓励他们养成好的习惯，让他们寻找自己的兴趣。如何让婴幼儿的更好地成长提高早教的教学质量？笔者有几个建议希望对早教机构有所帮助。

对教学课程方面的建议，适合的才是最好的。在查找资料的过程中，我们发现国外针对早教课程设置根据时代发展作出了总结;面对未来的挑战，西方国家早期儿童教育课程的发展主要呈现以下几个方面的趋势:1.课程多元文化;2.保育与教育相结合;3.课程全纳化、综合化、个性化、信息化和科技化。笔者认为国内的早教机构可根据这些趋向灵活变更教学课程，早期教育的课程设置不应太过于统一、死板，课程要有利于儿童培养创新意识和快乐成长。除此之外，早教应该设置科学的课程设置，通过外界的事物去刺激婴幼儿的脑部神经，提高婴幼儿的敏感度，增强记忆力，多增加一些智力游戏，加强孩子的体能训练。

对教学方法方面的建议，在海伊斯科普课程中，教师的作用主要是解决问题活动的积极鼓励者，课程设计者们根据皮亚杰理论中已被广为接受的原理，认定经验是由儿童自己获得的，主动学习是儿童发展过程的核心，因此他们将儿童主动活动作为编制课程的中心。具体地来说，教师可以通过以下几个方法鼓励儿童主动地思考问题、解决问题:1.提供丰富的材料和活动，使儿童对材料和活动进行选择;2.明确要求儿童运用某种方式决定计划和制定目标，并在完成目标的过程中找到和评判不同解决问题的办法;3.通过提问、建议和环境设计，为儿童创造与其思维发展、语言发展和社会性发展有关的换件经验的轰动场景;4.让儿童充分参与课程中，亲身体验会增强儿童的记忆，学会自己动手探索知识;5.教师应适当让儿童进行巩固练习，不要过分注重儿童的文化课，多站在儿童的立场去看待问题。

对师资建设方面的建议:1.早教机构应不断完善培训制度和提高机构的师资力量，并加大让教师进修的力度;2.教师应该对自身设立更高的要求，不断学习专业知识，提高专业技能，与时俱进提升自己，让自己更具有竞争力。3.教师要采取科学的办法培育孩子，在教育过程中。

对家长的建议：为人父母的终极使命不过是培养出适应社会的孩子。因此，作为家长，应当应摆正心态，希望孩子成才是好的，但是不要好心办坏事，不能盲目地揠苗助长，过早地逼子成龙，迫女成凤，同时家长应当适当学习早教的知识，科学认识早期教育对孩子成长的作用，根据实际情况选择适合自己孩子的教养方式。

以上就是笔者对成都早教机构目前的现状做了大概的介绍，并针对的问题提出了自己的看法和建议。教学质量是教学好与坏最直观的体现。想让孩子达到最初提出早期教育的目的，或是满足家长的期待，不仅仅单靠早教机构的努力，也包括家庭教育的努力。

参考文献:

[1]田甜.郑州市0-3岁早教机构发展现状的调查研究[J].河南大学,2012.

[2]蒙台梭利.早期教育法全书[M].北京:中国发展出版社,2004.

[3]张翔升.早期课程不合理恐成"早期摧残"[J].中国教育报,2014.

[4]隋晓祺.早期家庭教育误区新谈[J].山东教育,2004,(Z6).

[5]李雁飞.婴幼儿早期家庭教育不容忽视[J].新疆教育学院学报,2002,(01).

[6]程芳,刘松年.武汉市早教教师群体的现状调查[J].教育与教学研究,2013,(05).

[7]崔吉晓.对目前0-3岁早教机构课程设置现状的分析和思考[J].当代幼教,2011,(07).

(作者简介:[1]潘春莲，学历:本科，单位:成都理工大学，研究方向:翻译;[2]陈果，学历:本科，单位:成都理工大学，研究方向:英语(文学方向);[3]胡雯琳，学历:本科，单位:成都理工大学，研究方向:英语(翻译方向);[4]陈钰珊，学历:本科，单位:成都理工大学，研究方向:英语(翻译方向)。)